

SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E-SQ43 NE SQ75 E

SOLLEVATORE ELETTRO-MECCANICO QUATTRO COLONNE
ELECTRO-MECHANICAL FOUR POST LIFT
ELEKTROMECHANISCHE 4-SÄULEN-HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR ELECTROMECHANIQUE A 4 COLONNES
PUENTES ELEVADORES ELECTROMECHANICOS 4 COLUMNAS

0626-M001-6-P1



Redatto da ESSEBI (Bologna)

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:

Servizio assistenza tecnica: SPACE s.r.l. - Via Sangano, 48 - 10090 TRANA - Torino - Italia
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to

Technical services: SPACE s.r.l. - Via Sangano, 48 - 10090 TRANA - Torino - Italy
Phone (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:

SPACE s.r.l. - Kundendienst - Via Sangano, 48 - 10090 TRANA - Torino - Italien
Telefon (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:

SPACE s.r.l. - Service Après-Vente - Via Sangano, 48 - 10090 TRANA - Torino - Italie
Tél. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:

SPACE s.r.l. - Servicio Post Venta - Via Sangano, 48 - 10090 TRANA - Torino - Italia
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

**ATTENZIONE!**

-Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.

Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

**CAUTION!**

-This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.

It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

**ACHTUNG!**

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

**ATTENTION!**





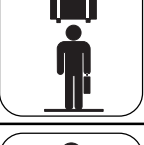
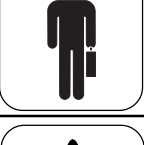
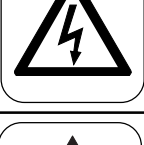

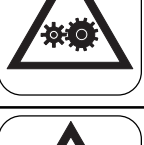
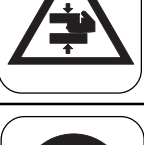

- La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner l'élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation improprie de l'élévateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

**¡ATENCIÓN!**

- El presente manual forma parte integrante del producto y por lo tanto deberá seguir toda la vida operativa del elevador.

Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBUNGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBLES	SIMBOLOS
	Sollevamento dall'alto	Lifting from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación por la parte superior
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallets	Moving with fork lift truck or transpallets	Transport mit Gabelstapler oder auf Palettenhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpaletas
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear working shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Non passare né sostare sotto carichi sospesi	Do not walk or stay beneath suspended loads	Sich nicht unter gehobener Last aufhalten oder durchgehen	Ne pas passer ni s'arrêter au-dessous des charges suspendues	No pasar ni permanecer debajo de cargas suspendidas
	Personale specializzato	Specialist staff	Qualifiziertes Fachpersonal	Personnel qualifié	Personal especializado
	<u>Attenzione!</u> <u>Tensione elettrica</u>	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Attenzione!	Caution!	Achtung!	Attention !	¡Atención!
	Organi meccanici in movimento	Working mechanical parts	Mechanische Organe in Bewegung	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Schiacciamento	Crushing	Quetschgefahr	Risques d'écrasement	Aplastés
	Obbligo	Obligation	Pflicht	Obligation	Obligación

INDICE

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

0.1 INDICAZIONI DEI RISCHI RESIDUI

1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

- 1.1 INTERRUTTORE GENERALE LUCCHETTABILE
- 1.2 SISTEMA A UOMO PRESENTE
- 1.3 BLOCCO MECCANICO D'EMERGENZA
- 1.4 RIALLINEAMENTO AUTOMATICO CARRELLI
- 1.5 BLOCCO DI EMERGENZA
- 1.6 ARRESTO USURA CHIOCCIOLE
- 1.7 SICUREZZA OSTACOLO
- 1.8 MANOVRE PERMESSE IN CONDIZIONI DI BLOCCO EMERGENZA
- 1.9 PITTOGRAMMI PRESENTI SUL SOLLEVATORE

2. DESTINAZIONE D'USO

- 2.1 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO
- 2.2 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE
- 2.3 USO DI ACCESSORI
- 2.4 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE
- 2.5 PRECAUZIONE D'USO

3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

- 3.1 CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI
- 3.2 DATI TECNICI

4. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

- 4.1 REQUISITI RICHIESTI PER LA PAVIMENTAZIONE

5. IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E ISTRUZIONI D'USO

- 5.1 FUNZIONALITÀ DISPOSITIVO DI CONTROLLO SINCRONIZZAZIONE

6. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

- 6.1 MONTAGGIO
- 6.2 COLLEGAMENTO IMPIANTO ELETTRICO
- 6.3 FISSAGGIO AL PAVIMENTO E PROVE DI FUNZIONAMENTO

7. ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE

- 7.1 CATENE MOTORI
- 7.2 VASCHETTE ALLA BASE DELLE COLONNE
- 7.3 SCATOLE RIDUTTORI
- 7.4 CONTROLLO USURA DELLE CHIOCCIOLE PORTANTI
- 7.5 PULIZIA E VERIFICHE
- 7.6 PROCEDURA DI EMERGENZA: DISCESA IN BLOCCO DI EMERGENZA O IN ASSENZA DI TENSIONE ELETTRICA

8. INCONVENIENTI

9. ACCANTONAMENTO

- 9.1 ROTTAMAZIONE

10. IMPIANTO ELETTRICO

11. TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO

12. RAPPORTO DI INSTALLAZIONE/VISITA PERIODICA/ MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI

13. DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

14. DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

CONTENTS

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

- 0.1 INDICATION OF OUTSTANDING RISKS

1. SAFETY DEVICES

- 1.1 PADLOCKABLE MAIN SWITCH
- 1.2 DEADMAN DEVICE
- 1.3 MECHANICAL EMERGENCY STOP
- 1.4 AUTOMATIC CARRIAGE HEIGHT SYNCHRONISATION
- 1.5 EMERGENCY BLOCK
- 1.6 NUT WEAR STOP
- 1.7 SAFETY DEVICE IN THE PRESENCE OF OBSTACLES
- 1.8 MANOEUVRES PERMITTED IN EMERGENCY BLOCK CONDITIONS
- 1.9 PICTOGRAMS ON LIFT

2. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS DESIGNED

- 2.1 SUITABILITY FOR USE
- 2.2 IMPROPER USE OF THE LIFT
- 2.3 USE OF ACCESSORIES
- 2.4 STAFF TRAINING
- 2.5 IMPORTANT CHECKS TO BE MADE

3. DESCRIPTION OF LIFT

- 3.1 MAIN TECHNICAL SPECIFICATIONS
- 3.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS

4. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

- 4.1 INSTALLATION REQUIREMENTS

5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS

- 5.1 SYNCHRONIZATION CONTROL DEVICE OPERATION
- 5.2 CROSSPIECE MANUAL HEIGHT SYNCHRONIZATION

6. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT

- 6.1 ASSEMBLING
- 6.2 ELECTRICAL CIRCUIT CONNECTIONS
- 6.3 FITTING TO FLOOR AND OPERATION TESTS

7. MAINTENANCE INSTRUCTIONS

- 7.1 MOTOR CHAINS
- 7.2 CONTAINERS AT POST BASE
- 7.3 GEAR BOXES
- 7.4 CHECKING THE WEAR ON THE LOAD-BEARING SUPPORT SCREWS
- 7.5 SAFETY DEVICES CLEANING AND OPERATIONAL TESTS
- 7.6 EMERGENCY PROCEDURE: DOWN MOVEMENT IN CASE OF AN EMERGENCY BLOCK OR WITH POWER OFF

8. PROBLEMS

9. STORAGE

- 9.1 SCRAPPING

10. ELECTRICAL INSTALLATION

11. SPARE PARTS TABLES

12. INSTALLATION REPORT / PERIODICAL VISIT / UNSCHEDULED MAINTENANCE AND REPAIRING

13. MACHINE IDENTIFICATION DATA

14. DECLARATION OF CONFORMITY

INHALTSVERZEICHNIS

0. ALLGEMEINE

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- 0.1 HINWEISE ZU DEN RESTRISIKEN

1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

- 1.1 VERRIEGELBARER HAUPTSCHALTER
- 1.2 TOTMANN-SYSTEM
- 1.3 MECHANISCHE NOT-AUS-VORRICHTUNG
- 1.4 GLEICHLAUFREGELUNG DER HUBWAGEN
- 1.5 NOT-AUS
- 1.6 ABSCHALTUNG BEI TRAGMUTTERABNUTZUNG
- 1.7 HINDERNIS-SICHERHEITSEINRICHTUNG
- 1.8 BEI NOT-AUS ZUGELASSENE BEWEGUNGEN
- 1.9 AUF DER HEBEBÜHNE VORHANDENE GEFAHRENZEICHEN

2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- 2.1 BETRIEBSTÜCHTIGKEIT
- 2.2 UNSACHGEMÄSSEBEDIENUNG DER

HEBEBÜHNE

- 2.3 GEBRAUCH VON ZUBEHÖRTEILEN
- 2.4 SCHULUNG DES BEDIENUNGSPERSONALS
- 2.5 VORSICHTSMASSNAHMEN

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

- 3.1 WICHTIGSTE TECHNISCHE DATEN
- 3.2 TECHNISCHE DATEN

4. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGSSORT

- 4.1 INSTALLATIONSANFORDERUNGEN

5. STEUERUNGEN UND DEREN FUNKTIONEN

- 5.1 FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DER SYNCHRONISIERUNGS-

6. TRANSPORT UND VORINSTALLATION

- 6.1 MONTAGE
- 6.2 NETZANSCHLUSS
- 6.3 BEFESTIGUNG AM BODEN UND BETRIEBSPRÜFUNGEN

7. WARTUNGSANWEISUNGEN

- 7.1 MOTORENKETTEN
- 7.2 ÖLWANNEN AN DER SÄULENBASIS
- 7.3 UNTERSETZUNGSGETRIEBEGEHÄUSE
- 7.4 KONTROLLE DER TRAGMUTTERABNUTZUNG
- 7.5 REINIGUNG UND BETRIEBSKONTROLLEN
- 7.6 NOT-AUS-VERFAHREN: SENKEN BEI NOT-AUS ODER BEI STROMAUSFALL

8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

9. EINLAGERUNG

- 9.1 VERSCHROTTUNG

10. ELEKTROANLAGE

11. ERSATZTEILELISTEN

12. INSTALLATIONSBERICHT / PERIODISCHER KUNDENBESUCH / AUSSERORDENTLICHE WARTUNGEN UND REPARATUREN

13. KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE

14. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

0. NORMES GENERALES DE SECURITE
0.1 RISQUES RESIDUELS
1. DISPOSITIFS DE SECURITE
1.1 INTERRUPTEUR PRINCIPAL VERROUILLABLE
1.2 SYSTEME DE SECURITE «À HOMME PRESENT»
1.3 ARRÊT MÉCANIQUE D'URGENCE
1.4 RÉALIGNEMENT AUTOMATIQUE DES CHARIOTS
1.5 ARRÊT D'URGENCE
1.6 ARRÊT USURE ÉCROU
1.7 DISPOSITIF DE SECURITE EN CAS D'OBSTACLE
1.8 MANŒUVRES AUTORISÉES EN CONDITIONS D'ARRÊT D'URGENCE
1.9 PICTOGRAMMES PRÉSENTS SUR L'ÉLEVATEUR
2. DESTINATION D'USAGE
2.1 APTITUDE À L'EMPLOI
2.2 UTILISATION INCORRECTE DU PONT ÉLEVATEUR
2.3 UTILISATION D'ACCESSOIRES
2.4 FORMATION DU PERSONNEL PRÉPOSÉ

INDEX

2.5 PRÉCAUTIONS POUR L'EMPLOI
3. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR
3.1 PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
3.2 DONNEES TECHNIQUES
4. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES
4.1 CONDITIONS REQUISES POUR L'INSTALLATION
5. IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES
5.1 FONCTIONNALITÉ DISPOSITIF DE CONTRÔLE SYNCHRONISATION
5.2 REMISE EN LIGNE MANUELLE TRAVERSES
6. DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION
6.1 MONTAGE
6.2 CONNEXION DE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE
6.3 FIXATION AUX SOL ET ESSAIS DE

FONCTIONNEMENT

7. INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN
7.1 CHÂÎNES DES MOTEURS
7.2 BACS À LA BASE DES COLONNES
7.3 BOÎTES DES RÉDUCTEURS
7.4 CONTRÔLE DE L'USURE DES ÉCROUS PORTANTS
7.5 NETTOYAGE ET VÉRIFICATION DU FONCTIONNEMENT DES DISPOSITIFS DE SECURITE
7.6 PROCÉDURE D'URGENCE: DESCENTE D'URGENCE
8. PANNE SEVENTUELLES
9. STOCKAGE
9.1 MISE À LA FERRAILLE
10. INSTALLATION ÉLECTRIQUE
11. PLANCHES DES PIÈCES DE RECHANGE
12. RAPPORT D'INSTALLATION / CONTRÔLE PÉRIODIQUE / INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPÉCIAL ET RÉPARATIONS
13. DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE
14. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD
0.1 INDICACIONES DE LOS RIESGOS RESIDUALES
1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
1.1 INTERRUPTOR GENERAL BAJO CANDADO
1.2 SISTEMA HOMBRE PRESENTE
1.3 BLOQUEO MECÁNICO DE EMERGENCIA
1.4 ALINEADO AUTOMÁTICO DE LOS CARROS
1.5 BLOQUEO DE EMERGENCIA
1.6 PARADA DESGASTE TORNILLOS PATRONES
1.7 SEGURIDAD OBSTÁCULO
1.8 MANIOBRAS ADMITIDAS EN CONDICIONES DE BLOQUEO
1.9 PICTOGRAMAS PRESENTES EN EL ELEVADOR
2. DESTINACIÓN DE USO
2.1 APTITUD PARA EL EMPLEO
2.2 USO IMPROPIO DEL ELEVADOR
2.3 USO DE ACCESORIOS
2.4 FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO

ÍNDICE

2.5 PRECAUCIONES DURANTE EL USO
3. DESCRIPCION DEL ELEVADOR
3.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES
3.2 DATOS TECNICOS
4. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN
4.1 REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN
5. IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES
5.1 FUNCIONAMIENTO DISPOSITIVO DE CONTROL SINCRONIZACIÓN
5.2 RE-ALINEACIÓN MANUAL DE LOS TRAVERSAÑOS
6. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN
6.1 MONTAJE
6.2 CONEXIÓN INSTALACIÓN ELÉCTRICA
6.3 FIJACIÓN AL PISO Y PRUEBAS DE FUNCIONAMIENTO
7. INSTRUCCIONES DE

MANTENIMIENTO

7.1 CADENAS DE LOS MOTORES
7.2 DEPÓSITOS EN LA BASE DE LAS COLUMNAS
7.3 CAJAS DE LOS REDUCTORES
7.4 CONTROL DESGASTE DE LOS CARACOLE DE SOPORTE
7.5 LIMPIEZA Y CONTROLES FUNCIONAMIENTO DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
7.6 PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA: DESCENSO DE EMERGENCIA O EN AUSENCIA DE TENSIÓN ELÉCTRICA
8. INCONVENIENTES
9. DESUSO
9.1 REDUCCIÓN A RESIDUOS
10. ESQUEMA ELECTRICO
11. TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO
12. RELACIÓN DE INSTALACIÓN / CONTROL PERIÓDICO / MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES
13. DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA
14. DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

90 pagine (compreso le copertine)

COMPOSITION OF MANUAL

90 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

90 Seiten (inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

90 pages (compris les couvertures)

COMPOSICIÓN DEL MANUALE

90 páginas (incluidas las cubiertas)

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo aver letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati.

Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi del costruttore;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- controllare che durante la fase di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore

e rimuovere le cause di emergenza;

Prima della salita verificare la stabilità del veicolo.

- è vietato salire o sostare sugli organi di sollevamento;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "O";
- prima di sollevare verificare che il carico su ogni singola colonna non ecceda la portata prevista.

E' vietato utilizzare il sollevatore in caso di vento. Vedi paragrafo 2.

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS



The lift should only be used by properly trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the person in charge of the plant. Tampering with or making changes to the lift and safety devices is forbidden. Failure to comply will result in the manufacturer being released from all liability for any resulting damages.

Also follow these instructions:

- only use manufacturer's accessories and spares;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;
- make sure no hazardous situations occur during up or down movement

of the lift. If they do, stop the lift immediately and remedy the causes of the emergency;

Check for vehicle stability before lifting.

- standing on the lifting mechanisms is forbidden;
- after lifting, position the switch on "O";
- before lifting, check that the load on each post does not exceed the recommended capacity.

Do not use the lift in case of wind. See paragraph 2.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Hebebühne darf ausschließlich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden worden ist. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, welche die Verantwortung für die Anlage trägt. Unbefugtes Betätigen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoß gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab.

Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmaßregeln einzuhalten:

- Es dürfen nur Originalzubehör- und Ersatzteile benutzt werden;
- Die Hebebühne ist durch befugtes Fachpersonal aufzustellen;
- Sicherstellen, dass beim Heben- und Absenken der

Hebebühne keine gefährlichen Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;

Vor dem Hublauf die Stabilität des Fahrzeugs kontrollieren;

- Es ist verboten, auf die Hubelemente zu steigen oder sich auf diesen aufzuhalten.

- Nach dem Heben den Schalter auf "O" setzen;

- Vor dem Anheben des Fahrzeugs sicherstellen, dass die Last auf jeder Säule vorschriftgemäß ist

- Der Gebrauch der Hebebühne bei Wind ist verboten. Siehe Abschnitt 2.

0. NORMES GENERALES DE SECURITE



Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice ; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité ; le fabricant décline toute responsabilité pour toute dérogation à ces instructions.

Respecter entre autres les instructions suivantes :

- n'utiliser que des accessoires et pièces de rechange Originales ;
 - l'installation doit être effectuée par du personnel autorisé et qualifié ;
- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant

les manœuvres de montée et de descente ; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;

Avant la montée, vérifier la stabilité du véhicule.

- Il est interdit de monter ou de rester sur les organes de levage

- Après le levage, positionner l'interrupteur sur «O» ;

- Avant d'effectuer le levage, s'assurer que la répartition de la charge sur chaque colonne ne dépasse pas la portée prévue.

Il est interdit d'utiliser l'élévateur en cas de vent. Voir paragraphe 2.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



El uso del elevador sólo está permitido a personal capacitado y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador debe estar autorizado por el responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y recambios del fabricante;
- la instalación debe ser realizada por personal autorizado y calificado;

- controlar que durante la fase de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener el elevador y eliminar las causas de emergencia;

- Antes de proceder con la subida controlar la estabilidad del vehículo.

- Se prohíbe subirse o permanecer sobre los órganos de elevación.

- después de la elevación colocar el interruptor en "O"

- antes de proceder con la elevación comprobar que la carga en cada columna no supere la capacidad prevista.

Se prohíbe utilizar el elevador en caso de viento. Consultar párrafo 2.

0.1 Indicazioni dei rischi residui

IL NOSTRO SOLLEVATORE E' STATO REALIZZATO APPLICANDO SEVERE NORME PER LA RISPONDEZZA AI REQUISITI RICHIAMATI DALLE DIRETTIVE PERTINENTI. L'ANALISI DEI RISCHI E' STATA EFFETTUATA ACCURATAMENTE ED I PERICOLI SONO STATI, PER QUANTO POSSIBILE, ELIMINATI.

Sono stati individuati alcuni punti a rischio che sono stati protetti con **tendine scorrevoli** a protezione delle parti interne delle colonne e dei **salvapiedi** che impediscono all'operatore di inserire il piede sotto le pedane durante la discesa onde evitare schiacciamenti dell'arto.

0.1 Indication of outstanding risks

OUR LIFT HAS BEEN MANUFACTURED ACCORDING TO THE MOST STRINGENT STANDARDS REQUIRED BY THE APPLICABLE DIRECTIVES. RISK ANALYSIS HAS BEEN CAREFULLY MADE AND ALL HAZARDS HAVE, AS FAR AS POSSIBLE, BEEN ELIMINATED.

The risk points found have been protected by special **sliding guards** to protect the operator from the moving parts inside columns and by **foot guard rods**, to prevent the operator from putting his foot under foot-rest during its downward movement and, consequently, the limb crushing.

0.1 Hinweise zu den Restrisiken

BEI DER ENTWICKLUNG UNSERER HEBEBÜHNE WURDEN STRENGE NORMEN IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORGESCHRIEBENEN ANFORDERUNGEN DER EINSCHLÄGIGEN RICHTLINIEN ANGEWANDT. DIE ANALYSE DER RISIKEN WURDE MIT GRÖSSTER SORGFALT AUSGEFÜHRT UND DIE GEFÄHRDUNGEN WURDEN, SOWEIT MÖGLICH, BESEITIGT.

Einige gefährliche Stellen wurden mit den folgenden Vorrichtungen geschützt: **Schiebevorhängen** zum Schützen der Innenteile der Säulen und **Fußschutzvorrichtungen**, die verhindern, dass der Bediener den Fuß unter die Trittbretter während des Abstiegs einführt; dadurch werden Quetschverletzungen des Fußes vermieden.

0.1 Risques résiduels

L'ÉLEVATEUR OBJET DE LA PRÉSENTE NOTICE A ÉTÉ FABRIQUÉ DANS LE RESPECT DE NORMES SÉVÈRES POUR RÉPONDRE AUX CONDITIONS REQUISES PAR LES DIRECTIVES RÉGISSANT CES APPAREILS.

UNE ANALYSE ATTENTIVE DES RISQUES A ÉTÉ RÉALISÉE ET LES DANGERS ONT ÉTÉ ÉLIMINÉS DANS LA MESURE DU POSSIBLE.

Des points à risque ont été identifiés et protégés par des **rideaux coulissants** à protection des parties intérieures des colonnes et des **protège-pieds** qui empêchent à l'opérateur d'insérer le pied au-dessous des chemins de roulement pendant la descente afin d'éviter de heurter la jambe.

0.1 Indicaciones de los riesgos residuales

NUESTRO ELEVADOR HA SIDO FABRICADO RESPETANDO ESTRICITAS NORMAS PARA RESPONDER A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS DIRECTIVAS CORRESPONDIENTES. HA SIDO EFECTUADA UNA ATENTA ANÁLISIS DE LOS RIESGOS Y LOS PELIGROS HAN SIDO EN LO POSIBLE, ELIMINADOS.

Han sido localizadas algunas posiciones que presentaban riesgos y han sido protegidas con **cortinas deslizantes** de protección de las partes interiores de las columnas, y con **protecciones pies** que impiden que el operador introduzca el pie debajo de la tarima durante la bajada de la misma evitando aplastes del miembro.

1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti. La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

1.1 Interruttore generale lucchettabile

1.2 Sistema a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente": le operazioni di salita o di discesa, sono immediatamente interrotte al rilascio del pulsante di comando.

1.3 Blocco meccanico d'emergenza

Il sollevatore è dotato di arresti meccanici che agiscono in caso di

anomalie del finecorsa, al termine della corsa di salita o di discesa. In tali situazioni comandare a scatti la manovra opposta all'operazione precedente per una corsa di 5-10 cm. Controllare il finecorsa interessato, ed eventualmente sostituirlo.

N.B. Oltre al blocco meccanico di cui sopra può verificarsi il disinserimento della sonda termica del motore; il riarmo automatico di quest'ultima avverrà dopo circa 3 minuti.

1.4 Riallineamento automatico traverse

Quando la differenza di altezza tra le traverse raggiunge i 30 mm, il dispositivo di controllo interviene automaticamente fermando per qualche istante la traversa più alta, per ripristinare il corretto allineamento.

1. SAFETY DEVICES



Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused or related to the above-mentioned acts.

Removal or tampering with safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.

1.1 Padlockable main switch

1.2 Deadman device

The lift is equipped with a "deadman" type operative system so that up or down movement is immediately stopped when the control button is released.

1.3 Mechanical emergency stop

The lift is fitted with mechanical stops that trigger when the limit switch

sends warning signals, at the end of an up or down run. In these situations, jog operate the movement opposite to the previous movement for a distance of 5-10 cm. Check the relative limit switch and replace if necessary.

NOTE Besides the mechanical stop described above, the motor heat probe might be disabled. This is automatically reset after about 3 minutes.

1.4 Automatic carriage height synchronisation

Should the difference in level of the crosspiece exceed 30 mm, the control device automatically operates stopping the highest crosspiece for a few instants, so as to reset the correct alignment.

1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN



Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Modifizierungen an Einrichtungen, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte Schäden. Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

1.1 Verriegelbarer Hauptschalter

1.2 Totmann-System

Die Hebebühne ist mit einem "Totmann"-Betriebssystem ausgerüstet. Wird die Betriebstaste losgelassen, werden alle Hebe- und Senkbewegungen unverzüglich unterbrochen.

1.3 Mechanische Not-Aus-Vorrichtung

Sollte ein Hub- oder Absenkschalter nicht funktionieren, wird die

Hebebühne über ein mechanisches Sperrsystem abgestoppt. Unter diesen Umständen die Hebebühne in umgekehrter Richtung ugf. 5 - 10 cm stoßweise zurückfahren. Den Endschalter prüfen und ggf. auswechseln.

Hinweis: Außer der mechanischen Sperre kann die obige Situation das Abschalten des Motorwärmefühlers zur Folge haben. Es muss dann das automatische Wiedereinschalten desselben (nach ugf. 3 Minuten) abgewartet werden.

1.4 Gleichlaufregelung der Hubwagen

Wenn der Höhenunterschied zwischen den Querträgern 30 mm erreicht, spricht die Steuervorrichtung automatisch an und sie stoppt den Querträger in der höchsten Position für einige Sekunden, damit die ordnungsgemäße Ausrichtung wieder hergestellt wird.

1. DISPOSITIFS DE SECURITE



Toute intervention ou modification de l'appareil non préalablement autorisée par le fabricant dégage ce dernier de toute responsabilité en cas de dommages dérivant ou reductibles à ces fautes. L'enlèvement ou l'endommagement des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes en matière de sécurité.

1.1 Interrupteur principal verrouillable

1.2 Système de sécurité «à homme présent»

Le pont élévateur est équipé d'un système opérationnel du type «à homme présent»: les opérations de montée ou de descente sont immédiatement interrompues au relâchement de la commande.

1.3 Arrêt mécanique d'urgence

Le pont élévateur est équipé d'arrêts mécaniques qui interviennent en cas d'anomalie du fin de course, à la fin de la course de montée ou de descente. Dans ces cas, commander la manœuvre opposée à l'opération précédente par à-coups sur une course de 5-10 cm. Contrôler le fin de course concerné et, si nécessaire, le remplacer.

N.B.: Outre le blocage mécanique susmentionné, la sonde thermique du moteur pourrait aussi se déclencher, dans ce cas, son réarmement s'effectue automatiquement après un délai d'environ 3 minutes.

1.4 Réalignement automatique des chariots

Lorsque la différence de hauteur entre les traverses atteint 30 mm, le dispositif de contrôle intervient automatiquement en arrêtant, pendant quelques instants, la traverse plus haute, pour rétablir l'alignement correct.

1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD



El constructor no se responsabiliza por los daños derivados de intervenciones o modificaciones al equipo sin autorización.

El desmontaje o la manumisión de los dispositivos de seguridad es una violación a las Normas Europeas sobre la seguridad.

1.1 Interruptor general bajo candado

1.2 Sistema hombre presente

El elevador ha sido equipado con un sistema operativo de tipo "hombre presente", las operaciones de subida o de bajada se interrumpen de inmediato al soltar el pulsador de mando.

1.3 Bloqueo mecánico de emergencia

El elevador ha sido equipado con topes mecánicos que actúan en caso de anomalías del fin de carrera, al final del recorrido de subida o de

bajada. En estos casos, mandar a intervalos la maniobra contraria a la operación anterior durante un recorrido de 5 - 10 cm. Regular o sustituir el final de carrera correspondiente.

NOTA: Además del tope mecánico, es posible que se verifique la desconexión mecánica de la sonda térmica del motor; el rearme automático de la sonda se verifica después de 3 minutos aproximadamente.

1.4 Alineado automático de los carros

Cada vez que se produce una diferencia en altura de los travesaños de 30 mm, el dispositivo de control se activa automáticamente para parar el travesaño más alto y para restablecer el correcto nivelado.

1.5 Blocco di emergenza

Questo tipo di blocco interviene in caso di:

- rottura di un interruttore di prossimità induttivo (proximity)
- blocco dei motori
- malfunzionamento di qualunque tipo che impedisca il movimento del sollevatore.

1.6 Arresto usura chiocciola

Utilizzando il sollevatore oltre il limite di usura come indicato al par. 7.4 si avrà l'intervento dell'arresto usura chiocciola.

L'intervento del dispositivo consente la discesa del carico ma impedisce il sollevamento.

1.7 Sicurezza ostacolo

Qualora durante la fase di discesa un ostacolo avente resistenza



maggiore del peso dell'organo in movimento si dovesse interporre tra l'organo citato e il suolo, interviene un apposito fine corsa con successivo arresto di movimento del sollevatore in qualsiasi condizione di lavoro. Ad arresto avvenuto è abilitato solo il comando di salita che consente la rimozione dell'ostacolo e di comando discesa.

Attenzione: il sollevatore scarica sull'ostacolo tutto il carico presente sul sollevatore.

1.8 Manovre permesse in condizioni di blocco emergenza

- Se occorresse togliere il veicolo dal ponte, quando il sollevatore si trova in condizione di emergenza (vedi paragrafi precedenti), è possibile far scendere singolarmente ciascuna traversa in sequenza (vedi paragrafo 7.6).

1.5 Emergency block

This type of block occurs in the case of:

- breakage of the inductive proximity switch
- motor block
- any malfunctioning preventing carriage motion.

1.6 Nut wear stop

If the lift is operated even beyond the wear limit (see paragraph 7.4), the nut wear stop becomes operative. This intervention allows to move down the charge but, afterwards, the carriage lifting will not be possible.

1.7 Safety device in the presence of obstacles

If, during lift descent, an obstacle whose resistance is greater than the



weight of the moving element should come between the element and the ground, a special limit switch is activated, causing the lift to halt in any working conditions.

When the lift is at a halt, the only possible command is the rise command which enables the obstacle to be removed, followed by the descent command.

Caution: the whole charge present on the lift will be transmitted to the obstacle.

1.8 Manoeuvres permitted in emergency block conditions

- Each crosspiece can be lowered in sequence (see paragraph 7.6) in order to remove the vehicle from the lift, when the lift is in the emergency state (see previous paragraphs).

1.5 Not-Aus

Not-Aus-Abschaltung bei:

- Bruch eines Schalters im Bereich des Annäherungssensors (Proximity)
- Anhalten der Motoren
- Jeglicher Art von Fehlfunktion, welche die Bewegung der Hubwagen behindert.

1.6 Abschaltung bei Tragmutterabnutzung

Wird die Hebebühne über die in Abschnitt 7.4 angegebene Grenze hinaus benutzt, greift die Sicherheitseinrichtung für die Tragmutterabnutzung ein. Bei Eingriff dieser Vorrichtung kann die Last abgesenkt aber nicht gehoben werden.

1.7 Hindernis-Sicherheitseinrichtung

Sollte sich während der Absenkphase ein Hindernis, das eine grössere



Resistenz als das Gewicht der sich bewegenden Einheit aufweist, zwischen diese Einheit und den Fussboden stellen, schaltet ein dazu vorgesehener Endschalter ein bzw. hält die Hebebühne in jeder Arbeitsphase an.

Nach dem Stopp kann die Bühne vorerst zur Beseitigung des Hindernisses nur hochfahren und erst dann herunter. Bei Not-Aus zugelassene Bewegungen

Achtung: die Hebebühne lädt die ganze auf der Hebebühne vorhandene Last auf das Hindernis ab.

1.8 Bei Not-Aus zugelassene Bewegungen

- Ist das Fahrzeug bei Not-Aus der Hebebühne (siehe vorhergehende Abschnitte) auf den Boden zu bringen, kann jede Traverse nach einzeln (siehe Abschnitt 7.6) abgesenkt werden.

1.5 Arrêt d'urgence

Ce type d'arrêt intervient en cas de:

- rupture d'un interrupteur de proximité à induction (proximity)
- arrêt des moteurs
- mauvais fonctionnement de toute nature empêchant le mouvement des chariots.

1.6 Arrêt usure écrou

En cas d'utilisation du pont élévateur au-delà de la limite d'usure, voir paragraphe 7.4, le dispositif d'arrêt usure écrou intervient.

L'intervention du dispositif permet la descente de la charge mais empêche le levage.

1.7 Dispositif de sécurité en cas d'obstacle

Si, pendant la manœuvre de descente, un obstacle ayant une résistance



supérieure au poids de l'organe en mouvement devait s'introduire entre l'organe en mouvement et le sol, une butée de fin de course spécifique entre en fonction et le pont élévateur se bloque dans n'importe quelle condition de travail.

A ce moment là seule la manœuvre de montée est possible, car elle permet de retirer l'obstacle et reprendre ensuite la course de descente.

Attention: l'élévateur décharge toute la charge présente sur l'élévateur sur l'obstacle.

1.8 Manœuvres autorisées en conditions d'arrêt d'urgence

- En cas de nécessité enlever le véhicule du pont, lorsque l'élévateur se trouve en condition d'urgence (voir paragraphes précédents), il est possible de faire descendre individuellement chaque traverse l'une après l'autre (voir paragraphe 7.6).

1.5 Bloqueo de emergencia

Este tipo de bloqueo interviene en caso de:

- rotura de un interruptor de proximidad inductivo (proximity)
- bloqueo de los motores
- Todo tipo de funcionamiento incorrecto que impida el movimiento de los carros.

1.6 Parada desgaste tornillos patrones

Utilizando el elevador con un límite de desgaste superior a lo indicado en el párrafo 7.4 se verificará la intervención de la parada desgaste tornillo patrón. La intervención del dispositivo permite la bajada de la carga pero impide la subida.

1.7 Seguridad obstáculo

Cuando, durante la fase de descenso, un obstáculo con resistencia



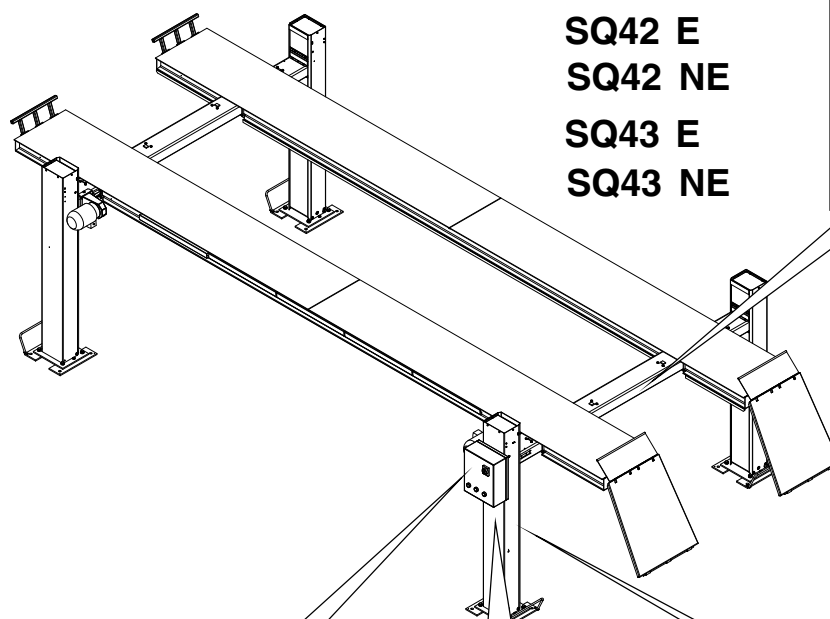
superior al peso del órgano en movimiento se pone entre el precitado órgano y el suelo, se produce la intervención de un microinterruptor de tope con sucesiva parada, del movimiento del elevador cualquiera que sea la condición de trabajo.

Tras producirse la parada, queda habilitado solamente el mando de elevación que permite sacar el obstáculo y a continuación el mando de descenso.

Atención: el elevador descarga en el obstáculo toda la carga presente en el elevador.

1.8 Maniobras admitidas en condiciones de bloqueo de emergencia

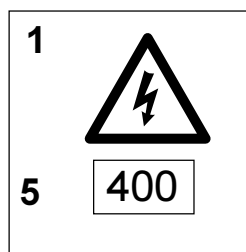
- Si resulta necesario quitar el vehículo del puente, cuando el elevador se encuentra en condiciones de emergencia (consultar párrafos anteriores), es posible proceder con el descenso individual de cada travesaño en secuencia (consultar párrafo 7.6).



SQ42 E
SQ42 NE
SQ43 E
SQ43 NE

12000 kg

14000 kg

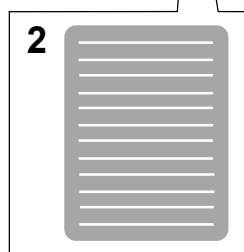


1

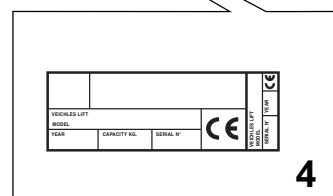


5

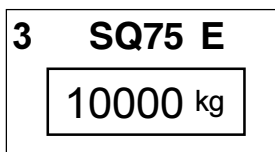
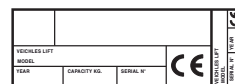
400



2



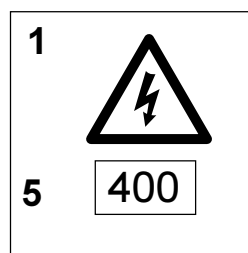
4



3

SQ75 E

10000 kg



1



5

400

- | | | |
|---|-----------|----------------------------|
| 1 | 99990758 | TARGHETTA PERICOLO |
| 2 | 999909850 | TARGHETTA AVVERTENZE |
| 3 | 99990782 | TARGHETTA PORTATA 12000 Kg |
| | 99990383 | TARGHETTA PORTATA 14000 Kg |
| | 99990522 | TARGHETTA PORTATA 10000 Kg |
| 4 | | TARGA MATRICOLA |
| 5 | 999912510 | TARGA 220VOLT 60hZ 3pH |
| | 999913390 | TARGA 230VOLT 50hZ 3pH |
| | 999912520 | TARGA 380VOLT 60hZ 3pH |
| | 999912380 | TARGA 400VOLT 50hZ 3pH |
| | 999914870 | TARGA 440VOLT 50hZ 3pH |
| | 999918090 | TARGA 480VOLT 60hZ 3pH |
| | 999917990 | TARGA 575VOLT 60hZ 3pH |

- | |
|------------------------------|
| DANGER PLATE |
| WARNING PLATE |
| 12000 Kg LOAD CAPACITY PLATE |
| 14000 Kg LOAD CAPACITY PLATE |
| 10000 Kg LOAD CAPACITY PLATE |
| SERIAL NUMBER PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |
| VOLTAGE PLATE |

1.9 Pittogrammi presenti sul sollevatore

NEL CASO CHE I PITTOGRAMMI SI DANNEGGINO È NECESSARIO SOSTITUIRLI RICHIEDENDOLI ALL'AZIENDA COSTRUTTRICE DEL SOLLEVATORE.

**1.9 Pictograms on lift**

SEE FIGURE. IN THE EVENT OF THESE PICTOGRAMS BEING DAMAGED, THEY MUST BE REPLACED BY NEW ONES AVAILABLE FROM THE MANUFACTURER.

**1.9 Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen**

SIEHE ABB. EVTL. BESCHÄDIGTE GEFAHRENZEICHEN SIND BEI DER FIRMA ANZUFORDERN UND ZU ERSETZEN.

**1.9 Pictogrammes présents sur l'élévateur**

VOIR FIGURE. SI CES PICTOGRAMMES SONT ENDOMMAGES, IL EST NECESSAIRE DE LES DEMANDER À LA SOCIÉTÉ PUIS DE LES REMPLACER.

**1.9 Pictogramas presentes en el elevador**

VER FIGURA EN EL CASO DE QUE ESTOS PICTOGRAMAS SE ESTROPEEN, ES NECESARIO SUSTITUIRLOS, SOLICITÁNDOLOS A LA EMPRESA.

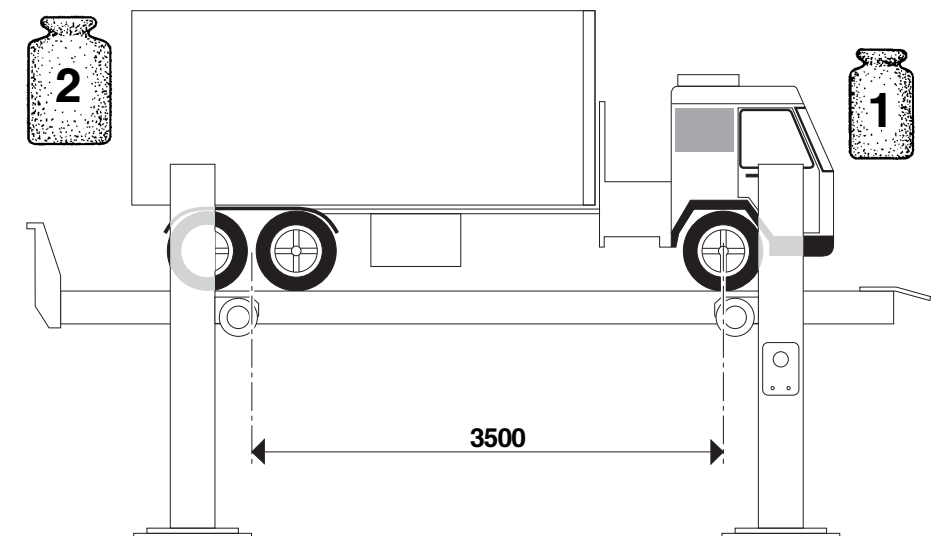


SQ42 E
SQ43 E

12.000 Kg

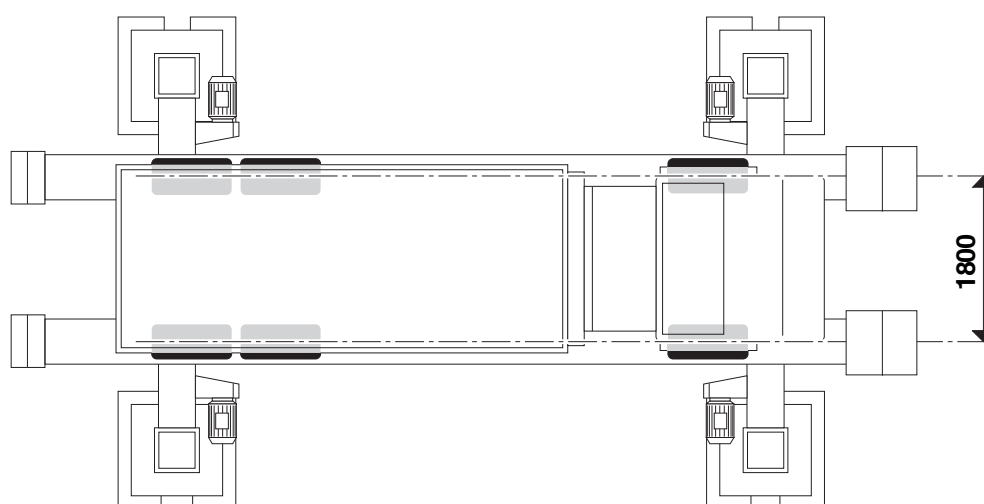
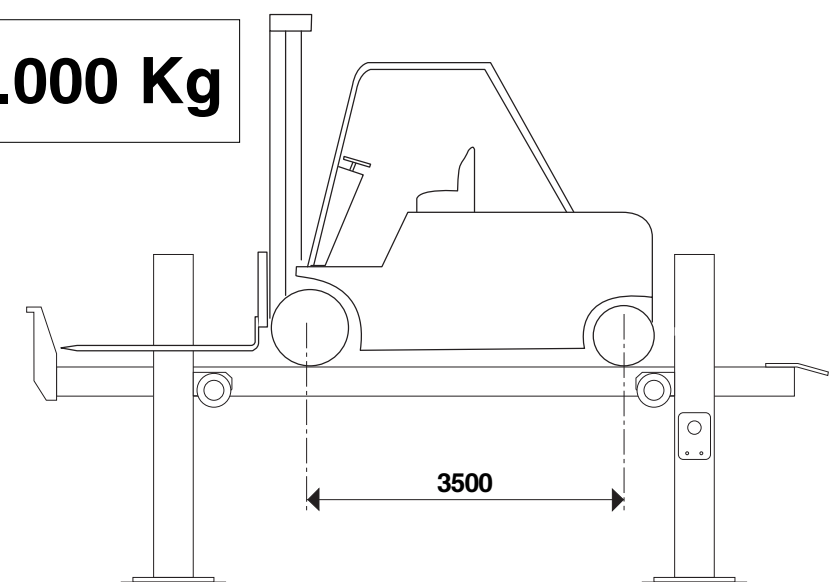
14.000 Kg

SQ42 NE
SQ43 NE



SQ75 E

10.000 Kg



2. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autocarri (KP442E-NE) o di carrelli elevatori (KP175E); la portata è quella indicata nella targhetta matricola. E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio (reversibile) 1:2 oppure 2:1 (reversibile)
- Distanza minima trasversale dei punti di sollevamento (carreggiata): mm.1800
- Distanza minima longitudinale dei punti di appoggio (passo) mm 3500.
- Per valori di distanza inferiori, la portata del sollevatore viene ridotta.

Pertanto in questi casi o per altri non contemplati nel presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.

-L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.

-Il sollevatore non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

2.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

2. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS DESIGNED

The product is designed for lifting lorries (KP442E-NE) or fork lift trucks (KP175E); the capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles corresponding to the following characteristics may be lifted:

Vehicles corresponding to the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
 - division of the load on the resting points (reversible) 1:2 or 2:1 (reversible)
 - Minimum transverse distance between lifting points (track): 1600 mm;
 - Minimum longitudinal distance between resting points (pitch): 3500 mm
- For lower distance values, the lift capacity will be reduced. In this case

or in other cases not covered by this manual, the manufacturer should be contacted.

- The lift may only be used in enclosed areas, where there is no danger of explosion or fire.

- The lift is not suitable for use where the vehicle is to be washed.

2.1 Suitability for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. On the basis of article 4.1.2.3 of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the dynamic test

1.25 for the static test

These tests must be performed by specialist staff.

2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Produkt ist zum Heben von Lastkraftwagen (KP442E-NE) oder Hubwägen (KP175E) vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.

Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar) 1:2 oder 2:1 (umkehrbar).

Mindesttransversalabstand der Hebepunkte (Spurweite): 1600 mm

Mindestlongitudinalabstand der Hebepunkte (Achsabstand): 3500 mm.

Bei geringerem Abstand wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert.

In solchen und anderen, nicht von dieser Anleitung vorgesehenen Fällen den Hersteller zu Rate ziehen.

- Die Hebebühne darf ausschliesslich in geschlossenen Räumen, wo weder Explosions- noch Brandgefahr besteht, gefahren werden.

- Die Hebebühne ist nicht zum Waschen von Fahrzeugen geeignet.

2.1 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäss der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Kraft des Artikels 4.1.2.3 der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Dieses Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

2. DESTINATION D'USAGE

Le pont élévateur est destiné au levage de poids lourd (KP442E-NE) ou de chariots élévateurs (KP175E); la capacité est celle indiquée sur la plaque d'identification.

Seul le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes est autorisé:

- le poids ne doit pas dépasser la capacité du pont élévateur,
- répartition de la charge sur les points d'appui 1:2 ou bien 2:1 (réversible),
- distance minimale entre les points de levage (voie): 1000 mm.

Pour des valeurs de distance inférieures, la capacité du pont élévateur est réduite. Dans ce cas donc ou dans d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, il sera opportun de s'adresser au fabricant.

- le pont élévateur ne peut être utilisé qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout risque d'explosion ou d'incendie.

- le pont élévateur ne peut être utilisé pour le lavage des véhicules.

2.1 Aptitude à l'emploi

Cet équipement a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3. de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1.10 pour l'essai dynamique

1.25 pour l'essai statique.

Ces essais sont du ressort d'un personnel spécialisé.

2. DESTINACIÓN DE USO

El producto está destinado a la elevación de camiones (KP442E-NE) o de carretillas elevadoras (KP175E); la capacidad está indicada en la placa de matrícula.

Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a las siguientes características:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- repartición de la carga en los puntos de apoyo (reversible) 1:2 ó 2:1 (reversible)

Distancia mínima longitudinal de los puntos de apoyo (paso) 3500 mm.

Para valores de distancia inferiores, la capacidad del elevador se reduce. Por tanto, en esos casos y para otros no contemplados en el

presente manual, será conveniente ponerse en contacto con el fabricante.

- El uso del elevador está permitido exclusivamente en el interior de locales cerrados, en los que no exista peligro de explosión o incendio.

- El elevador no es adecuado para usos que prevean el lavado de vehículos.

2.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba dinámica

1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.

2.2 Uso improprio del sollevatore

Il sollevatore è destinato al sollevamento di veicoli con le caratteristiche previste alla voce "Dati tecnici" e al paragrafo "Destinazione d'uso". Ogni altro uso è da considerarsi improprio e irragionevole; in particolare è assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali;
- 2) il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- 3) il sollevamento di veicoli carichi di materiale potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc. ...);
- 4) il sollevamento di veicoli posizionati su punti di appoggio o con dispositivi non previsti da questo manuale;
- 5) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

2.3 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. E' consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

2.4 Addestramento del personale

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinchè la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore.

2.2 Improper use of the lift

The lift is designed for lifting vehicles with the characteristics described in the "Technical Specifications" and in the section "Use for which product is designed".

Any other use is to be considered unsuitable and unreasonable. In particular, the following situations are absolutely prohibited:

- 1) lifting people or animals
- 2) lifting vehicles with people inside
- 3) lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- 4) lifting vehicles placed on supports or with devices not covered by this manual.
- 5) use of the lift by staff who are not adequately trained.

2.3 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer may be used.

2.4 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer.

2.2 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne

Die Hebebühne ist zum Heben von Fahrzeugen mit Spezifikationen gemäß Abschnitt "Technische Eigenschaften" und Paragraph "Bestimmungsgemäße Verwendung" vorgesehen.

Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäß und daher fahrlässig anzusehen. Insbesondere wird strikte verboten:

1. Personen und Tiere anzuheben.
2. Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
3. Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
4. Das Anheben von Fahrzeugen auf Stützpunkten oder mit nicht in dieser Bedienungsanleitung vorgesehenen Vorrichtungen.
5. Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschultem Personal.

2.3 Gebrauch von Zubehöerteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehöerteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehöerteile der Herstellerfirma gestattet.

2.4 Schulung des Bedienungspersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

2.2 Utilisation incorrecte du pont élévateur

Le pont élévateur est indiqué pour le levage des véhicules avec les caractéristiques mentionnées au point "Données techniques" et au paragraphe "Destination d'usage".

Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et irraisonnée; il est tout particulièrement interdit:

- 1) de soulever des personnes ou des animaux;
- 2) de soulever des véhicules avec des personnes à bord;
- 3) de soulever des véhicules chargés de matériel potentiellement dangereux (explosifs, corrodants, inflammables, etc...);
- 4) de soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui ou avec des dispositifs qui ne sont pas prévus dans la présente notice;
- 5) d'utiliser le pont élévateur sans formation adéquate.

2.3 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires originaux du fabricant est consentie.

2.4 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé et possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant.

2.2 Uso improprio del elevador

El elevador está destinado a elevar vehículos con las características indicadas en el punto Datos Técnicos y en el párrafo Destinación de uso.

Cualquier otro uso se considera impropio e irracional; en concreto está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales
- 2) elevar vehículos con personas a bordo
- 3) elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- 4) elevar vehículos colocados en puntos de apoyo o con dispositivos que no incluye este manual
- 5) que use el elevador el personal que no esté adecuadamente formado.

2.3 Uso de accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora.

2.4 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado.

Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias con el fin de alcanzar un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el constructor.

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

2.5 Precauzione d'uso

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- Accertarsi che lo smontaggio di parte del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the manufacturer technical service department.

2.5 Important checks to be made

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.

- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.

Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die Vertrags- Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.

2.5 Vorsichtsmaßnahmen

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die

eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.

- Bei Arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen Fahrzeug den Hauptschalter auf Null stellen.

En cas de doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance autorisés ou le Service Après-Vente.

2.5 Précautions d'utilisation

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement et s'adresser au Service Après-Vente du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit débarrassée de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- S'assurer que le démontage de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.

- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur le zéro.

En caso de duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si necesario contactar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica del fabricante.

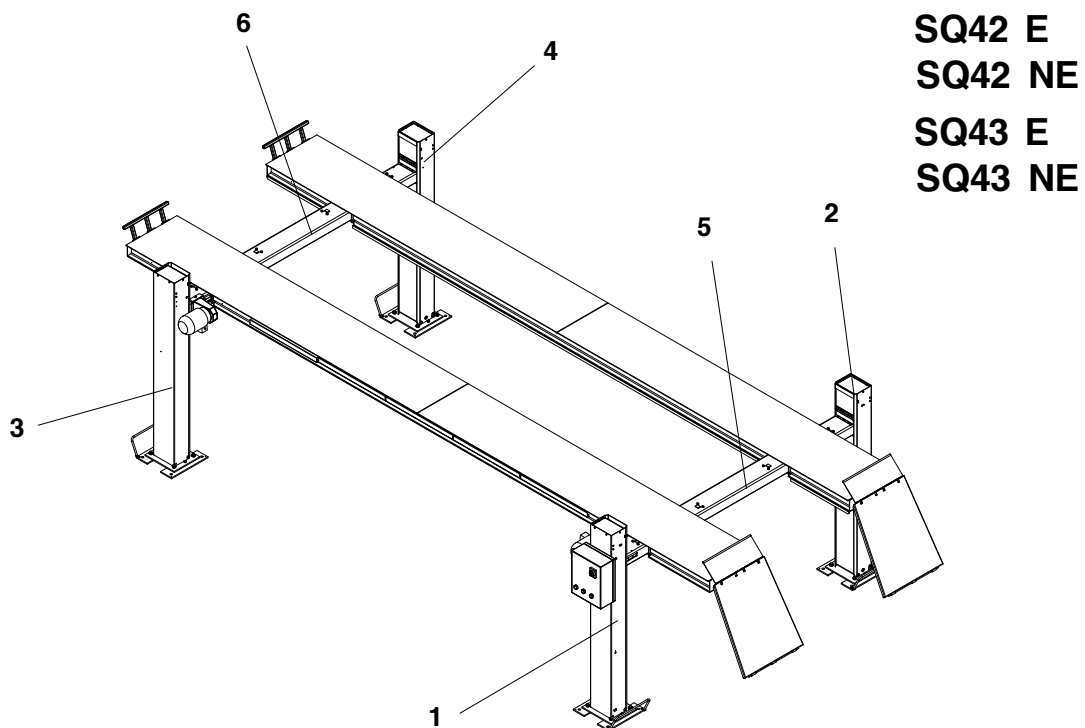
2.5 Precauciones durante el uso

- Controlar que durante las maniobras operativas no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo de alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

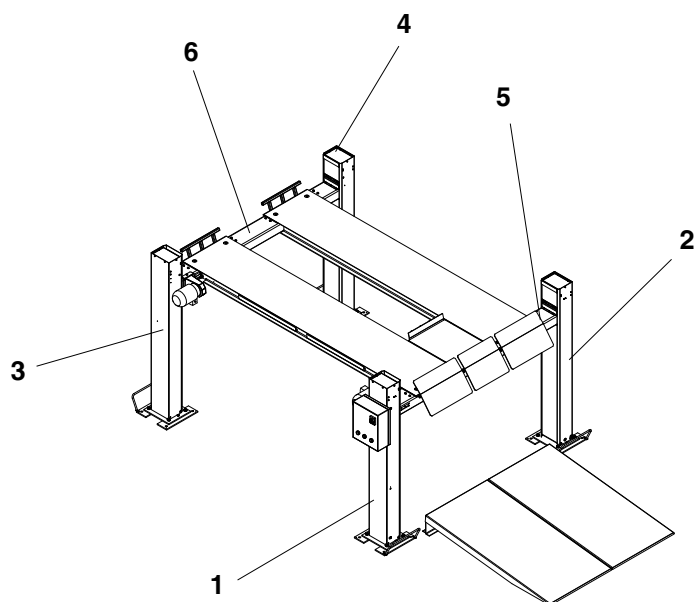
- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impuridades; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.

- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.

- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen operaciones en el vehículo levantado.



SQ75 E



3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettromeccanico a quattro colonne:

- 1 colonna comando
- 2 colonna opposta a comando
- 3 colonna opposta a secondaria
- 4 colonna secondaria
- 5 traversa comando
- 6 traversa secondaria

3.1 Caratteristiche tecniche principali

- Pedane con sbalzo da ambo i lati per facilitare le operazioni di estrazione motori
- Sincronizzazione meccanica ed elettronica dei movimenti
- Meccanismo di sollevamento irreversibile
- Impianto elettrico con grado di protezione IP 55
- Circuito di comando in bassa tensione
- Protezioni termiche sui motori

3. DESCRIPTION OF LIFT

Electromechanical four post lift.

- 1 Control post
- 2 Control opposite post
- 3 Secondary opposite post
- 4 Secondary post
- 5 Control crosspiece
- 6 Secondary crosspiece

3.1 Main technical specifications

- platforms with overhang at both sides for easy motor extraction
- mechanical and electronic synchronisation of movements
- irreversible lifting mechanism
- electrical system with protection category IP55
- low voltage control circuit
- motor protection by thermal relay

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektromechanische 4-Säulen-Hebebühne.

- 1 Steuersäule
- 2 Säule gegenüber der Steuerung
- 3 Säule gegenüber der Sekundärsäule
- 4 Drehsäule
- 5 Steuertraverse
- 6 Drehtraverse

3.1 Wichtigste technische Daten

- Fahrschienen mit beidseitigem Überhang für den einfacheren Motorausbau.
- Mechanische und elektronische Synchronisierung der Bewegungen
- Hubmechanismus nicht umkehrbar.
- Elektrische Anlage mit Schutzklasse IP55.
- Steuerkreis mit Niederspannung.
- Wärmefühler auf den Motoren.

3. DESCRIPTION DU PONTE ÉLEVATEUR

Pont élévateur électromécanique à 4 colonnes.

- 1 colonne de commande
- 2 colonne opposée a commande
- 3 colonne opposée a secondaire
- 4 colonne secondaire
- 5 traverse commande
- 6 traverse secondaire

3.1 Principales caractéristiques techniques

- Chemin de roulement avec bord sur les deux côtés pour faciliter les opérations d'extraction des moteurs.
- Synchronisation mécanique et électronique des mouvements
- Mécanisme de levage irréversible.
- Equipement électrique avec degré de protection IP 55.
- Circuit de commande à basse tension.
- Protections thermiques sur les moteurs.

3. DESCRIPCION DEL ELEVADOR

Elevador electromecánico de cuatro columnas

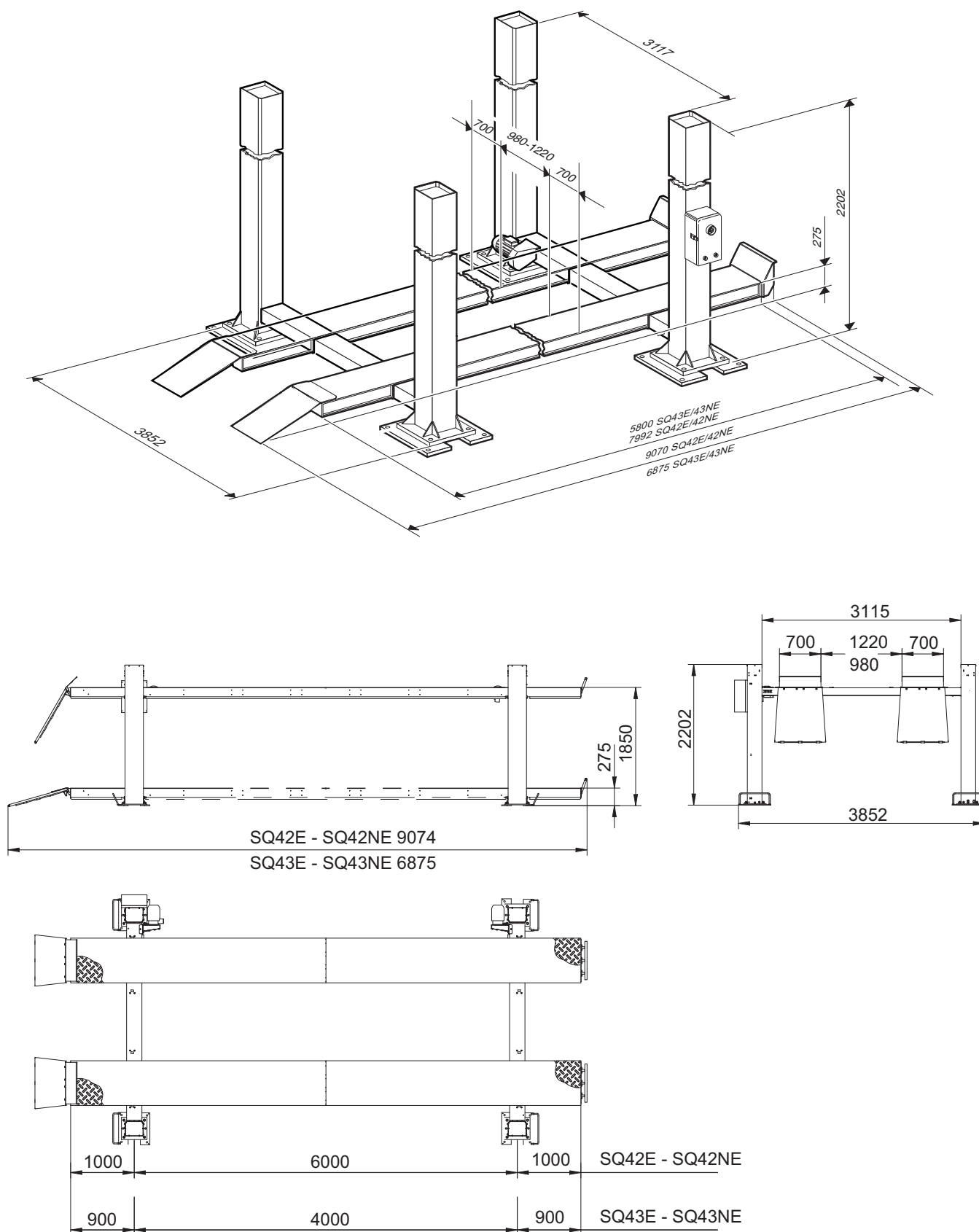
- 1 columna mando
- 2 columna opuesta a mando
- 3 columna opuesta a secundaria
- 4 columna secundaria
- 5 travesaño mando
- 6 travesaño secundario

3.1 Características técnicas principales

- Tarimas con saliente en ambos lados para facilitar las operaciones de extracción de los motores.
- Sincronización mecánica y electrónica de los movimientos
- Mecanismo de elevación irreversible.
- Instalación eléctrica con grado de protección IP 55
- Circuito de mando en baja tensión
- Protecciones térmicas en los motores

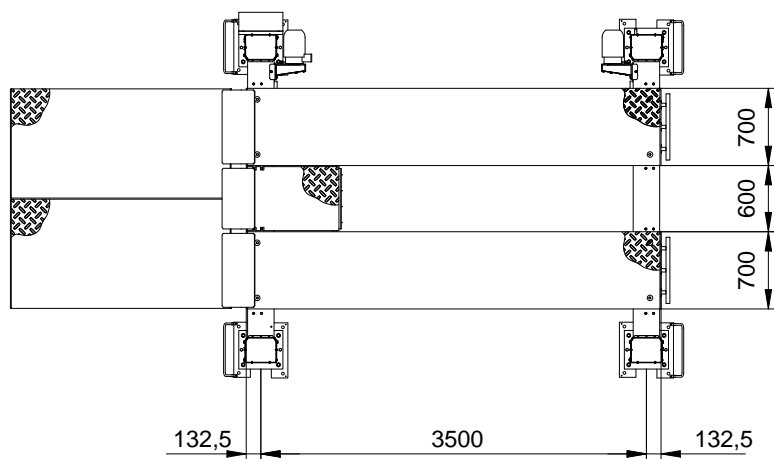
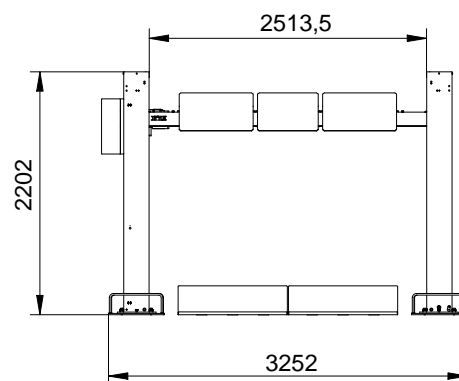
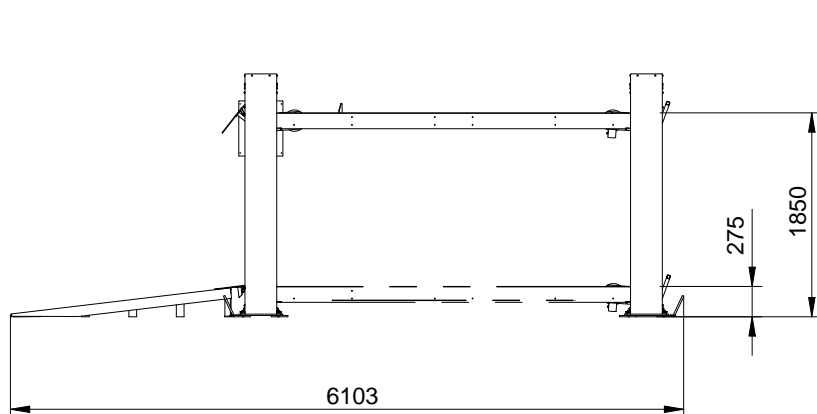
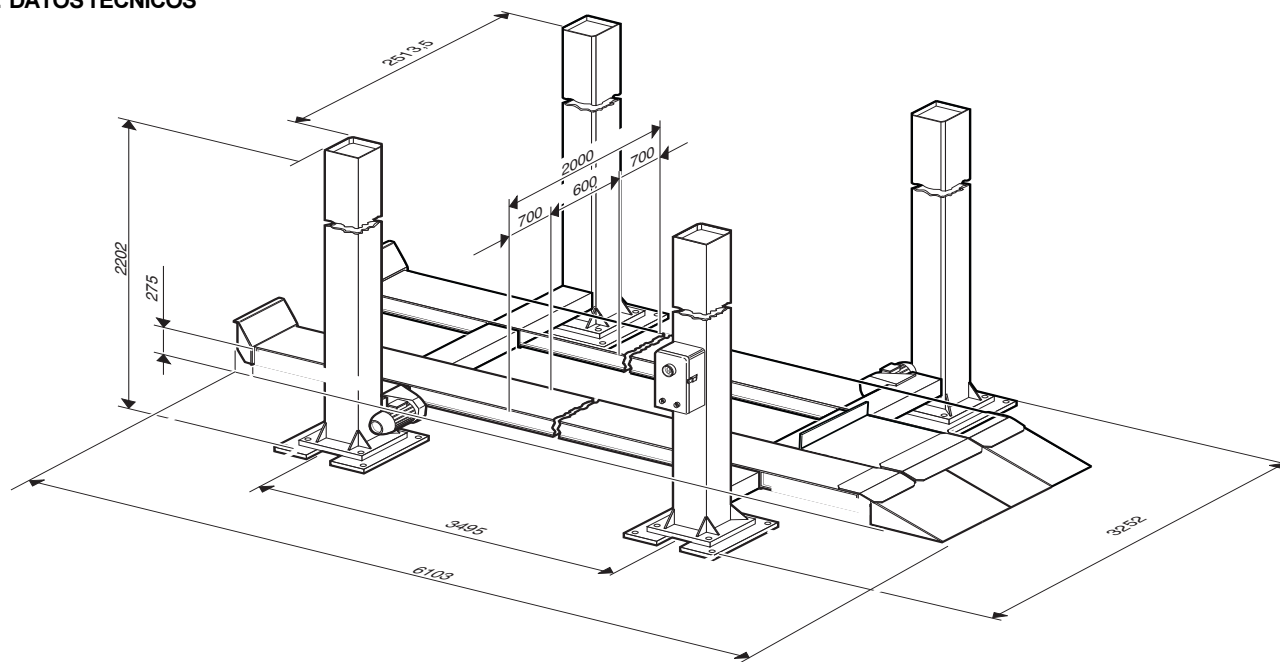
3.2 DATI TECNICI
3.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS
3.2 TECHNISCHE DATEN
3.2 DONNEES TECHNIQUES
3.2 DATOS TECNICOS

SQ42 E
SQ42 NE
SQ43 E
SQ43 NE



3.2 DATI TECNICI
3.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS
3.2 TECHNISCHE DATEN
3.2 DONNEES TECHNIQUES
3.2 DATOS TECNICOS

SQ75 E



3.2 DATI TECNICI

	SQ42E-43E	SQ42NE-43NE	SQ75E
Portata	12.000 Kg	14.000 Kg	10.000 Kg
Motori trifase	2x4 KW	2x4 KW	2x4 KW
Tempo di salita	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Tempo di discesa	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Alt. min. pedane	275mm	275mm	275mm
Alt. max pedane	1.850mm	1.850mm	1.850mm
Corsa	1.575mm	1.575mm	1.575mm
Peso	2900 Kg 442	2900 Kg 442	2350mm
Peso	2490 Kg 443	2490 Kg 443	

3.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS

	SQ42E-43E	SQ42NE-43NE	SQ75E
Capacity	12000 Kg	14000 Kg	10000 Kg
Three-phase motors	2x4 KW	2x4 KW	2x4 KW
Rise time	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Descent time	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Min. footboard height	275mm	275mm	275mm
Max. footboard height	1850mm	1850mm	1850mm
Stroke	1575mm	1575mm	1575mm
Weight	2900 Kg 442	2900 Kg 442	2350mm
Weight	2490 Kg 443	2490 Kg 443	

3.2 TECHNISCHE DATEN

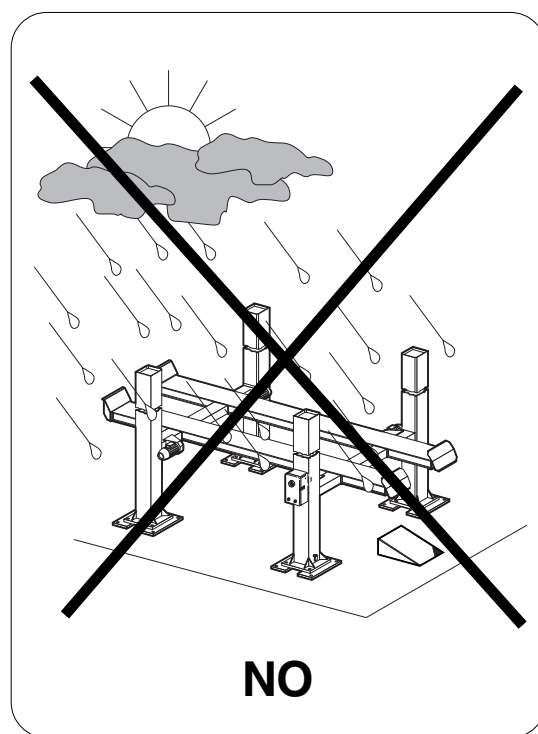
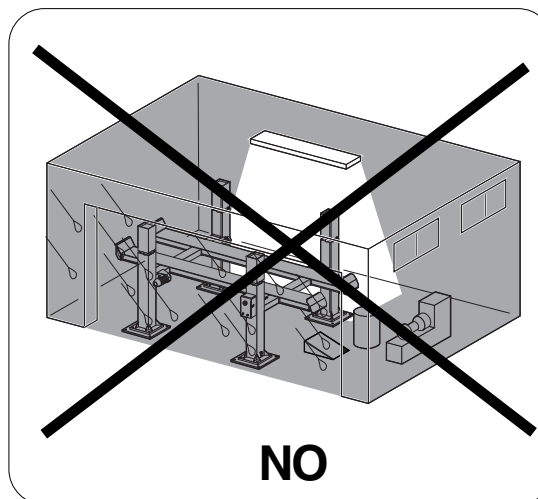
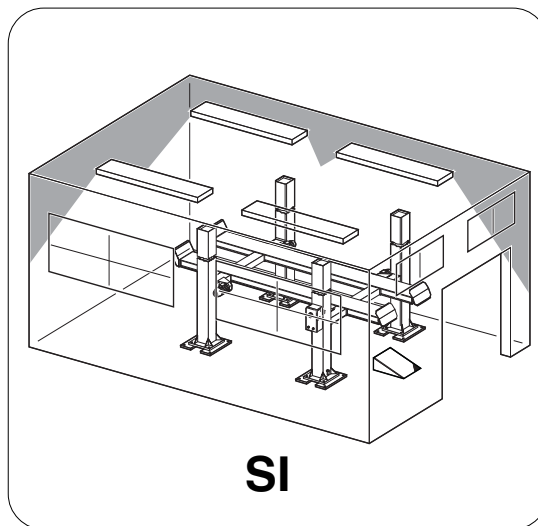
	SQ42E-43E	SQ42NE-43NE	SQ75E
Tragfähigkeit	12.000 Kg	14.000 Kg	10.000 Kg
Drehstrommotor	2x4 KW	2x4 KW	2x4 KW
Hubzeit	120 Sek.	120 Sek.	120 Sek.
Absenkezeit	120 Sek.	120 Sek.	120 Sek.
Fahrschienenhöhe min.	275mm	275mm	275mm
Fahrschienenhöhe max.	1.850mm	1.850mm	1.850mm
Lauf	1.575mm	1.575mm	1.575mm
Gewicht	2900 Kg 442	2900 Kg 442	2350mm
Gewicht	2490 Kg 443	2490 Kg 443	

3.2 DONNEES TECHNIQUES

	SQ42E-43E	SQ42NE-43NE	SQ75E
Capacité	12.000 Kg	14.000 Kg	10.000 Kg
Moteurs triphasés	2x4 KW	2x4 KW	2x4 KW
Durée de la course de montée	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Durée de la course de descente	120 Sec.	120 Sec.	120 Sec.
Hauteur minimale des chemins de roulement	275mm	275mm	275mm
Hauteur maximale des chemins de roulement	1.850mm	1.850mm	1.850mm
Course	1.575mm	1.575mm	1.575mm
Poids	2900 Kg 442	2900 Kg 442	2350mm
Poids	2490 Kg 443	2490 Kg 443	

3.2 DATOS TECNICOS

	SQ42E-43E	SQ42NE-43NE	SQ75E
Capacidad	12.000 Kg	14.000 Kg	10.000 Kg
Motor trifásico	2x4 KW	2x4 KW	2x4 KW
Tiempo de subida	120 Seg.	120 Seg.	120 Seg.
Tiempo de bajada	120 Seg.	120 Seg.	120 Seg.
Altura mínima tarimas	275mm	275mm	275mm
Altura máxima tarimas	1.850mm	1.850mm	1.850mm
Recorrido	1.575mm	1.575mm	1.575mm
Peso	2900 Kg 442	2900 Kg 442	2350mm
Peso	2490 Kg 443	2490 Kg 443	





4. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo in cui sia previsto adeguato ricambio aria;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescrizioni normative vigenti;
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- la distanza delle colonne dalle pareti o da qualunque attrezzatura fissa deve essere almeno di 70 cm.

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolar modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto; in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

4. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting)
- the area is not exposed to bad weather
- the area is adequately ventilated
- an unpolluted environment
- sound levels are below the prescribed standards required by law
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated
- the area in which the machine is installed does not stock explosive, corrosive and/or toxic material

- distance of posts from walls or from any fixed part shall be at least 70 cm

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.

All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or manufacturer's technical service department.

4. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Gute Belüftung.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften.
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.

- Der Abstand von den Säulen zur Wand oder zu ortsfesten Ausrüstungen muss mindestens 70 cm betragen;

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma wenden.

4. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- la circulation de l'air doit être suffisante;
- le milieu doit être exempt d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrodants et/ou toxiques;

- la distance qui sépare les colonnes des murs ou de tout équipement fixe doit être au minimum de 70 cm.

- lors du choix du layout d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externe (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par le personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières éventuellement mentionnées dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance autorisés ou au Service Après-Vente.

4. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN

Asegurarse de que el sitio donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

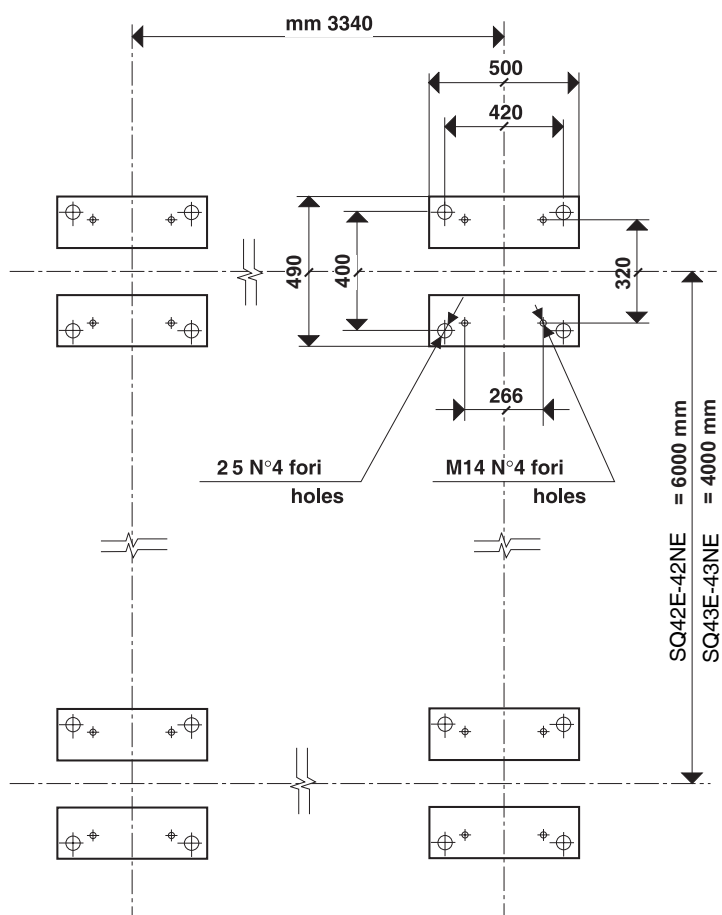
- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- previsto de ventilación;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las normativas vigentes;
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- la distancia de las columnas de las paredes o de cualquiera instalación fija debe ser por lo meno 70 cm.

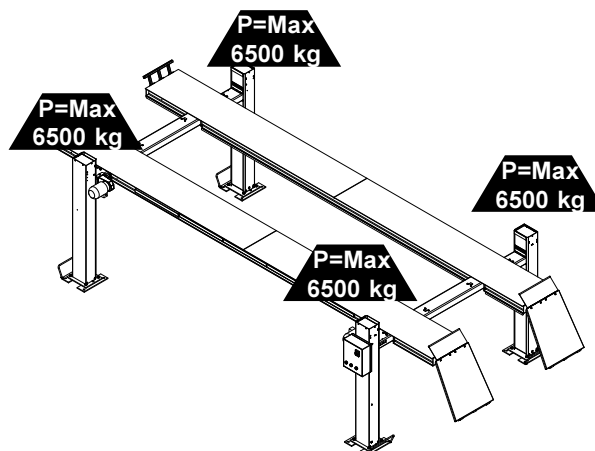
- elegir el sitio de instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador sea capaz de visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.

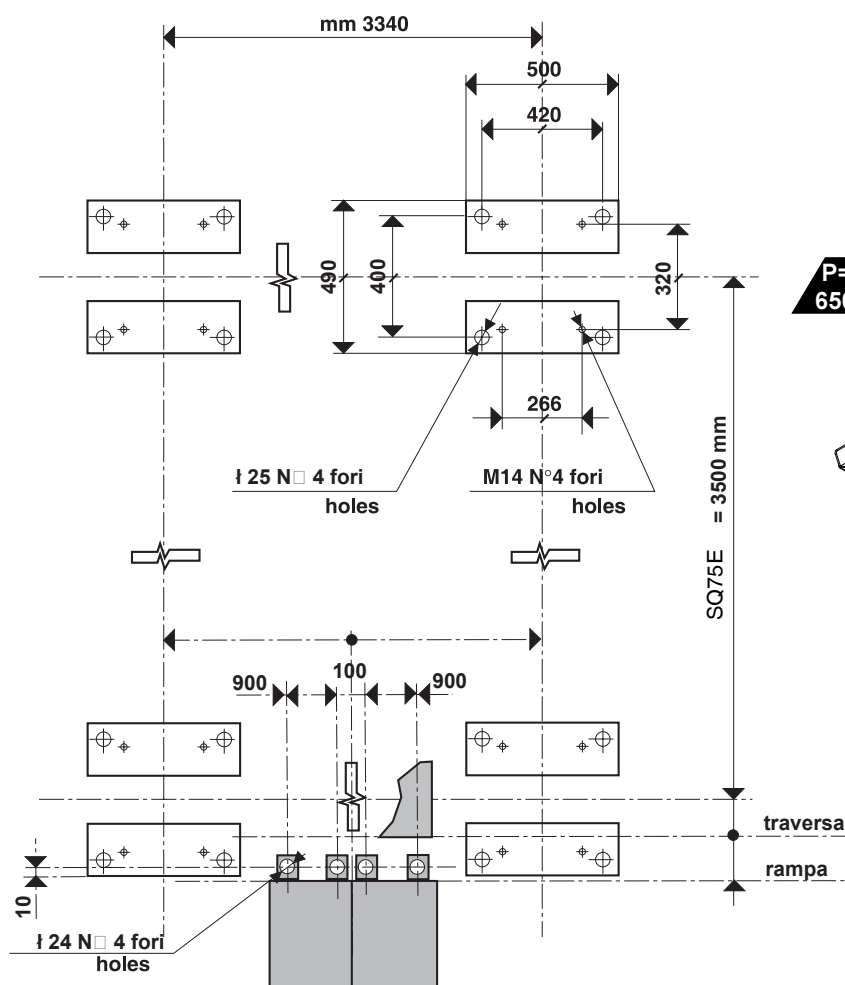
La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica del fabricante.



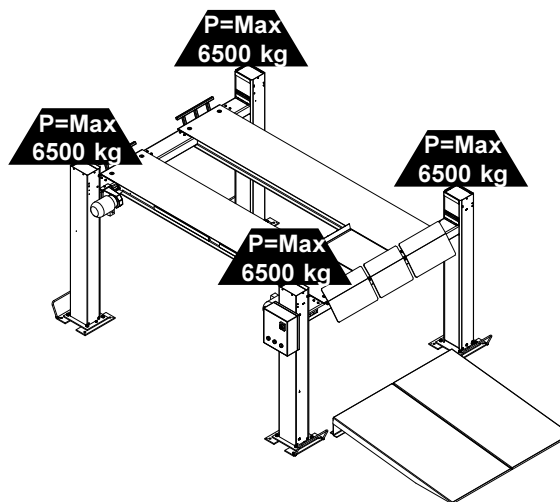
SQ42E-42NE SQ43E-43NE



Carico massimo su ogni colonna
Max capacity on every post



SQ75E



Carico massimo su ogni colonna
Max capacity on every post



4.1 Requisiti richiesti per la pavimentazione

Il sollevatore deve essere piazzato su un pavimento piano ed orizzontale in grado di reggere i carichi trasmessi al PIANO DI APPOGGIO indicati in figura.

Le caratteristiche di minima della pavimentazione debbono essere:

- Calcestruzzo utilizzato: classe R'bk 250 o superiore
- Spessore minimo della pavimentazione al netto della eventuale pavimentazione e del relativo massetto di posa: 15 cm.
- Armatura superiore ed inferiore realizzata con rete elettrosaldata Ø 4 x 150 mm od assimilabile, con maglia non superiore a 250mm. Copriferro

non superiore a 25 mm

d) Portanza del terreno non inferiore a 1,3 kg/cm²

Le caratteristiche esposte debbono essere garantite su di una area minima di mm 7000 x 4000 **SQ42E-NE** / mm 5000 x 4000 **SQ43E-NE** / mm 4500 x 3500 **SQ75E**, nella quale non debbono essere presenti giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità della maglia superiore.

E' consigliabile, qualora esistessero dubbi sulla effettiva consistenza della pavimentazione, consultare un tecnico qualificato.

4.1 Installation requirements

The lift must be placed on a flat and horizontal floor with a bearing capacity suitable to withstand the forces transmitted TO THE WHOLE AREA on which the lift operates , as indicated in Figure.

Minimum features for floor should be the following:

- Concrete used: class R'bk 250 or higher
- Minimum thickness of the floor, without any tiling and layout blocks: 15 cm.
- Upper and lower reinforcement with electro-welded wire net Ø 4 x 150 mm or similar, with mesh not exceeding 250 mm.

Concrete thickness between exterior and iron no greater than 25 mm

d) Load bearing capacity of area not less than 1.3 kg/cm²

These characteristics must be guaranteed over a minimum area of mm 7000 x 4000 **SQ42E-NE** / mm 5000 x 4000 **SQ43E-NE** / mm 4500 x 3500 **SQ75E**, without expansion joints or cuts to break the continuity of the upper reinforcement.

Should some doubts on the effective floor capacity arise, look for the advice of a skilled technician.

4.1 Installationsanforderungen

Die Hebebühne ist auf einen flachen, festen und resistenten Fussboden aufzustellen; die Widerstandsfestigkeit muss den auf dem ganzen Betriebsbereich der Hubvorrichtung ausgeübten Kräften entsprechen (Siehe Abb.).

Die Eigenschaften des Boden müssen folgenden

Mindestanforderungen entsprechen:

- Beton: Klasse R'bk 250 oder darüber
- Mindeststärke des Bodens ohne eventuelle Bodenbeläge und entsprechenden Unterbeton: 15 cm.
- Obere und untere Bewehrung mit elektroverschweißtem Gitter Ø 4 x

150 mm oder ähnlich ausgeführt, mit Raster nicht über 250 mm.

Betonauflage auf Eisen bis max. 25 mm

d) Bodenbelastbarkeit mindestens 1,3 kg/cm²

Die angeführten Eigenschaften müssen in einem Bereich von mindestens mm 7000 x 4000 **SQ42E-NE** / mm 5000 x 4000 **SQ43E-NE** / mm 4500 x 3500 **SQ75E**, gewährleistet sein. Hier dürfen keine Dehnkopplungen oder Schnitte vorhanden sein, die die Kontinuität des oberen Rasters unterbrechen.

Sollten Zweifel bezüglich der Festigkeit des Bodens bestehen, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes Fachpersonal.

4.1 Conditions requises pour l'installation

Le pont élévateur doit être installé sur un sol suffisamment plat et horizontal, résistant aux forces transmises SUR TOUTE LA ZONE où le dispositif de levage est en service (voir Fig.).

Les caractéristiques minimales du sol doivent être les suivantes:

- Béton utilisé: catégorie R'bk 250 ou supérieure.
- Epaisseur minimum du sol, sans considérer un carrelage éventuel avec son lit de pose : 15 cm.
- L'armature supérieure et inférieure doivent être réalisées avec un grillage électrosoudé Ø 4 x 150 mm ou similaire, mm ou équivalent, dont la maille ne dépasse pas 250 mm.

La couverture en béton ne doit pas excéder les 25 mm.

d) Résistance minimale du sol 1,3 kg/cm²

Les caractéristiques que nous venons d'exposer doivent être garanties sur une surface minimale de mm 7000 x 4000 **SQ42E-NE** / mm 5000 x 4000 **SQ43E-NE** / mm 4500 x 3500 **SQ75E**, qui ne doit présenter ni joints de dilatations, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature supérieure.

En cas de doute concernant la résistance du sol, il est conseillé de consulter un technicien qualifié.

4.1 Requisitos para la instalación

El elevador debe colocarse sobre un suelo suficientemente plano y horizontal con resistencia adecuada a las fuerzas transmitidas AL PLANO DE APOYO (FIG.).

Un suelo con las características descritas abajo permite soportar las cargas transmitidas por el elevador.

Las características del pavimento deben ser como mínimo las siguientes:

- Hormigón utilizado: clase R'bk 250 o superior
- Espesor mínimo del pavimento sin el revestimiento y la capa de asiento: 15 cm.

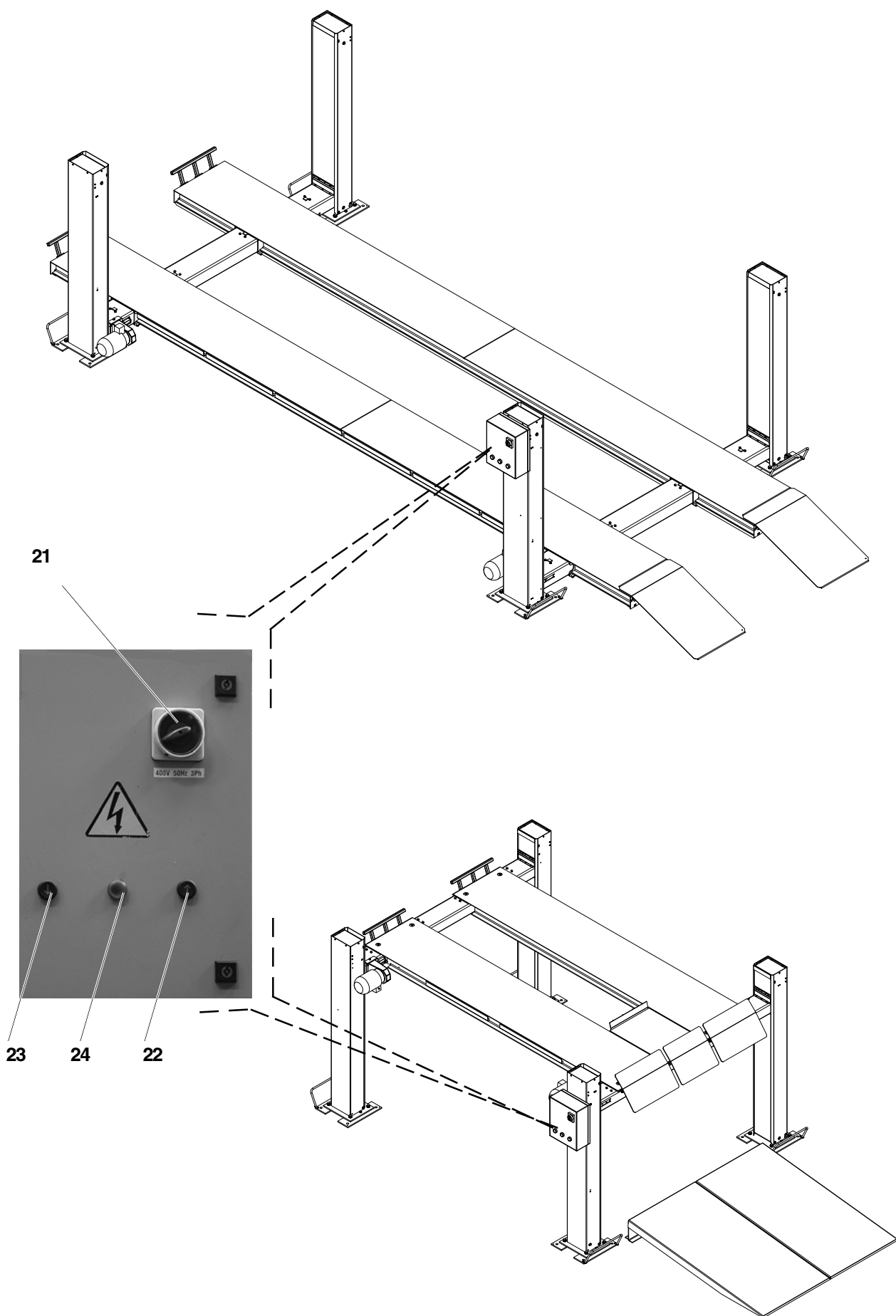
c) Armadura superior e inferior realizada con red electrosoldada Ø 4 x 150 mm o similar, con malla no superior a 250 mm.

Espesor del hormigón no superior a 25 mm.

d) Capacidad de carga mínima del suelo no inferior a 1,3 kg/cm²

Las características mencionadas anteriormente deben garantizarse para una superficie mínima de mm 7000 x 4000 **SQ42E-NE** / mm 5000 x 4000 **SQ43E-NE** / mm 4500 x 3500 **SQ75E**, sin juntas de dilatación o cortes que interrumpan la continuidad de la armadura superior.

Si existen dudas sobre la real capacidad del pavimento, aconsejamos consultar un técnico calificado.



5. IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E ISTRUZIONI D'USO

- (21) Interruttore generale
- (22) Pulsante salita (tipo uomo presente)
- (23) Pulsante discesa (tipo uomo presente)
- (24) Spia segnalazione blocco emergenza

AZIONAMENTO: Ruotare l'interruttore generale **(21)** in ON per l'attivazione elettrica.

Premere i pulsanti di SALITA e DISCESA per movimentare il sollevatore.

DISATTIVAZIONE: Invertire l'interruttore generale in posizione "OFF".

Discesa in emergenza: Per le istruzioni vedere il paragrafo 5.2 o il paragrafo 7.6 nel caso di assenza di tensione elettrica.

Il sollevatore è provvisto di una scheda elettronica (paragrafo 5.1) all'interno del quadro comandi che controlla il corretto funzionamento del sollevatore e in caso contrario arresta il sollevatore e segnala l'inconveniente mediante led.

5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS

- (21) Main switch
- (22) Up button (deadman type)
- (23) Down button (deadman type)
- (24) Emergency block warning light

OPERATION: Turn the main switch **(21)** to ON.

To move lift, press UP and DOWN buttons.

TURNING THE LIFT OFF: Turn the main switch to "OFF".

Emergency descent: For correct instructions see section 5.2 or section 7.6 in case of power failure.

The lift is equipped with an electronic board (section 5.1) located inside the control panel for the correct operation of the lift and if necessary, it stops the lift signalling the fault by a lamp.

5. STEUERUNGEN UND DEREN FUNKTIONEN

- (21) Hauptschalter
- (22) Hebesteuertaste (Totmann-System)
- (23) Senksteuertaste (Totmann-System)
- (24) Not-Aus-Blockierung

BETÄTIGUNG: Den Hauptschalter **(21)** für die Stromzuführung auf ON drehen. Die HEBE- und SENKsteuertasten betätigen, um die Hebebühnen zu bewegen.

AUSSCHALTEN: Den Hauptschalter in OFF-Position bringen.

Notabstieg: Für die Anweisungen siehe Abschnitt 5.2 oder Abschnitt 7.6 im Falle eines Spannungsausfalls.

Die Hebebühne verfügt über eine elektronische Platine (Abschnitt 5.1) in der Steuertafel, die den ordnungsgemäßen Betrieb der Hebebühne kontrolliert; andernfalls stoppt sie die Hebebühne und zeigt die Störung durch eine LED an.

5. IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES

- (21) Interrupteur principal
- (22) Poussoir de montée (type homme présent)
- (23) Poussoir de descente (type homme présent)
- (24) Témoin de signalisation blocage emergenza

ACTIONNEMENT: Tourner l'interrupteur principal **(21)** sur ON pour l'activation électrique.

Appuyer sur les poussoirs de MONTEE et de DESCENTE pour déplacer les élévateurs.

DESACTIVATION: Invertir l'interrupteur principal en position «OFF».

Descente d'urgence: Pour les instructions voir le paragraphe 5.2 ou le paragraphe 7.6 en cas d'absence de courant électrique.

L'élévateur est équipé d'une carte électronique (paragraphe 5.1) à l'intérieur du tableau de commandes qui contrôle le bon fonctionnement de l'élévateur et dans le cas contraire, il arrête l'élévateur et signale l'inconvénient au moyen de la led.

5. IDENTIFICACION DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES

- (21) Interruptor general
- (22) Pulsador de subida (tipo hombre presente)
- (23) Pulsador de bajada (tipo hombre presente)
- (24) Testigo señalización bloqueo emergencia

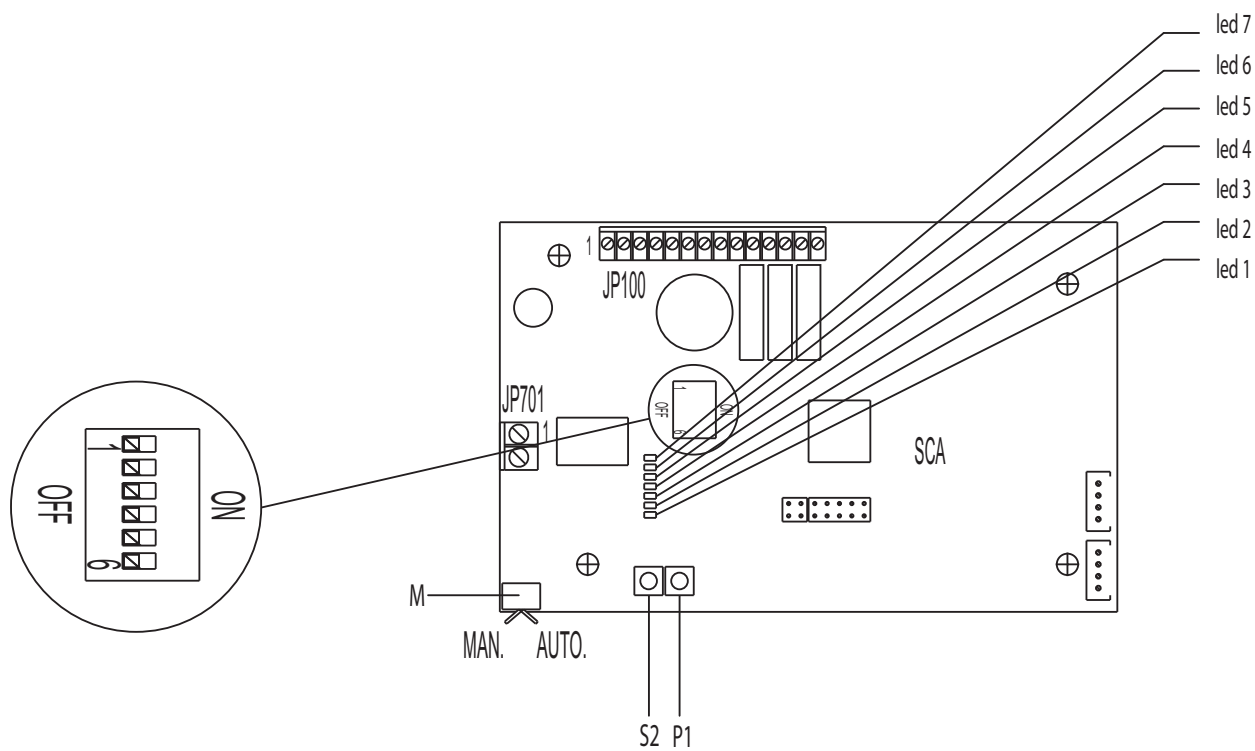
ACCIONAMIENTO: Girar el interruptor general **(21)** en ON para conectar la tensión eléctrica.

Presionar los pulsantes de SUBIDA y de BAJADA para mover los elevadores.

DESACTIVACION: Invertir el interruptor general en posición "OFF".

Bajada de emergencia: Para las instrucciones véase párrafo 5.2 o párrafo 7.6 en caso de ausencia de tensión eléctrica.

El elevador es equipado de tarjeta electrónica (párrafo 5.1) ubicada en el interior del panel de mando para el correcto funcionamiento del elevador y, cuando necesario, una luz testigo se ilumina señalizando la parada del elevador.



MANUALE - MANUAL

AUTOMATICO - AUTOMATIC



5.1 Funzionalità dispositivo di controllo sincronizzazione



Attenzione! Per le verifiche e le procedure di emergenza è necessario l'intervento di un tecnico specializzato poiché si opera in presenza di tensione elettrica.

All'interno del quadro sulla colonna comandi è presente una scheda elettronica che dispone di led le cui accensioni hanno i seguenti significati.

led 1 acceso (led 2 spento) interruttore manuale attivo
led 2 acceso (led 1 spento) interruttore automatico attivo
led 3 acceso sollevatore in blocco

Inconveniente: sollevatore in blocco (segnalato dalla lampada intermittente rossa 24)

Rimedio: è possibile la Discesa di emergenza (Discesa in singolo delle traverse)

Attenzione! Per le verifiche e le procedure di emergenza è necessario l'intervento di un tecnico specializzato poiché si opera in presenza di tensione elettrica.

- Se il sollevatore si trova in condizione di blocco è possibile far scendere singolarmente ciascuna traversa.

- Ruotare su "0" l'interruttore generale

- Aprire la porta del quadro di comando.

Sulla scheda spostare verso sinistra la leva dell'interruttore (M) (MAN).

5.1 Synchronization Control Device Operation



Warning! In order to check the system or to perform any emergency operation, contact a specialised technician as the system is electrically powered.

Inside the panel of the control column is an electronic board fitted with LEDs that, when ON, mean the following.

LED 1 ON (LED 2 OFF) active manual switch
LED 2 ON (LED 1 OFF) active automatic switch
LED 3 ON blocked lifter

Fault: blocked lifter (indicated by the flashing red lamp 24)

Remedy: the emergency Descent is possible (Crosspiece Descent into single)

Warning! For checks and emergency procedures, it is necessary for a specialist technician to intervene due to working in the presence of live voltage.

- If the lifter is in a lock condition, it is possible to lower each crosspiece individually.

- Turn the mains switch to "0"

- Open the control panel door.

On the board bring left the switch lever (M)(MAN) to be able to handle individual trucks in manual mode.

5.1 Funktionstüchtigkeit der Synchronisierungs-Kontrollvorrichtung



Achtung! Die Prüfungen und die Notbetriebs-Vorgänge müssen von einem spezialisierten Techniker ausgeführt werden, weil elektrische Spannung vorhanden ist.

Im Schaltfeld auf der Steuerungsleiste befindet sich eine elektronische Karte, die über eine LED verfügt, deren Aktivierung die folgenden Bedeutungen hat.

LED 1 an (LED 2 aus) manueller Schalter aktiv
LED 2 an (LED 1 aus) automatischer Schalter aktiv
LED 3 an Hebevorrichtung blockiert

Störung: Hebevorrichtung blockiert (angezeigt durch blinkende rote Lampe 24)

Abhilfe: Notsenkung ist möglich (einzelne Senkung der traverse)

Vorsicht! Für die Überprüfungen und die Notvorgänge ist der Einsatz eines spezialisierten Technikers erforderlich, denn es wird in Anwesenheit elektrischen Stroms gearbeitet.

- Befindet sich die Hebevorrichtung im Sperrzustand, ist es möglich, senken der Traverse.

- Drehen Sie den Hauptschalter auf "0"

- Öffnen Sie die Tür der Schalttafel

Den Schalterhebel (M) (MAN) AUF der Karte linke bringen, um die einzelnen Wägen manuell zu bewegen.

5.1 Fonctionnalité dispositif de contrôle synchronisation



Attention! Pour les contrôles et les procédures d'urgence, l'intervention d'un technicien qualifié s'avère nécessaire, puisqu'on travaille en présence de tension électrique.

À l'intérieur du tableau sur la colonne des commandes est présente une carte électronique qui dispose de voyants dont les allumages ont les significations suivantes :

voyant 1 allumé (témoin 2 éteint) interrupteur manuel actif
voyant 2 allumé (témoin 1 éteint) interrupteur automatique actif
voyant 3 allumé élévateur en cours de blocage

Problème : élévateur en cours de blocage (signalé par la lampe intermittente rouge 24)

Solution : La descente d'urgence (descente unique des traverses) est possible.

Attention ! Pour les contrôles et procédures d'urgence, l'intervention d'un personnel de service est nécessaire, car il fonctionne sous tension électrique.

- Si le vérin hydraulique de relevage se trouve en condition de blocage, il est possible de faire descendre individuellement chaque traverse.

- Tourner sur «0» l'interrupteur général

- Ouvrir la porte du panneau de commande.

Sur la carte, déplacer vers gauche le levier de l'interrupteur (M) (MAN), pour pouvoir manutentionner chacun des chariots manuellement

5.1 Funcionamiento dispositivo de control sincronización



Atención! Para los controles y los procedimientos de emergencia hay que contactar con un técnico especializado pues el sistema está alimentado eléctricamente.

En el interior del cuadro en la columna de mandos está colocada la ficha electrónica equipada con led donde sus encendidos tienen los siguientes significados.

led 1 encendido (led 2 apagado) interruptor manual activo
led 2 encendido (led 1 apagado) interruptor automático activo
led 3 encendido levantador en bloqueo

Inconveniente: levantador en bloqueo (señalizado por la lámpara intermitente roja 24)

Solución: se puede realizar la Bajada de emergencia (Bajada individual de los travesaños)

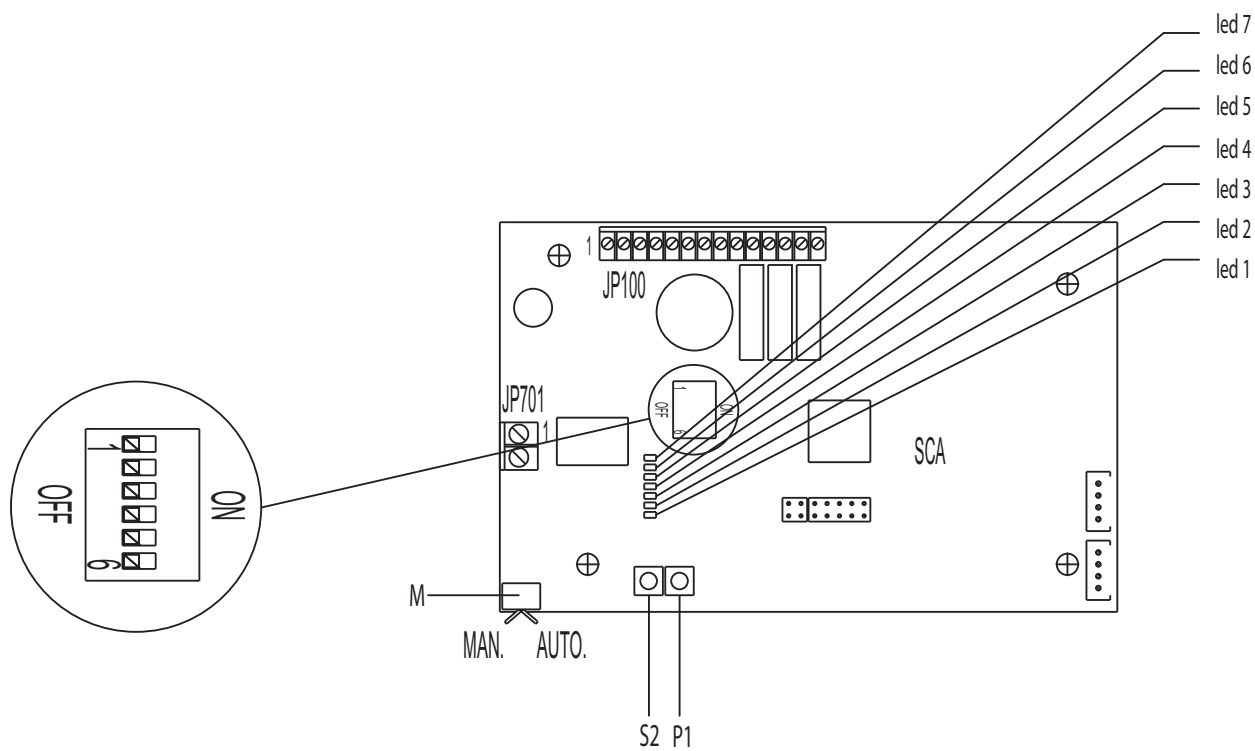
¡Atención! Para las verificaciones y procedimientos de emergencia es necesaria la intervención de un técnico especializado ya que se opera en presencia de tensión eléctrica.

- Si el elevador se encuentra en la condición de bloqueo es posible hacer descender de manera individual cada travesaño.

- Girar en "0" el interruptor general

- Abrir la puerta del cuadro de mando.

En la ficha correr hacia izquierda la palanca del interruptor (M) (MAN) para poder movilizar las carretillas individuales en manual.

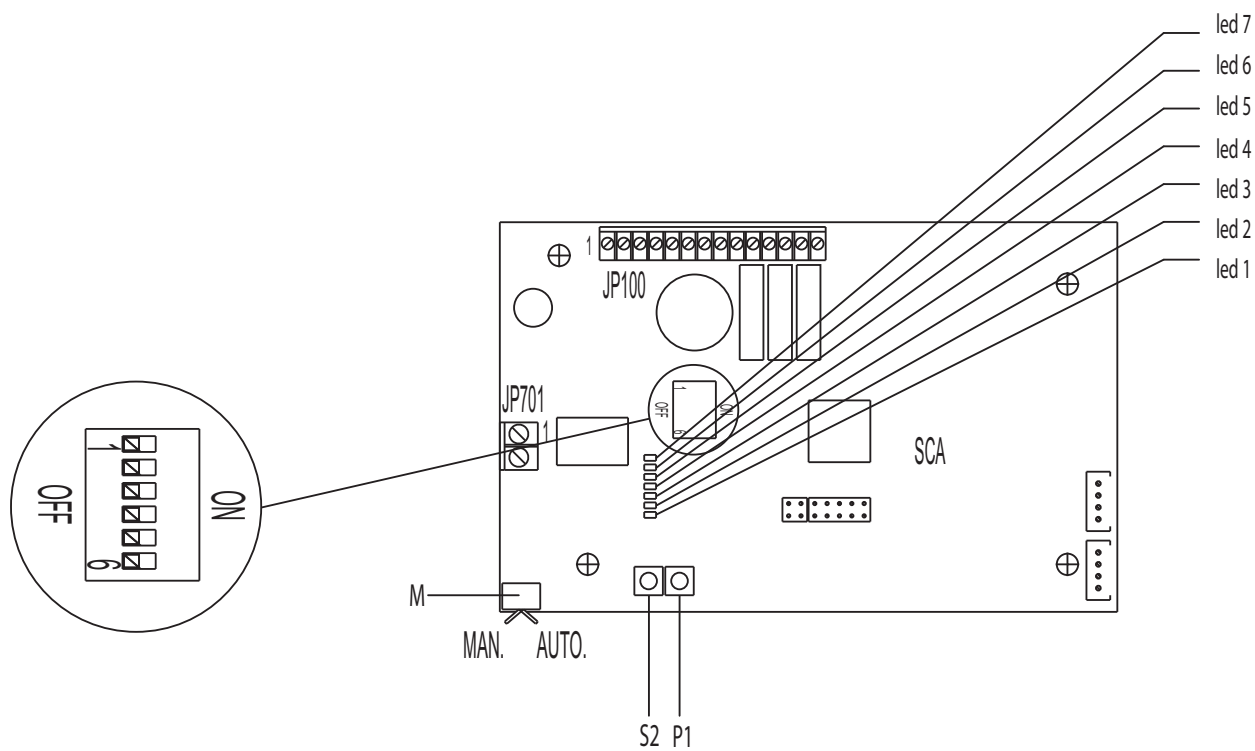


MANUALE - MANUAL

AUTOMATICO - AUTOMATIC



<p>Alimentare il quadro elettrico ruotando manualmente in senso orario l'albero dell'interruttore generale.</p> <p>Discesa singola dei carrelli: - premere il pulsante di discesa (23) e contemporaneamente premere il pulsante (P1 o S2) relativo alla traversa che si desidera muovere.</p> <p>Attenzione: queste operazioni devono essere effettuate correttamente e con molta attenzione onde evitare lo squilibrio del carico e la caduta del carico.</p>	<p>Attenzione: durante la discesa in singolo il disallineamento fra i carrelli non deve mai superare i 50mm.</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'ultima traversa che giunge a terra (sul fine corsa di discesa) resetta il blocco (lampeggio veloce della spia "ROSSA-24") con il pulsante di discesa premuto. - Togliere tensione al quadro elettrico ruotando in senso antiorario l'albero dell'interruttore generale - Sulla scheda riportare verso destra la leva dell'interruttore (M), in (AUTO). - Chiudere la porta del quadro principale.
<p>Power the electrical panel by turning the shaft of the mains switch clockwise by hand.</p> <p>Individual carriage descent: - press the descent button (23) and simultaneously press the button (P1 or S2) relating to the crosspiece you want to move.</p> <p>Warning: these operations must be carried out properly and with great care to avoid the imbalance of the load or falling loads.</p>	<p>Warning: during the individual descent, misalignment between the carriages must never exceed 50mm.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The last crosspiece that comes to ground (on the descent end of stroke) resets the lock (fast blinking of warning light "RED-24") with the descent button pressed. - Switch off power to the electrical panel by turning the shaft of the mains switch anti-clockwise - On the board bring right the switch lever (M)(AUTO). - Close the door of the main panel.
<p>Versorgen Sie die Schalttafel durch manuelles Drehen der Welle des Hauptschalters im Uhrzeigersinn.</p> <p>Einzelabstieg der Wagen: - drücken Sie die Abstiegstaste (23) und gleichzeitig die Drucktaste (P1 oder S2) entsprechend der Traverse, die bewegt werden soll.</p> <p>Vorsicht! Diese Vorgänge müssen korrekt und mit großer Aufmerksamkeit ausgeführt werden, damit ein Ungleichgewicht der Last und das Fallen der Last vermieden werden können.</p>	<p>Vorsicht: während des einzelnen Abstiegs darf die schlechte Ausrichtung der Wagen nie 50 mm überschreiten.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der letzte Traverse, der am Boden ankommt (am Endanschlag des Abstiegs) setzt die Sperre zurück (schnelles Blinken der Kontrollleuchte "ROT-24") mit gedrückter Abstiegstaste. - Trennen Sie die Spannung von der Schalttafel durch manuelles Drehen der Welle des Hauptschalters im Uhrzeigersinn. - Den Schalterhebel (M) (AUTO) AUF der Karte rechter bringen. - Schließen Sie die Tür der Schalttafel.
<p>Alimenter le tableau électrique en tournant manuellement dans le sens horaire l'arbre de l'interrupteur général.</p> <p>Descente individuelle des chariots: - appuyer la touche de descente (23) et simultanément appuyer la touche (P1 ou S2) relativement à la traverse que l'on désire déplacer.</p> <p>Attention: ces opérations doivent être effectuées correctement et avec beaucoup de soin pour éviter le déséquilibre de la charge et la chute de la charge.</p>	<p>Attention : lors de la descente individuelle le défaut d'alignement entre les chariots ne doit jamais dépasser 50 mm.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le dernier traverse qui arrive à terre (sur la fin de course de descente) réinitialise le bloc (indiqué par le clignotement rapide «ROUGE-24») avec le bouton de descente enfoncé. - Couper l'alimentation au tableau électrique en tournant dans le sens antihoraire l'arbre de l'interrupteur général - Remettre en position le levier de l'interrupteur (M) (AUTO) SUR LA carte vers droit. - Fermer la porte du panneau principal.
<p>Alimentar el cuadro eléctrico girando manualmente en sentido horario el eje del interruptor general.</p> <p>Bajada individual de los carros: - presionar el botón de bajada (23) y al mismo tiempo el botón (P1 o S2) que se corresponde con el travesaño que se desea mover.</p> <p>Atención: estas operaciones deben ser realizadas correctamente o con mucha atención para evitar el desequilibrio de la carga y la caída de la carga.</p>	<p>Atención: durante la bajada individual la desalineación entre los carros no debe nunca superar los 50mm.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El último travesaño que llegue a tierra (en el final de carrera de bajada) resetea el bloqueo (parpadeo veloz de la luz testigo "ROJO-24") con el botón de bajada presionado. - Cortar la tensión al cuadro eléctrico girando en sentido anti horario el eje del interruptor general - En la ficha volver a llevar hacia derecha la palanca del interruptor (M)(AUTO). - Cerrar la puerta del cuadro principal.



MANUALE - MANUAL

AUTOMATICO - AUTOMATIC



Sostituzione/configurazione scheda elettronica

Dopo la sostituzione della scheda elettronica è necessario configurare la scheda seguendo le istruzioni sotto riportate:

Togliere tensione elettrica, aprire la porta del quadro di comando sulla scheda posizionare gli switch come indicato in figura (switch 1 in ON), (switch 2, 3, 4, 5, 6 tutti OFF)

Premere contemporaneamente i pulsantini P1, S2, e dare tensione all'impianto.

Si accenderanno i led di diagnosi per 1 secondo, poi a seguire i led lampeggieranno tutti per 5 secondi.

A configurazione terminata resterà acceso solo il led n°2; rilasciare i pulsanti.

Al termine togliere tensione e chiudere il quadro elettrico.

Consigliamo di effettuare la configurazione della scheda con i carrelli del sollevatore completamente in basso (intervento del fine corsa inferiore).

Per resettare il blocco di sicurezza della scheda (contatto JP701 aperto) serve l'impianto senza tensione; mettere lo switch manuale/automatico su MAN.; premere contemporaneamente i due pulsanti e dare tensione all'impianto. Tenere premuti i pulsanti fino a quando non resta acceso il led. Mettere lo switch in AUTO.

Electronic card replacement/configuration

After replacing the electronic card you must configure the card following the instructions below :

.Cut off the power ,open the door of the control panel position on the card the switches as shown in the figure (switch 1 to ON), (all switches 2,3,4,5,6 to OFF)

Press simultaneously the buttons P1, S2, and power the plant.

The diagnostic LEDs will turn on for 1 second, then all LEDs will flash for 5 seconds.

With configuration complete, only led no. 2 will stay on; release the buttons.

At the end cut off the power and close the electrical panel.

It is advisable to programme the settings when the carriages of the hoist are completely lowered (this should be done at the end of the lower reach).

To reset the safety lock on the board (contact JP701 open) the system must be powered; place the manual/automatic switch on MAN; simultaneously press the two buttons and power the system. Keep the buttons pressed until the led stays on. Place the switch on AUTO.

Austausch/Konfiguration der elektronischen Karte

Nach dem Austausch der elektronischen Karte muss die Karte gemäß der unten aufgeführten Anweisungen konfiguriert werden:

Die elektrische Spannung trennen, die Tür der Schalttafel öffnen auf der Karte die Schalter wie in der Abbildung gezeigt positionieren (Schalter 1 auf ON), (Alle Schalter 2,3, 4, 5, 6 auf OFF)

Gleichzeitig die Tasten P1, S2 drücken und die Anlage an das Stromnetz anschließen.

Die LED Lichter leuchten 1 Sekunde lang auf, dann blinken alle LED Lichter 5 Sekunden lang.

Nach abgeschlossener Konfiguration bleibt nur die LED Nr. 2 an; die Tasten los lassen.

Nach Abschluss die Spannung trennen und die Schalttafel schließen.

Wir empfehlen, die Konfiguration der Karte mit den Schlitten des Hebeegeräts in unterster Position vorzunehmen (Unterer Anschlag).

Um die Sicherheitssperre der Karte zurückzusetzen (Kontakt JP701 offen) muss die Anlage ausgeschaltet sein; den Schalter manuell/ automatisch auf MAN stellen; gleichzeitig die beiden Tasten drücken und die Anlage einschalten. Die Tasten gedrückt halten, bis die LED leuchtet. Den Schalter auf AUTO stellen.

Remplacement/configuration de la carte électronique

Après le remplacement de la carte électronique, il est nécessaire de configurer la carte en suivant le mode d'emploi fourni ci-dessous:

Couper le courant électrique, ouvrir la porte du tableau de commande sur la carte, régler les interrupteurs comme indiqué sur la figure (interrupteur 1 sur ON), (tous les switch 2,3, 4, 5, 6 sur OFF)

Appuyer en même temps sur les petites touches P1, S2 rétablir le courant au niveau de l'installation.

Les témoins de diagnostic s'allumeront pendant 1 seconde, puis ces derniers clignoteront tous pendant 5 secondes.

Une fois que la configuration est terminée, le voyant n°2 restera seul allumé ; relâchez les boutons.

Couper le courant à la fin et fermer le tableau électrique.

Nous conseillons d'effectuer la configuration de la fiche avec les chariots de l'élévateur complètement en bas (intervention de la butée inférieure).

Pour réinitialiser le bloc de sécurité de l'onglet (contact JP701 ouvert) alimenter l'installation sans tension ; mettre l'interrupteur manuel/ automatique sur mode MAN. ; appuyer simultanément sur les deux boutons et alimenter l'installation. Maintenez les boutons jusqu'à ce que le voyant ne soit plus allumé. Mettre l'interrupteur en mode AUTO.

Sustitución/configuración ficha electrónica

Después de haber sustituido la ficha electrónica se debe configurar la ficha siguiendo las instrucciones que se muestran debajo.

.Quitar tensión eléctrica, abrir la puerta del cuadro de mando en la ficha colocar los switch como se indica en la figura (switch 1 en ON), (todos los switch 2,3, 4, 5, 6 en OFF)

Presionar simultáneamente los pulsadores P1, S2 suministrar tensión a la instalación.

Se encenderán los led de diagnóstico por 1 segundo, luego a continuación los led parpadearán todos por 5 segundos.

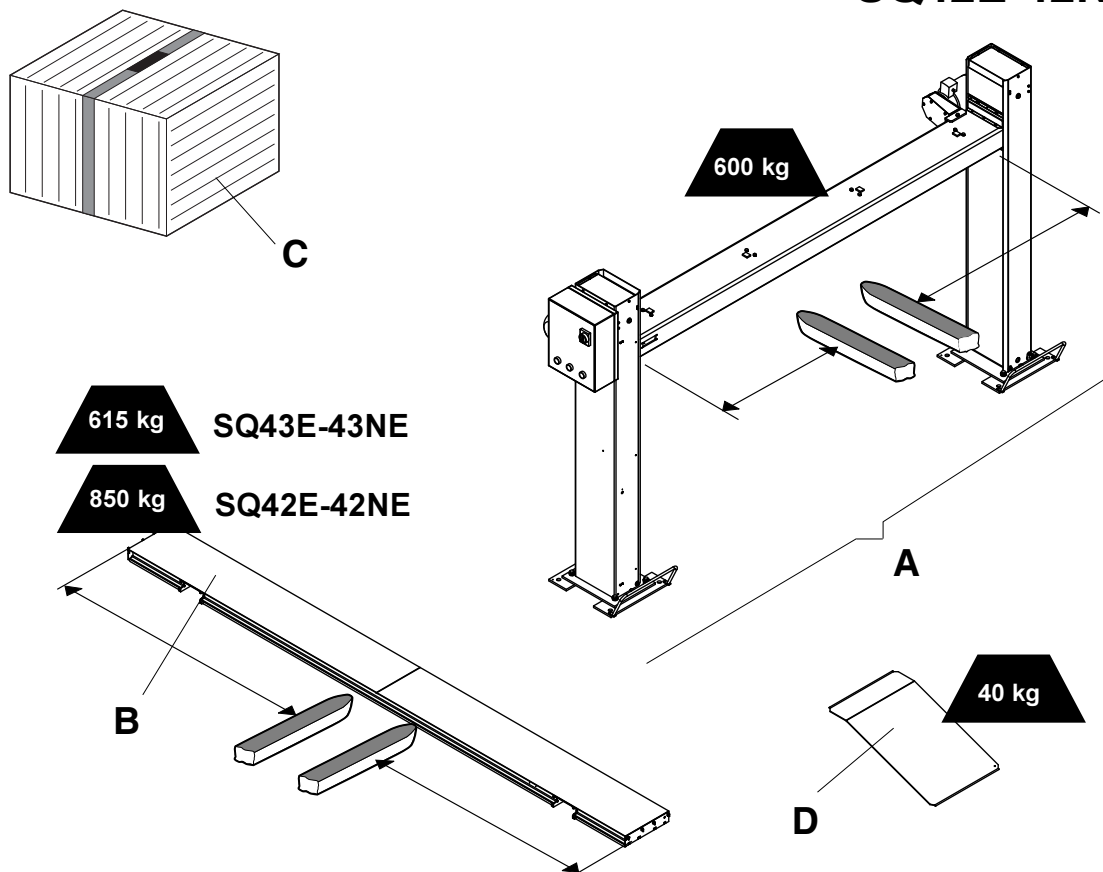
Terminada la configuración quedará encendido solo el led n° 2; libere los pulsadores.

Al finalizar quitar tensión y cerrar el cuadro eléctrico.

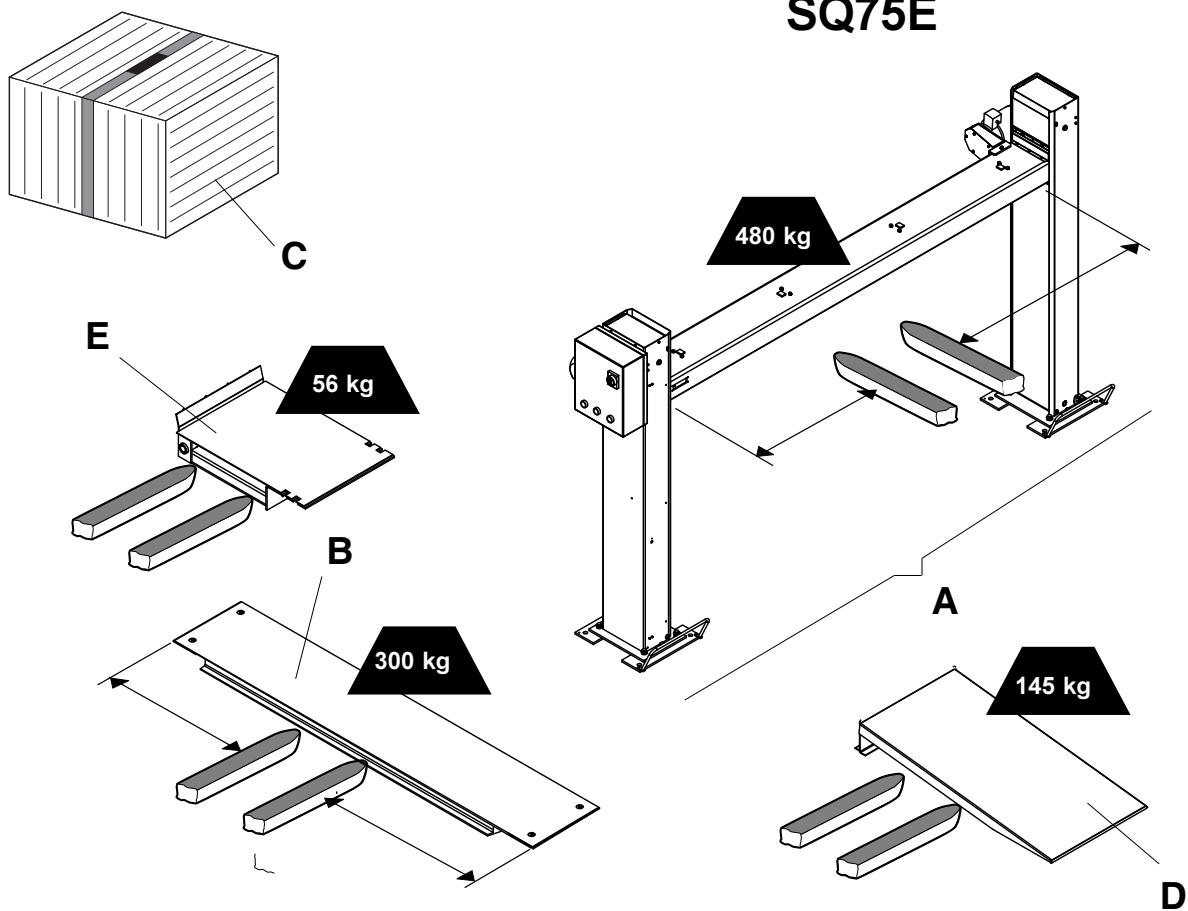
Recomendamos realizar la configuración de la tarjeta con los carros del levantador completamente bajos (Operación del final de carrera inferior).

Para reiniciar el bloque de seguridad de la tarjeta (contacto JP701 abierto) la instalación debe estar sin tensión: ponga el interruptor manual/automático en MAN.; Pulse simultáneamente los dos pulsadores y dé tensión a la instalación. Mantenga pulsados los pulsadores mientras quede encendido el led. Ponga el interruptor en AUTO.

SQ42E-42NE



SQ75E





6. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

La fornitura comprende:

A - due colonne accoppiate con le apposite traverse

B - due pedane, le rampe di salita **D** e la **pedana centrale E**

C - una confezione che contiene gli accessori e le minuterie per il completamento dell'assemblaggio.

La colonna principale si differenzia dalle altre per avere un pannello di comando.

- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Verificare al momento dell'arrivo che siano presenti tutti i componenti e l'integrità degli stessi.
- Utilizzare mezzi adeguati al carico da sollevare e in perfetta efficienza.
- Sollevare con cautela verificando il corretto **equilibrio** del carico e trasportare i componenti nel luogo dove è prevista l'installazione.
- Evitare sobbalzi e stratonni improvvisi, prestare attenzione a dislivelli, cunette, parti sporgenti, ostacoli, passaggi difficoltosi ecc.
- Movimentare l'imballo mediante il transpallet o carrello elevatore.

6. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT

The supply consists of:

A - two posts coupled to the corresponding crosspieces

B - two footboards, drive-on ramps **D** and **main footboard E**

C - a package contains the accessories and the small parts for assembly completion.

The main post differs from the other posts because it is equipped with a control panel.

- Wear suitable clothing and protective gear.
- On arrival, check that the packing has not been opened. Once unpacked, check that nothing has been damaged.
- Use suitable means of support for the load, in perfect working order.
- Lift with care, checking the correct **balance** of the load, then move the parts to the chosen installation point.
- Avoid sudden jolts and tugs, watch out for uneven surfaces, bumps, take special care with exposed parts: obstacles, difficult thoroughways, etc..
- Use transpallet or fork lift truck to handle.

6. TRANSPORT UND VORINSTALLATION

Der Lieferung besteht in:

A - zwei Säulen verbunden mit den speziellen Querträgern

B - zwei Trittbretter, die Auffahrrampen **D** und die **mittlere Fahrschiene E**

C - die Verpackung enthält Zubehörteile und Kleinteile zur Komplettierung des Zusammenbaus.

Die Hauptsäule unterscheidet sich von den anderen durch eine Steuertafel.

- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.

- Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.
- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit geeigneten, sich in einwandfreiem Zustand befindenden Hilfsmitteln stützen.
- Vorsichtig anheben und dabei das korrekte **Gleichgewicht** der Last prüfen, und die Bestandteile in den Installationsort transportieren.
- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen. Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
- Die Verpackung mit einem Palettenhubwagen oder einem Gabelstapler heben und transportieren.

6. DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION

La fourniture comprend:

A - deux colonnes accouplées avec les traverses spéciales

B - deux chemins de roulements, les rampes de montée **D** et la **plateforme centrale E**

C - l'emballage contient les accessoires et les minuterie pour compléter l'assemblage

La colonne principale se différencie de l'autre pour la présence d'un tableau de commande.

- Porter des vêtements appropriés et des protections individuelles;
- Au moment de la livraison, vérifier l'intégrité de l'emballage et que le matériel ne soit pas endommagé.
- Utiliser des moyens de soutien de la charge appropriés, parfaitement efficaces.
- Soulever avec attention, en vérifiant le correct **équilibre** de la charge, et transporter les différents groupes à l'endroit choisi pour l'installation
- Eviter les secousses et les à-coups imprévus, faire attention aux différences de niveau, aux dos-d'âne, aux parties saillantes, obstacles, passages difficiles, etc...;
- Déplacer l'emballage au moyen du transpalette ou du chariot élévateur.

6. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El suministro se compone de

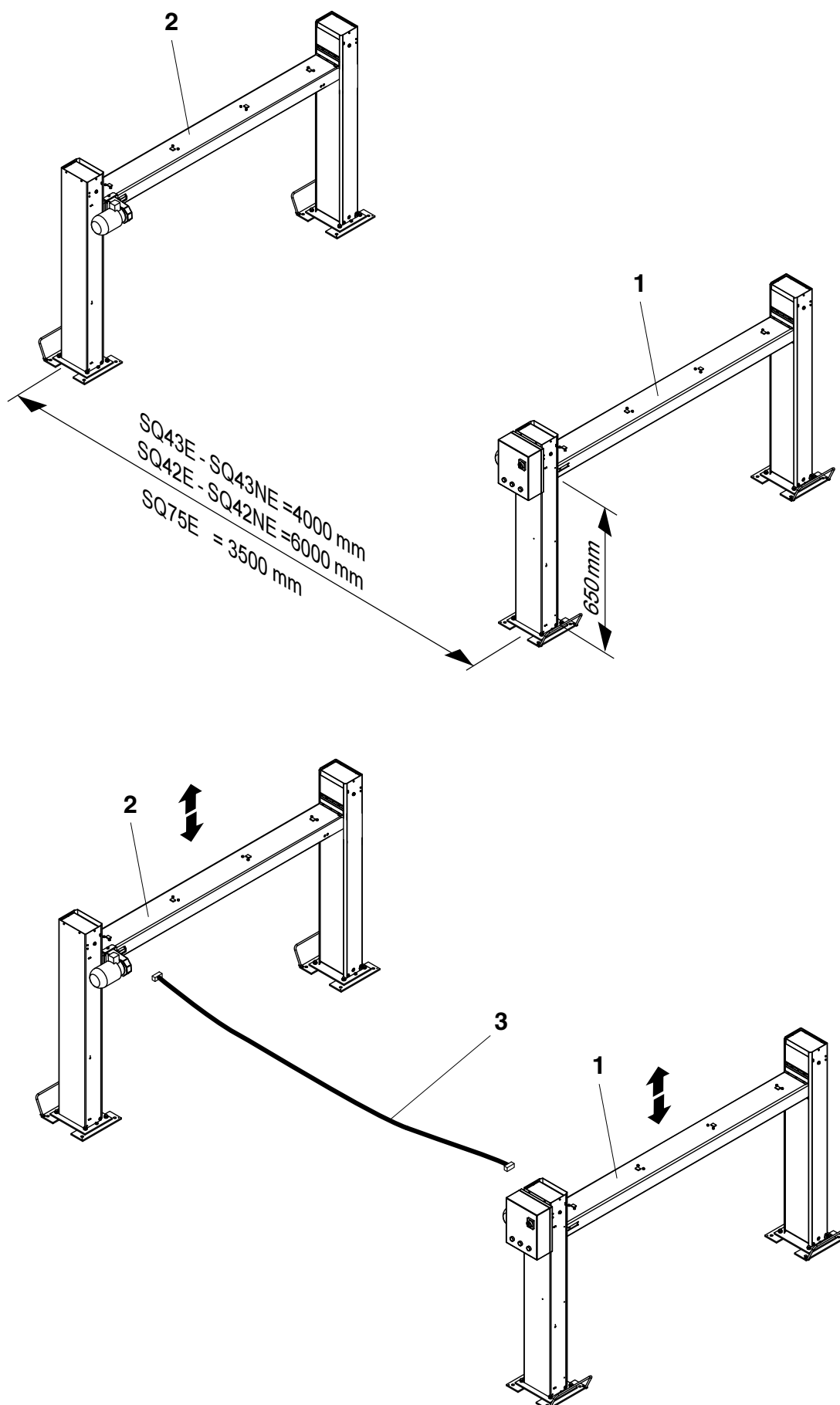
A - dos columnas acopladas a los correspondientes travesaños

B - dos protecciones pies, las rampas de subida **D** y la **tarima central E**

C - un paquete contiene los accesorios necesarios para completar el ensamblaje

La columna principal se diferencia de las otras porque dispone de un tablero de mando.

- Llevar prendas y protecciones individuales adecuadas.
- Asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje esté íntegro y comprobar que no haya sufrido daños.
- Utilizar medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado.
- Elevar con cuidado, controlando el **balanceado** correcto de la carga, y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar la instalación.
- Evitar movimientos bruscos y repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc....
- Mover el embalaje por medio de transpaleta o carretilla elevadora.





6.1 Montaggio

Stabilito dove si intende mettere la colonna lato comandi, si proceda come segue: sollevare la traversa (1) e posizionarla sul punto prestabilito. Sollevare la traversa (2) e posizionarla sul lato opposto, alla distanza di mm 4000 **SQ43E-NE** / mm 6000 **SQ42E-NE** / mm 3500 **SQ75E**, (interasse tra le colonne).

Verificare che le traverse siano entrambe alla medesima altezza (650 mm circa da sotto la traversa, a sopra la piastra di base della colonna).

In caso contrario è necessario:

- effettuare il collegamento elettrico del sollevatore come descritto al paragrafo 6.2;

- collegare elettricamente la traversa (1) con la traversa (2) mediante l'apposito cavo (3) presente all'interno della cassa;
- posizionare l'interruttore generale in posizione 1 e agire sui pulsanti di salita e discesa fino a che le traverse non sono allineate nella corretta posizione.

Se le traverse non fossero alla stessa altezza per muoverle in singolo, eseguire le operazioni del paragrafo 5.2.

Sconnettere il cavo elettrico (3).

6.1 Assembling

After choosing the site of the control side post, proceed as follows: take crosspiece (1) and place it in the right position. Then take crosspiece (2), and place it at the opposite side, at a distance of mm 4000 **SQ43E-NE** / mm 6000 **SQ42E-NE** / mm 3500 **SQ75E** (measured from the inside of the crosspieces).

Check that crosspieces are both at the same height (approx. 650 mm from the underside of the crosspiece to the upper surface of the post base plate).

If they are not:

- carry out the lift electric connection as described in section 6.2;
- connect crosspiece (1) electrically to crosspiece (2) by the suitable

cable (3) located inside the box;

- set the main switch to position 1 and push the up/down buttons until crosspieces are aligned and in the correct position;

If crosspieces are not at the same height, in order to move them singularly, follow the instructions of section 5.2.

Disconnect the electric cable (3).

6.1 Montage

Die Position der Steuersäule festlegen und folgendermassen vorgehen: die Traverse (1) auf dem vorher festgelegten Punkt positionieren. Dann die Traverse (2) auf der gegenüberliegenden Seite unter Berücksichtigung eines Abstands von mm 4000 **SQ43E-NE** / mm 6000 **SQ42E-NE** / mm 3500 **SQ75E** positionieren. Dieses Mass ist von Traverseninnenseite zu Traverseninnenseite zu messen.

Sicherstellen, dass beide Traversen auf der gleichen Höhe liegen (ca. 650 mm, gemessen von der Traversenunterseite bis zur Säulengrundplattenoberfläche).

Bei Abweichungen wie folgt vorgehen:

- den elektrischen Anschluss der Hebebühne gemäß Abschnitt 6.2 durchführen;

- den Querträger (1) mit dem Querträger (2) mit Hilfe des im Kasten vorhandenen Kabels (3) anschließen;

- den Hauptschalter auf Position 1 stellen und die Auf- und Abstiegsdruckknöpfe drücken, bis die Querträger in der richtigen Position ausgerichtet sind.

Wenn die Querträger nicht auf derselben Höhe sind, um sie einzeln zu bewegen, die im Abschnitt 5.2 beschriebenen Vorgänge ausführen.

Das elektrische Kabel (3) abtrennen.

6.1 Montage

Après avoir décidé où placer la colonne côté commandes, procéder comme suit: prendre la traverse (1) et la placer à l'endroit choisi. Prendre la traverse (2) et la placer sur le côté opposé, à mm 4000 **SQ43E-NE** / mm 6000 **SQ42E-NE** / mm 3500 **SQ75E** de distance (mesurée à partir de l'intérieur des traverses).

Vérifier si les deux traverses sont à la même hauteur (650 mm environ, en partant de la partie inférieure de la traverse jusqu'à la partie supérieure de la plaque de base de la colonne).

Dans le cas contraire, procéder comme suit:

- effectuer le branchement électrique de l'élévateur comme décrit au paragraphe 6.2;

- brancher électriquement la traverse (1) avec la traverse (2) au moyen du câble (3) situé à l'intérieur du boîtier;

- mettre l'interrupteur général sur la position 1 et agir sur les poussoirs de montée et de descente jusqu'à ce que les traverses soient alignées dans la position correcte.

Si les traverses ne sont pas à la même hauteur pour les déplacer individuellement, exécuter les opérations décrites au paragraphe 5.2.

Débrancher le câble électrique (3)

6.1 Montaje

Una vez establecido donde se quiere colocar la columna lado mandos, hay que obrar de la forma siguiente: coger el travesaño (1) y colocarlo sobre el punto preestablecido.

Coger el travesaño (2) y colocarlo en el punto opuesto, a la distancia de mm 4000 **SQ43E-NE** / mm 6000 **SQ42E-NE** / mm 3500 **SQ75E** (medida desde la parte interior de los travesaños).

Verificar que los dos travesaños se hallen a la misma altura (aprox. 650 mm. desde abajo del travesaño hasta arriba de la placa de base de la columna); en caso de no ser así, hay que obrar de la forma siguiente:

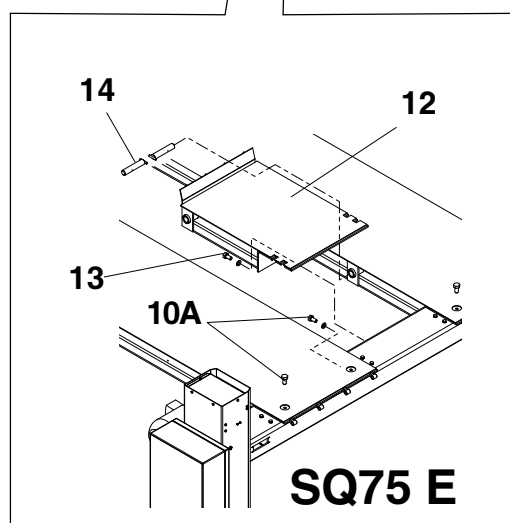
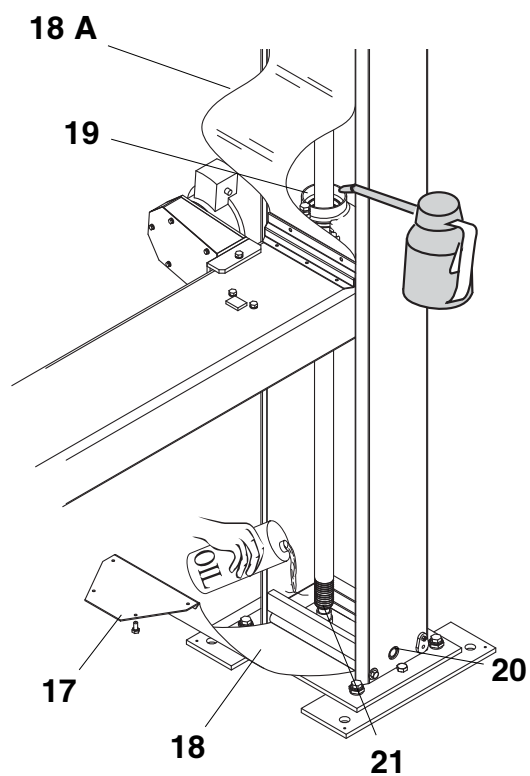
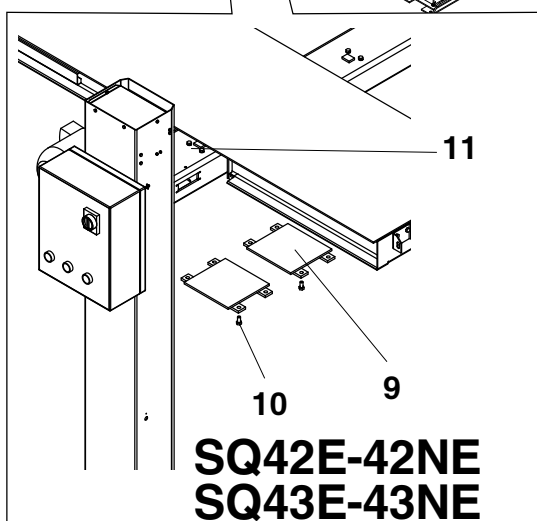
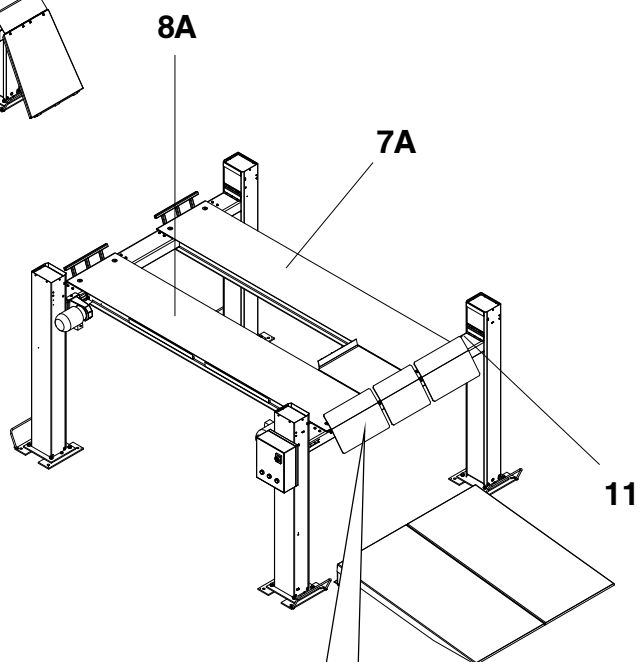
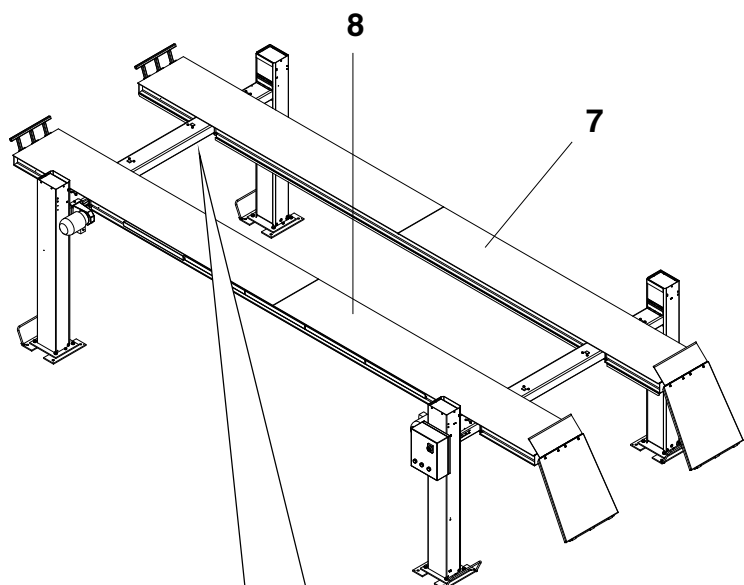
- efectuar la conexión eléctrica del elevador cómo descrito en el párrafo 6.2;

- conectar eléctricamente el travesaño (1) al travesaño (2) mediante el cable (3) ubicado en el interior de la caja;

- llevar el interruptor general a la posición 1 y accionar los pulsadores de subida y bajada hasta que los travesaños estén alineados en la posición correcta.

Si los travesaños no están a la misma altura, accionar cada travesaño, según las operaciones del párrafo 5.2.

Desconectar el cable eléctrico (3).





Attenzione: Su un lato delle pedane sono presenti dei fori, il lato con i fori deve essere rivolto verso l'esterno del sollevatore.

SQ42E/NE-SQ43E/NE - Sollevare in sequenza la pedana (7)(8) ad una altezza sufficiente per poter togliere le due piastre inferiori (9) svitando le viti (10). Sollevare la pedana sopra le traverse e abbassarsi con cautela fino ad appoggiare la pedana alle traverse, facendo attenzione ad inserire la pedana all'interno degli appositi fermi fissi (11).

Rimontare le due piastre (9) fissandole con le viti (10).

N.B. Le pedane possono traslare ciascuna di 140 mm. Regolare a piacimento la distanza interna, che può variare da 980 a 1220 mm. Serrare a fondo le viti (10).

SQ75E- Sollevare in sequenza le pedane (7A)(8A), sopra le traverse e abbassarsi fino ad appoggiarla sopra le traverse. Allineare i fori di

fissaggio delle pedane con quelli presenti sulle traverse. Fissare le traverse con gli appositi fermi (10A).

Sollevare la pedana centrale (12) (con un mezzo adeguato) e posizionarla sulle traverse (11) e fissarla con le viti e le rondelle (10A). Fissare la pedana dal lato opposto mediante i perni e le copiglie (14).

Lubrificazione viti di traino

NB: Il sollevatore è privo di olio

Manualmente scostare la tendina (18A) sopra la traversa e inserire l'olio (50 gr circa) in ogni raccoglitore (19). Svitare le viti (17) che fissano la tendina sotto la traversa, tirare la parte inferiore delle tendine (18) verso l'esterno e mettere l'olio nella vaschetta (21) situate alla base delle colonne verificandone il livello mediante l'apposito indicatore (20).

Rimontare le tendine.

Usare OLIO SPARTANEP220-210St a 40°C (ESSO) o equivalente.

Warning: Holes are located on one footboard side, and the side with holes must be turned outwards respect to the lift.

SQ42E/NE-SQ43E/NE - Rise in sequence footboard (7) (8) at a suitable height, so as to remove the two lower plates (9) by unscrewing screws (10). Rise footboard above crosspieces and carefully lower it until it touches them; checking that footboard fits the suitable fixed retaining plugs (11).

Re-fit the two plates (9) by fastening them with the screws (10).

NOTE: Footboards can move each of 140 mm. Adjust the inner distance as you like, from 980 to 1220 mm. Tighten screws (10) home.

SQ75E- Rise in sequence footboard (7A) (8A), above crosspieces and carefully lower it until it touches them. Align footboards fastening holes

to the holes fitted on crosspieces. Fasten crosspieces with pins (10A).

Rise main footboard (12) (with suitable means) and place it on the crosspiece (11), then fasten with screws and washers (10A). Fasten footboard on the other side by pins and cotter-pins (14).

Towing screws lubrication

NOTE: The lift is delivered without oil

Manually move the flap (18A) above the crosspiece and fill each container (19) with oil (about 50 g.). Remove the screws (17) fastening the flaps under the crosspiece, pull the lower part of the flaps (18) outwards and pour oil into the small containers (21) checking the level in the suitable indicator (20).

Mount flaps again.

Use SPARTANEP 220-210St OIL at 40°C (ESSO), or similar.

Achtung: Auf einer Seite der Trittbretter befinden sich einige Löcher, die Seite mit den Löchern muss zur Außenseite der Hebebühne gerichtet sein.

SQ42E/NE-SQ43E/NE - Das Trittbrett (7) (8) (in Sequenz) bis zur genügenden Höhe anheben, damit beide Unterplatten (9) durch Lockern der Schrauben (10) entfernt werden können. Die Fahrschiene über die Traversen anheben und vorsichtig herablassen, bis sie auf den Traversen abstützt. Vorsicht beim Einsetzen der Ausgleichstifte (11). Die beiden Platten (9) durch Lockern der Schrauben (10) wieder montieren.

Hinweis: Die Trittbretter können sich je um 140 mm verschieben. Den Innenabstand zwischen 980 und 1220 mm nach Wunsch einstellen. Die Schrauben (10) festziehen.

SQ75E- Das Trittbrett (in Sequenz) (7A)(8A), über die Traversen anheben und vorsichtig herablassen, bis sie auf den Traversen abstützt. Die Befestigungsbohrungen der Trittbretter mit den Traversenbohrungen

ausrichten. Die Traversen durch Lockern der Schrauben (10A) befestigen.

Die mittlere Fahrschiene (12) (durch verwendbares Werkzeug) anheben und über die Traversen (11) setzen und durch Lockern der Schrauben und Unterlegscheiben (10A) festziehen. Das Trittbrett auf der gegenüberliegenden Seite mit Stift und Splint (14) befestigen.

Schmierung der Vorschubschrauben

Hinweis: Die Hebebühne ist ohne Öl

Den Vorhang (18A) auf dem Querträger manuell versetzen und das Öl (ungefähr 50 g) in jeden Behälter (19) gießen. Die Schrauben (17), die den Vorhang unter dem Querträger befestigen, lockern, den Unterteil der Vorhänge (18) nach außen ziehen und das Öl in die Wanne (21) auf der Unterseite der Säulen gießen, indem der Stand mit dem speziellen Anzeiger (20) kontrolliert wird. Die Vorhänge wieder montieren.

SPARTANEP220-210 St Öl (ESSO) auf 40°C oder gleichwertiges Öl verwenden.

Attention: Sur un côté des chemins de roulement se trouvent des trous, le côté avec les trous doit être tourné vers l'extérieur de l'élevateur.

SQ42E/NE-SQ43E/NE - Soulever dans l'ordre le chemin de roulement (7)(8) à une hauteur suffisante pour pouvoir enlever les deux plaques inférieures (9) en dévissant les vis (10).

Soulever le chemin de roulement au-dessus des traverses et descendre avec précaution jusqu'à ce que le chemin de roulement appuie sur les traverses, en veillant à l'introduction des fiches d'alignement (11). Remonter les deux plaques (9) et serrer les vis (10).

Note: Les chemins de roulement peuvent se déplacer de 140 mm chacun. Régler, comme désiré, la distance intérieure, qui peut varier de 980 à 1220 mm. Serrer les vis à bloc (10).

SQ75E- Soulever dans l'ordre le chemin de roulement (7A)(8A), au-dessus des traverses et descendre avec précaution jusqu'à ce que le chemin de roulement appuie sur les traverses. Aligner les trous de de

fixation des chemins de roulement avec les trous sur les traverses. Fixer les traverses avec les vis (10A).

Soulever la plateforme centrale (12) (par un outil approprié) et placer la plateforme sur la traverse (11), fixer et serrer à fond les vis et les rondelles (10A). Fixer le chemin de roulement de l'autre côté avec boulons et goupilles (14).

Graissage des vis d'entraînement

Note: L'élevateur est dépourvu d'huile.

Ouvrir manuellement le rideau (18A) sur la traverse et mettre de l'huile (50 grammes environ) dans chaque réservoir (19). Enlever les vis (17) qui fixent les rideaux au-dessous de la traverse, tirer la partie inférieure des rideaux (18) vers l'extérieur et mettre de l'huile dans les bacs (21) situés à la base des colonnes jusqu'au niveau au moyen de l'indicateur spécial (20). Monter de nouveau les rideaux.

Utiliser de l'HUILE SPARTANEP220-210St à 40°C (ESSO) ou toute autre huile équivalente.

Advertencia: en un lado de las tarimas hay agujeros; este lado tiene que estar dirigido hacia el exterior del elevador.

SQ42E/NE-SQ43E/NE - Levantar en secuencia la tarima (7)(8) a una altura suficiente para sacar las dos placas inferiores (9) destornillando los tornillos (10).

Llevar la tarima encima de los travesaños, bajándola con cautela hasta que la tarima descansa sobre los travesaños, procurando que se produzca la inserción correcta de los topes fijos (11).

Volver a montar las dos placas (9) y fijar con los tornillos (10).

N.B. Es posible desplazar cada tarima de aprox. 140 mm. Ajustar la distancia interior como deseado, de 980 hasta 1220 mm. Apretar a tope los tornillos (10).

SQ75E- Levantar en secuencia la tarima (7A)(8A), encima de los travesaños y bajarla hasta que apoye sobre los travesaños. Alinear los

agujeros de sujeción de las tarimas a los agujeros de los travesaños. Fijar los travesaños por medio de los tornillos (10A).

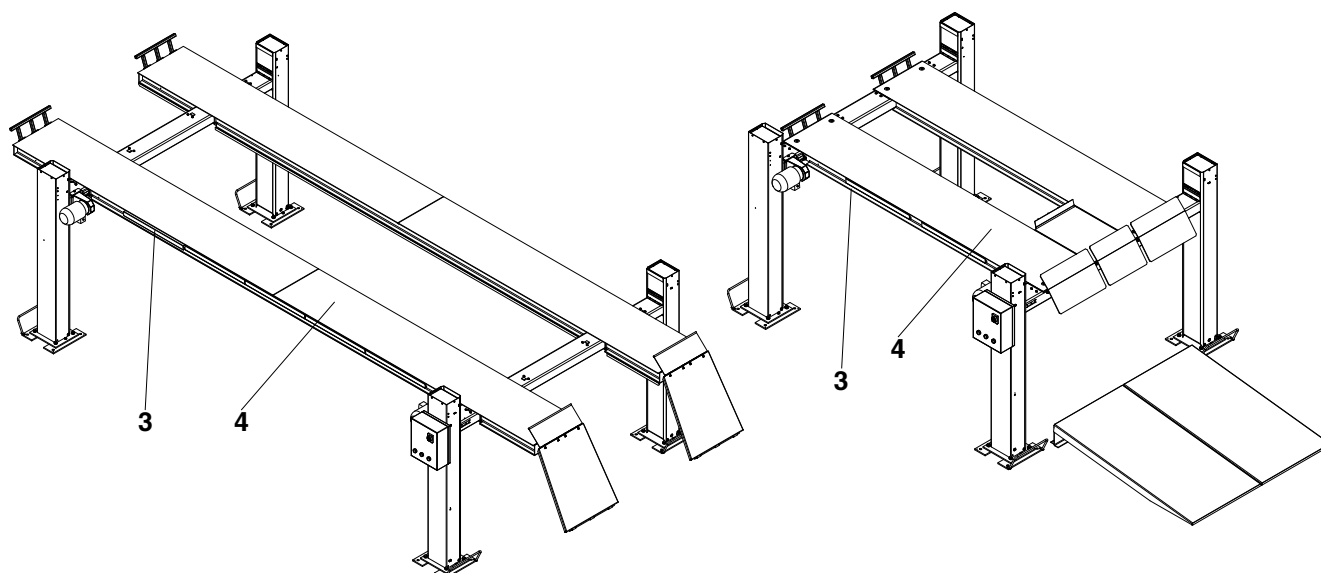
Levantar la tarima central (12) (por medio de un sistema adecuado) y ponerla sobre los travesaños (11) luego fijar con tornillos y arandelas (10A). Fijar la tarima del lado opuesto por medio de pernos y clavijas (14).

Lubricación tornillos de arrastre

NB: El elevador no contiene aceite

Manualmente desplazar la cortina (18A) sobre el travesaño y verter aceite (aprox. 50 gr.) en cada contenedor (19). Sacar los tornillos (17) que sujetan la cortina abajo del travesaño, estirar la parte inferior de las cortinas (18) hacia el exterior y verter aceite en los depósitos (21) situados en la base de las columnas hasta el nivel controlando el indicador (20). Montar las cortinas.

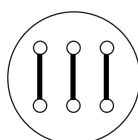
Utilizar aceite SPARTANEP220-210St a 40°C (ESSO) o parecido.



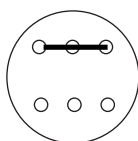
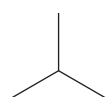
COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION DU MOTEUR
CONEXIONES DEL MOTOR

COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
CONNECTING THE TRANSFORMER
ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
CONNEXION DU TRANSFORMATEUR
CONEXIONES DEL TRANSFORMADOR

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION DU MOTEUR



230 V 50 Hz
 220 V 60 HZ



400 V 50 Hz
 380 V 60 HZ

COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
CONNECTING THE TRANSFORMER
ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
BRANCHEMENT TRANSFORMATEUR

N.B.: spostare solo il filo 16
N.B.: only shift wire 16
Anmerkung: nur den Draht 16 versetzen.
Remarque: déplacer uniquement le fil 16.

V230

SCH	
18V	1
0	2
24V	40
0	9
400	
230	16
0	15

V400

SCH	
18V	1
0	2
24V	40
0	9
400	16
230	
0	15



Montaggio cavo di connessione elettrica

Collegare il cavo di connessione elettrica (3) negli appositi connettori e montare i carter di sostegno e protezione (4).

6.2 Collegamento Impianto elettrico

N.B: Tutte le operazioni di allacciamento elettrico devono essere effettuate con la linea di alimentazione priva di tensione e da personale qualificato ed esplicitamente autorizzato e comunque nel pieno rispetto delle normative vigenti nel paese di utilizzo.

Controllo tensione elettrica

Controllare che la tensione per la quale è predisposto l'impianto corrisponda a quella di rete.

- In caso contrario effettuare il cambio tensione del motore e del trasformatore.

Per cambiare tensione da 220/230 a 380/400 Volt o viceversa, cambiare

il collegamento dei quattro motori e del trasformatore (vedi figura).

- sostituire i fusibili dei motori nella cassetta elettrica



Attenzione: rispettare la corrispondenza della numerazione dei fili e morsettiere.

Allacciamento alla rete elettrica

Accertarsi che la portata minima della rete di alimentazione corrisponda a quanto indicato sulla targhetta o in figura a lato.

Collegare il cavo di alimentazione (non compresi nella fornitura) all'interruttore generale all'interno della cassetta elettrica principale.

La portata minima richiesta è: Sezione del cavo Mlin 4G 10 mm²

3Ph 400V 50Hz - 380V 60Hz P=2,6kW I=50A

3Ph 230V 50Hz - 220V 60Hz P=2,6kW I=87A

Power cable mounting

Connect the electric cable (3) to the corresponding connectors and fit the support and safety guards a (4).

6.2 Electrical circuit connections

NOTE: All operations regarding the electrical connection shall be performed with the power line OFF, and by qualified and clearly authorised personnel, observing the laws in force in the country of use of the equipment.

Voltage check

Check that the voltage of the system corresponds to the mains voltage.

- If not, change the voltage of the motors and the transformer.

To change voltage from 220/230 to 380/400 Volts or vice versa, change the connections of the 4 motors and that of the transformer (see fig.).

- Replace motor fuses located in the electric box.



Warning: check that wires and terminals are matched to the right numbers.

Connecting up to the mains

Check that the minimum mains capacity corresponds to the data on the plate or on the illustration at the side.

Connect the power cables (not supplied on standard) to the main switch inside the main electrical box.

The minimum capacity required is: cable cross-section 4G 10 sq. mm

3Ph 400V 50Hz - 380V 60Hz P=2,6kW I=50A

3Ph 230V 50Hz - 220V 60Hz P=2,6kW I=87A

Montage des Anschlusskabels Das Anschlusskabel (3) an die speziellen Verbinder anschließen und die Stütz- und Schutzgehäuse (4) montieren.

6.2 Netzanschluss

Hinweis: Alle Anschlüsse müssen bei ungespannter Versorgungsleitung, durch qualifiziertes und ausdrücklich autorisiertes Personal und auf jeden Fall gemäß den geltenden Vorschriften im Gebrauchsland ausgeführt werden.

Kontrolle der Spannung

Sicherstellen, dass die für die Anlage ausgelegte Spannung der Netzspannung entspricht. Andernfalls sind die Motor

- und Transformatorspannung zu ändern. Für den Übergang von 220/230 Volt auf 380/400 Volt oder umgekehrt den Anschluss der 4 Motoren

und des Transformators wechseln (siehe Abbildung).

- Die Sicherungen der Motoren im Schaltkasten ersetzen.



Achtung: Sicherstellen, dass die Nummern der Drähte und der Klemmenleisten übereinstimmen.

Netzanschluss

Sicherstellen, dass die Mindestleistung des Speisungsnetzes den Angaben auf dem Seriennummernschild oder in der Abbildung entspricht. Das Versorgungskabel (nicht mitgeliefert) an den Hauptschalter im Hauptschaltkasten anschließen.

Erforderliche Mindestspannung: Kabelquerschnitt 4G 10 mm²

3Ph 400V 50Hz - 380V 60Hz P=2,6kW I=50A

3Ph 230V 50Hz - 220V 60Hz P=2,6kW I=87A

Montage câble de connexion électrique

Brancher le câble de connexion électrique (3) sur les connecteurs spéciaux et monter les protections de support (4).

6.2 Connexion de l'installation électrique

Note: Toutes les opérations de branchement électrique doivent être effectuées avec la ligne non alimentée en courant, par du personnel qualifié et explicitement autorisé et de toute façon, dans le plein respect des réglementations en vigueur dans le pays d'utilisation.

Contrôle de la tension électrique

Contrôler que la tension prévue pour l'installation électrique correspond à celle du réseau. Dans le cas contraire, effectuer le changement de tension du moteur et du transformateur.

Pour passer de la tension de 220/230 Volts à une tension de 380/400

Volts ou vice versa, il faut modifier la connexion des quatre moteurs et du transformateur (consulter la figure).

- Remplacer les fusibles des moteurs du boîtier électrique



Attention: respecter la correspondance numérique des fils et des barrettes de connexion.

Branchement au réseau électrique

Vérifier que la puissance minimum du réseau d'alimentation correspond aux indications de la plaquette signalétique ou aux indications de la figure ci-contre. Brancher le câble d'alimentation (non inclus dans la fourniture) sur l'interrupteur général à l'intérieur du boîtier électrique principal.

La capacité minimale nécessaire est: Section du câble 4G 10 mm²

3Ph 400V 50Hz - 380V 60Hz P=2,6kW I=50A

3Ph 230V 50Hz - 220V 60Hz P=2,6kW I=87A

Montaje cable de conexión eléctrica

Conectar el cable de conexión eléctrica (3) a los conectores apropiados y montar las protecciones de soporte (4).

6.2 Conexión instalación eléctrica

N.B: Todas las operaciones de enlace eléctrico deben ser efectuadas con la línea de alimentación desactivada y por un tecnico calificado y rigurosamente autorizado y en conformidad con lo establecido por las normas vigentes en el país de empleo.

Control de la tensión eléctrica

Controlar que la tensión para la cual ha sido proyectado el equipo corresponda con la de red. En caso contrario cambiar la tensión del motor y del transformador. Para cambiar la tensión de los 220/230 a los



380/400 voltios o al revés, hay que cambiar la conexión de los cuatro motores y del transformador (ver la fig.).

- Sustituir los fusibles de los motores en la caja eléctrica.

Advertencia: procurar que la numeración de los hilos corresponda con la de los tableros de bornes.

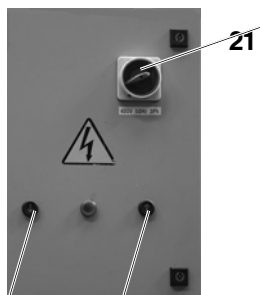
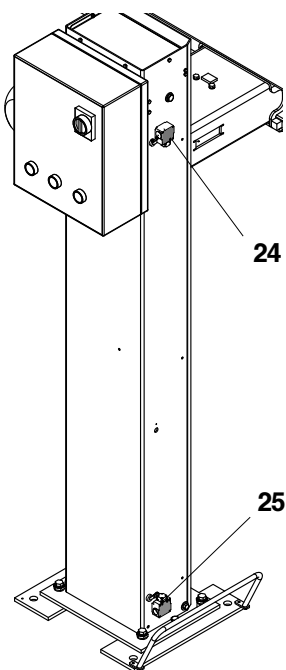
Enlace a la red eléctrica

Comprobar que la capacidad mínima de la red de alimentación corresponda a los valores indicados en la placa datos o en la figura al lado. Conectar el cable de alimentación (no incluido en el suministro) a la caja de bornes dentro del cuadro eléctrico principal.

La capacidad mínima necesaria es de: Sección del cable 4G 10 mm²

3Ph 400V 50Hz - 380V 60Hz P=2,6kW I=50A

3Ph 230V 50Hz - 220V 60Hz P=2,6kW I=87A

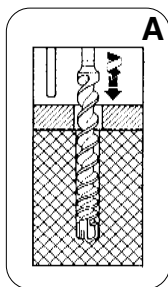


23

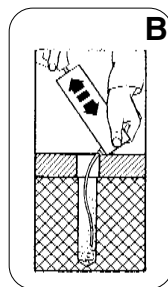
22

24

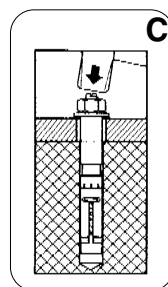
25



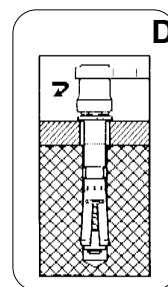
A



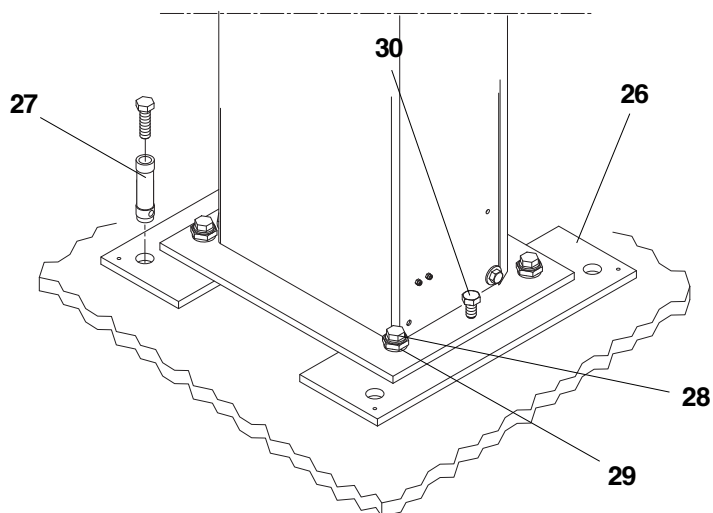
B



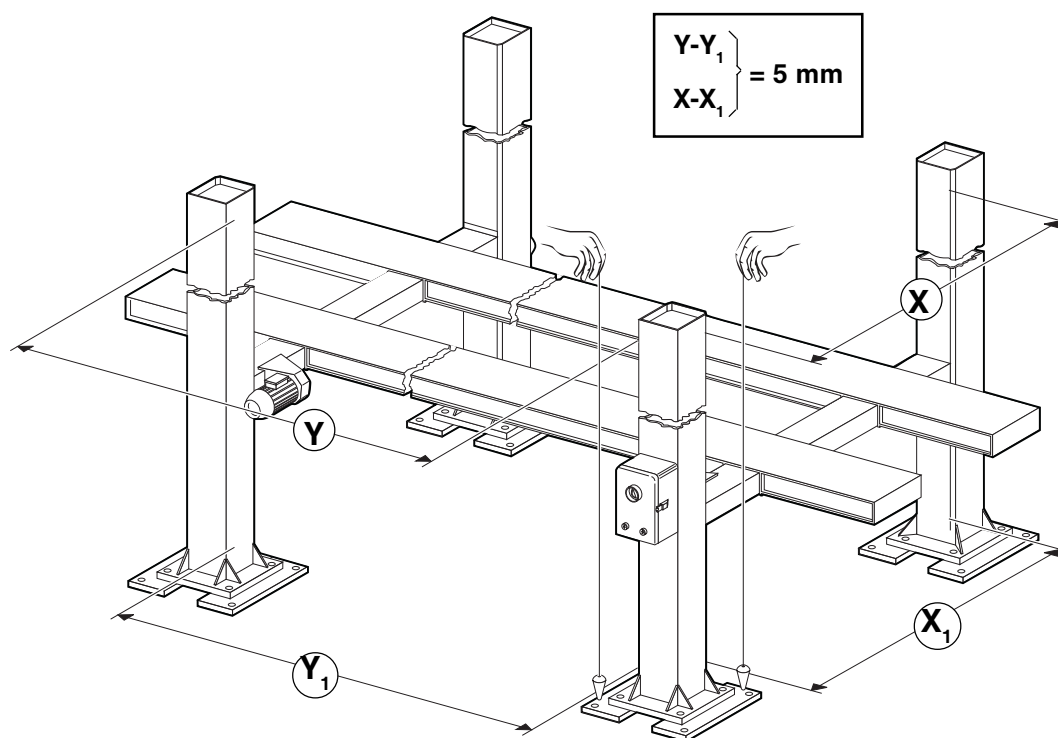
C



D



5



$Y-Y_1$
 $X-X_1$ } = 5 mm

6



In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'assistenza tecnica. Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo d'interruzione automatico contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30mA.

N.B.: eseguire sempre il collegamento nel rispetto delle norme vigenti nel paese d'installazione.

6.3 Fissaggio al pavimento e prove di funzionamento

Ruotare l'interruttore principale (21) su ON, posizione 1.

Premendo il pulsante di salita (22) il sollevatore deve salire.

Premendo il pulsante di discesa (23) il sollevatore deve scendere

(in caso di mancato funzionamento vedere paragrafo AVVERTENZE).

Controllarne il corretto funzionamento del fine corsa superiore (24) e del fine corsa inferiore (25).

In caso di funzioni non rispettate, invertire due fasi nei morsetti di entrata dell'interruttore (21). Fare scendere il sollevatore fino all'arresto inferiore e fissare al pavimento le contropiastre (26) usando i tasselli ad espansione (27) (in dotazione al sollevatore), facendoli passare dai fori diametro 25 delle contropiastre stesse. Procedere poi alla messa a piombo delle colonne (fig. 6): allentare le viti (28) che bloccano il registro (29); con bolla appoggiata all'esterno, dietro e di fianco ad ogni colonna, procedere all'orientamento girando nel senso necessario le viti di registro (29). Una volta effettuata la messa a piombo di tutte e quattro le colonne, bloccare tutte le viti (28) e successivamente anche le viti (30).

Si consiglia di fare una verifica di parallelismo con un filo alla base e alla testa tra le colonne: la differenza accettata è di mm 5; e poi di fare una verifica sulle diagonali.

If in doubt, stop installation and call technical service. Also check that there is an automatic circuit breaker installed upstream, to safeguard against overloads, fitted with 30mA protection.

NOTE: Connection should always be made in compliance with the national prevailing regulations.

6.3 Fitting to floor and operation tests

Turn the main switch (21) to ON, position 1.

If the rise button (22) is pressed, the lift should go up.

If the descent button (23) is pressed, the lift should descend (if not, see "WARNING" section).

Check that it stops by operating the upper limit switch (24) and lower limit switch (25).

If not, invert the two phases in the switch (21) input terminals.

Allow the lift to descend to the lower stop and fasten the counter plates (26) to the floor by means of expansion nogs (27) (supplied with the lift), passing them through the diameter 25 holes in the counter plates.

Then stand the posts upright (fig. 6): loosen the screws (28) that fasten the adjustment device (29); using a spirit level on the outside, back and side of each post, position the posts properly by turning the adjustment screws (29) as required.

When all four posts have been mounted according to the plumb line, fasten all the screws (28 e 30).

We recommend checking the parallelism with a wire at the base and at the head of the posts. A difference of 5 mm is accepted. Diagonals must be checked too.

Im Zweifelsfall die Installation unterbrechen und telefonisch den technischen Kundendienst zu Rate ziehen. Ebenfalls kontrollieren, ob eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

Hinweis: Der Anschluss muss immer unter Beachtung der geltenden Normen des Landes, in dem das Gerät aufgestellt.

6.3 Befestigung am Boden und Betriebsprüfungen

Den Hauptschalter (21) auf ON, Position 1 drehen

Wird die Taste "Heben" (22) betätigt, muss die Hebebühne hochfahren.

Wird die Taste "Senken" (23) gedrückt, muss die Hebebühne herunterfahren (bei Betriebsstörung siehe den Abschnitt VORSICHTSMASSNAHMEN).

Die Arretiereinrichtung überprüfen, indem der obere Endschalter (24) oder der untere Endschalter (25) betätigt wird.

Sind diese Funktionen nicht vorhanden, zwei Phasen in den Eingangsklemmen des Schalters (21) umpolen. Die Hebebühne bis zur unteren Arretiereinrichtung herunterfahren und die Gegenplatten (26) am Fussboden verankern, indem die im Lieferumfang enthaltenen Spreizdübel (27) in die 25 Ø Bohrungen der Gegenplatten eingesetzt werden. Nun die Säulen (Abb. 6): lotrecht positionieren. Die die Justierschrauben (29) arretierenden Schrauben (28) lösen. Ausen, innen und seitlich einer jeden Säule eine Wasserwaage verwenden und die Säulen über die Justierschrauben (29) entsprechend richten.

Sind alle 4 Säulen lotrecht, sämtliche Schrauben (28, 30) festspannen. Die Parallelität mit einer Schnur unten und oben zwischen den Säulen überprüfen. Es kann eine Abweichung bis zu 5 mm akzeptiert werden. Die Diagonalen überprüfen.

En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au service Après-Vente. De plus, contrôler la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30mA.

N.B.: toujours effectuer le branchement dans le respect des normes en vigueur dans le pays d'installation.

6.3 Fixation aux sol et essais de fonctionnement

Tourner l'interrupteur principal (21) sur ON, position 1.

En appuyant sur le bouton-poussoir de montée (22), le pont élévateur doit monter. En appuyant sur le bouton-poussoir de descente (23), le pont élévateur doit descendre (en cas de non fonctionnement, consulter le chapitre INSTRUCTIONS). Contrôler l'arrêt du pont en actionnant la butée de fin de course supérieure (24) et de fin de course inférieure (25).

Si le pont élévateur n'exécute pas ces fonctions, il faut inverser deux phases dans les bornes d'entrée de l'interrupteur (21).

Faire descendre l'élévateur jusqu'à l'arrêt inférieur et fixer les contre plaques (26) au sol en utilisant les chevilles à expansion (27) (comprises dans la fourniture), en les faisant passer dans les trous Ø 25 des contre plaques. Procéder ensuite à la mise à plomb des colonnes (fig. 6): desserrer les vis (28) qui bloquent le régleur (29); poser le niveau à bulle d'air à l'extérieur, derrière et sur le côté de chaque colonne, et procéder à l'orientation en tournant les vis de réglage (29) dans la direction nécessaire. Lorsque la mise à plomb des quatre colonnes est terminée, serrer à fond toutes les vis (28 et 30); nous conseillons un contrôle du parallélisme en utilisant un fil à la base et à l'extrémité haute entre les colonnes: une différence de 5 mm est acceptée; le contrôle sur les diagonales est nécessaire.

En caso de dudas, interrumpir el procedimiento de instalación y consultar la asistencia técnica. Controlar además que al principio de la red haya sido predispuesto un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, equipado con salvavida de 30mA.

NOTA: Proceder siempre con la conexión respetando las normas vigentes en el país de instalación.

6.3 Fijación al piso y pruebas de funcionamiento

Girar el interruptor principal (21) en ON, posición 1.

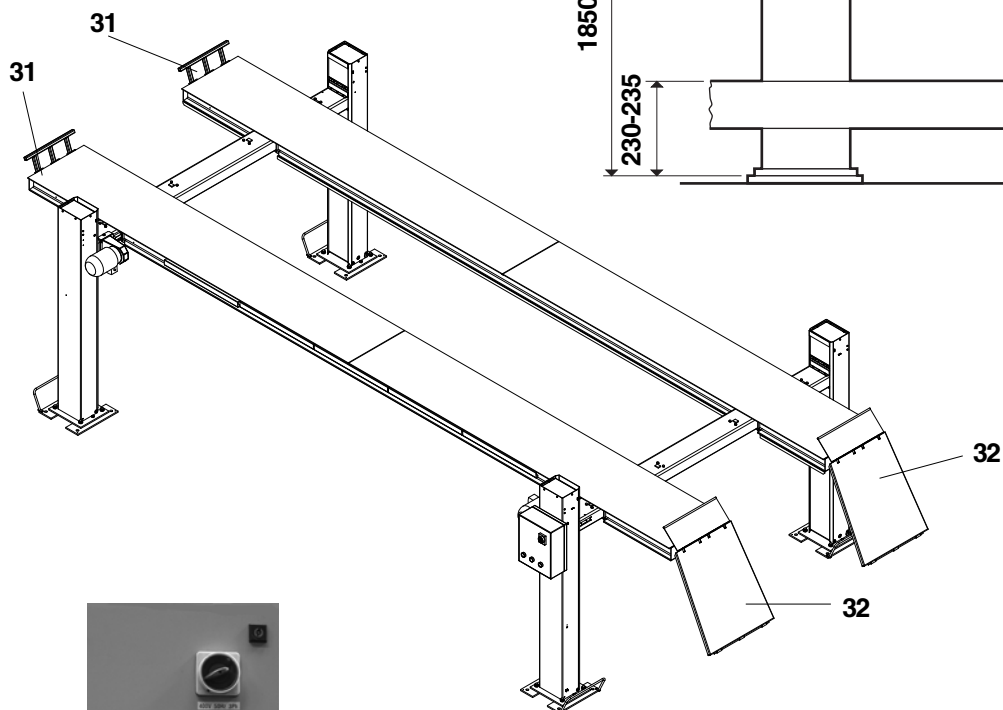
Oprimiendo el pulsador de elevación (22) el elevador debe subir.

Oprimiendo el pulsador de descenso (23) el elevador tiene que bajar (en caso de que no funcione, consultar el párrafo ADVERTENCIAS). Controlar su parada accionando el tope superior (24) y el tope inferior (25).

En caso de que no sean respetadas las funciones, hay que intervenir dos fases en los bornes de entrada del interruptor (21). Hacer que el elevador baje hasta el tope inferior y sujetar al piso las contropiadas (26) utilizando los tornillos de expansión (27) (suministrados con el elevador), haciendo que pasen por los orificios d. 25 de las contropiadas. Luego conferir el aplomo a las columnas: aflojar los tornillos (28) que bloquean el registro (29); mediante nivel de burbuja apoyando en el exterior, detrás o al lado de cada columna, efectuar la orientación girando en el sentido necesario los tornillos de ajuste (29 y 30).

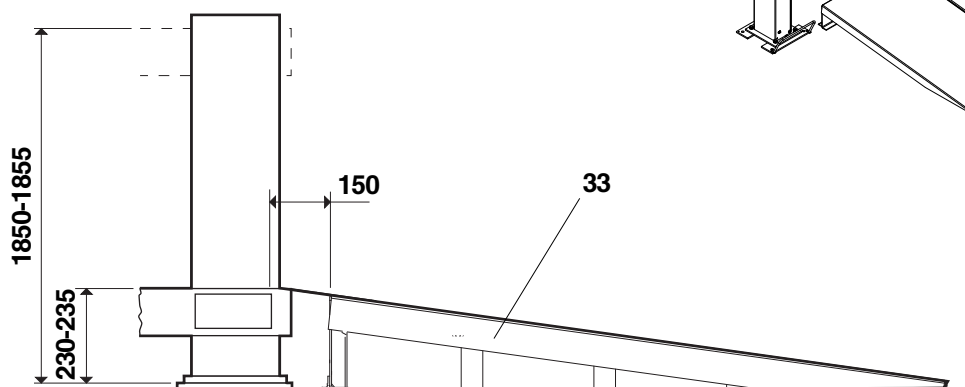
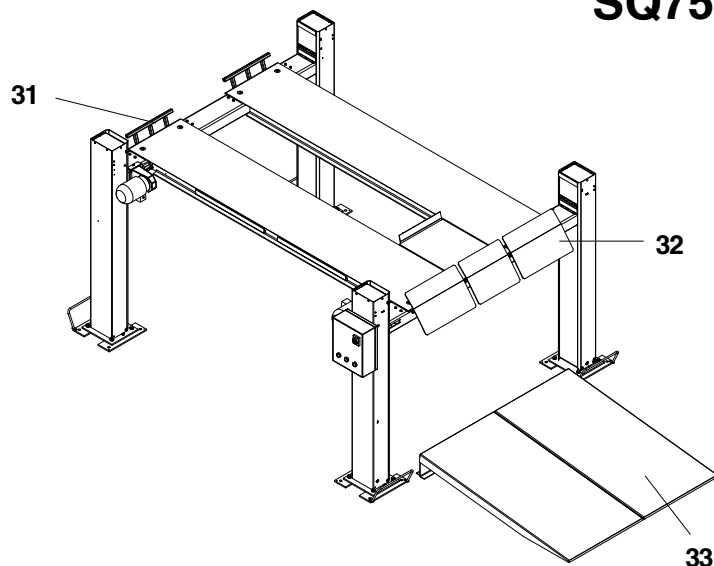
Tras conferir el aplomo a las cuatro columnas, bloquear todos los tornillos (28); se aconseja verificar el paralelismo mediante un hilo en la base y en la cabeza entre las columnas: la diferencia aceptada es de 5 mm.; verificar también las diagonales.

SQ42E-42NE SQ43E-43NE



23 24 22

SQ75 E





SQ42E/NE - SQ43E/NE - Montare gli arresti autocarro (31) sulle pedane e montare all'opposto le semi-rampe (32). Comandare la discesa fino all'arresto inferiore: mettere una riga sopra la traversa (subito fuori dalla colonna) e controllare che fra il piano superiore della piastra di base delle colonne e la riga vi siano mm 230-235: eventualmente registrare il finecorsa discesa (25) oppure la sua camma di comando.

SQ75E - Posizionare le rampe di salita (33) a mm. 150 dall'estremità della traversa e perfettamente centrate rispetto l'asse longitudinale. Quindi tramite i fori nelle orecchie delle rampe tracciare il testimone per la foratura dei quattro fori diametro 24. Per il corretto posizionamento vedere anche l'illustrazione a pag. 22.

Fissare quindi le rampe al pavimento utilizzando i tasselli ad espansione che sono forniti di dotazione.

SQ42E/NE - SQ43E/NE-SQ75E -

Verificare le posizioni limite di fine corsa procedendo come segue: Premere il pulsante di salita (22) e tenerlo premuto fino all'arresto superiore comandato dal fine corsa salita (24): controllare con la riga sistemata come in precedenza indicato, che l'arresto avvenga tra mm 1850-1885 di distanza dal piano superiore della piastra di base; nel caso fosse diverso, regolare il fine corsa superiore oppure la sua camma di comando. Premere il pulsante di discesa (23) e tenerlo fino all'arresto comandato dal fine corsa inferiore (25); (altezza -230-235).

SQ42E/NE - SQ43E/NE - Fit the lorry blocks (31) onto the footboards and the semi-ramps (32) at the other end. Give the descent command until the lift reached the lower stop limit. Place a straight edge on the cross piece (just outside the post) and check that the distance is 230-235 mm between the upper face of the post base plates and the straight edge. If necessary, adjust the limit switch (25) or its control cam.

SQ75E - Position the rise ramps (33) at 150 mm from the cross piece end and perfectly centered with reference to the longitudinal axle. Through the eyelets of the ramps trace the reference points for drilling the four \varnothing mm.24 holes. For correct positioning, see drawing page 22. Then fix the ramps by means of the supplied anchor bolts.

SQ42E/NE - SQ43E/NE-SQ75E -

Check upper/lower limit positions as follows: press the rise button (22) and keep it pressed until upper limit stop is reached, which is controlled by the limit switch (24).

Use a straight edge, as indicated above, to check that the stop is between 1850 and 1885 mm from the straight edge to the upper surface of the base plate. If not, adjust the upper limit switch or its control cam. Press the descent button (23) and keep it pressed until the lower limit switch activates lift stop (25) (height-230-235).

SQ42E/NE - SQ43E/NE - Die LKW-Abrollsicherungen (31) auf die Fahrschienen montieren und auf der gegenüberliegenden Seite die Halbrampen (32). Bis zur unteren Arretiereinrichtung herunterfahren. Ein Lineal auf die Traverse legen (gleich ausserhalb des Säulenbereichs) und sicherstellen, dass zwischen der oberen Fläche der Säulengrundplatte und dem Lineal 230-235 mm bestehen. Bei Bedarf den Endschalter (25) oder seinen Steuernocken regulieren.

SQ75E - Die Auffahrampen (33) auf 150 mm vom Ende der Traverse und perfekt zentriert zur Longitudinalachse positionieren. Dann über die Bohrungen in den Befestigungsöhlen den Bezugspunkt für das Setzen der vier Bohrungen von 24 mm anbringen.

Für die korrekte Positionierung, siehe Zeichnung Seite 22. Dann die Rampen mit den mitgelieferten Spreizdübeln am Boden befestigen.

SQ42E/NE - SQ43E/NE-SQ75E -

Wie folgt die Endschaltermgrenzpositionen überprüfen: die Taste "Heben" (22) betätigen und sie bis zur oberen vom Endschalter (24) gesteuerten Arretierung gedrückt halten. Ein Lineal wie vorhergehend beschrieben auf die Traverse legen und sicherstellen, dass die Arretierung auf einer Distanz von 1850-1885 mm von der oberen Fläche der Säulengrundplatte gemessen erfolgt. Bei Abweichungen den oberen Endschalter oder seinen Steuernocken regulieren. Die Taste "Senken" (23) betätigen und sie bis zur vom unteren Endschalter (25) gesteuerten Arretierung gedrückt halten. (Höhe 230-235 mm).

SQ42E/NE - SQ43E/NE - Installer les arrêts pour poids lourd (31) sur les chemins de roulement et monter sur le côté opposé les demi-rampes (32). Commander la course de descente jusqu'à l'arrêt inférieur. Poser une règle sur la traverse (immédiatement après la colonne) et contrôler que la distance entre le plan supérieur de la plaque de base des colonnes et la règle soit comprise entre 230-235 mm: si nécessaire, régler la butée de fin de course (25) ou sa came de commande.

SQ75E - Positionner les rampes d'accès (33) à mm. 150 du côté extérieur de la traverse et parfaitement centrées avec l'axe longitudinal. Utiliser les œillets des rampes pour marquer les points pour le perçage de quatre trous \varnothing mm.24. Pour le positionnement correct, voir illustration page 22.

Ancrer les rampes à l'aide des vis de fixation livrées avec le pont.

SQ42E/NE - SQ43E/NE-SQ75E -

Vérifier les positions limites de butée de fin de course en procédant comme suit: appuyer sur le bouton-poussoir de montée (22) et maintenir la pression jusqu'à enclenchement de l'arrêt supérieur commandé par la butée de fin de course (24): avec la règle posée comme indiqué plus haut, contrôler que l'arrêt ait lieu après une distance comprise entre 1850 et 1885 mm du plan supérieur de la plaque de base; dans le cas contraire, régler la butée de fin de course supérieure ou sa came de commande. Appuyer sur le bouton-poussoir de descente (23) et maintenir la pression jusqu'à l'arrêt commandé par la butée de fin de course inférieure (25) (hauteur 230-235).

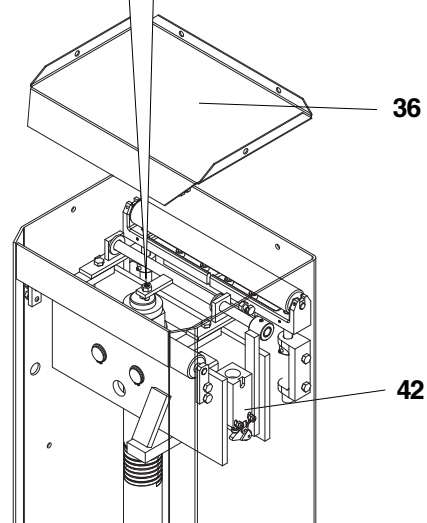
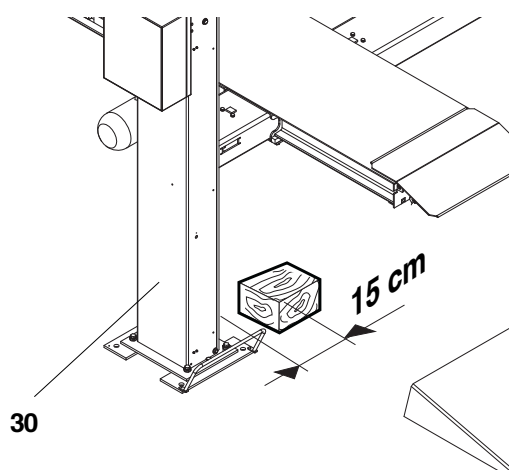
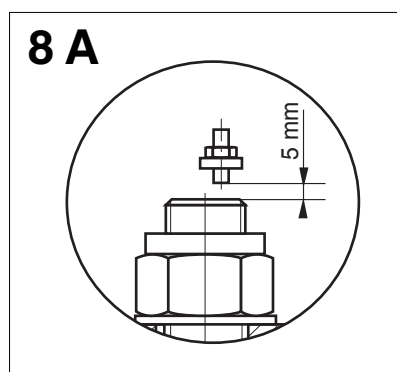
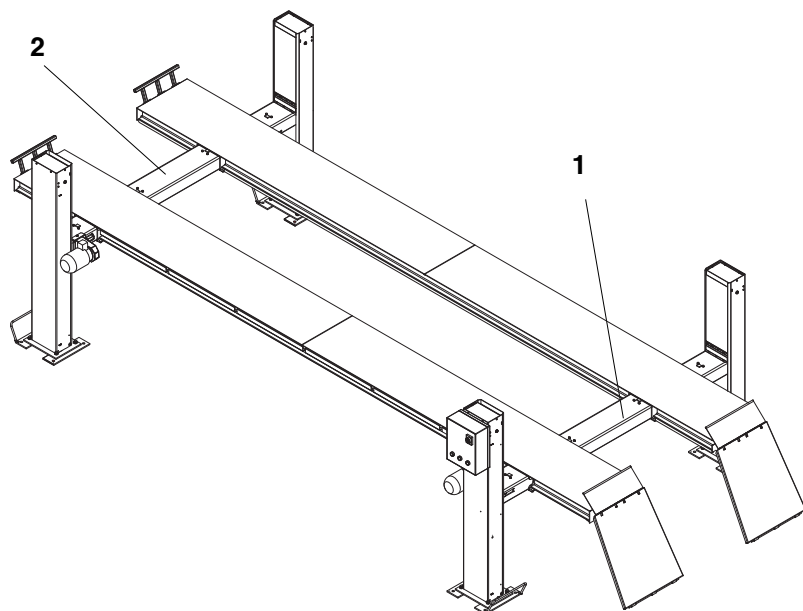
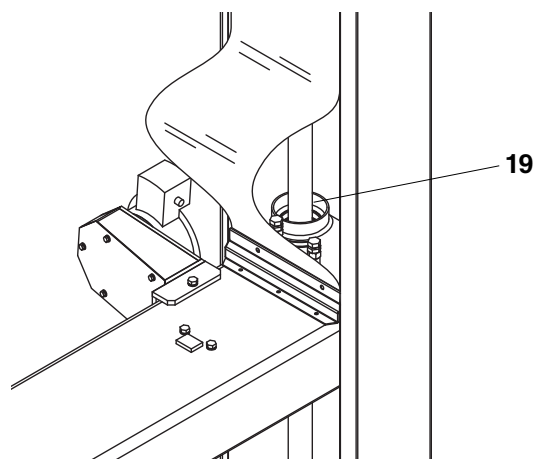
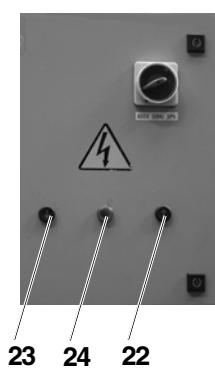
SQ42E/NE - SQ43E/NE - Montar los topes de detención del vehículo (31) en las tarimas y montar en el lado opuesto las semi-rampas (32). Activar el descenso hasta el tope inferior: colocar una regla sobre el travesaño (inmediatamente fuera de la columna) y controlar que entre la superficie superior de la placa base de las columnas y la regla haya 230-235 mm: en caso necesario regular el interruptor de tope (25) o bien su excéntrica de mando.

SQ75E - Posicionar las rampas de elevación (33), de manera que estén mm. 150 de la extremidad del travesaño y perfectamente centradas respecto al eje longitudinal. Luego, en los agujeros de las orejas de las rampas trazar los puntos de referencia para el taladrado de los cuatro agujeros de mm.24.

Para el correcto posicionamiento véase dibujo pág. 22. Fijar las rampas al piso por medio de los tornillos de expansión abastecidos.

SQ42E/NE - SQ43E/NE-SQ75E -

Verificar las posiciones de tope obrando de la forma siguiente. Oprimir el pulsador de subida (22) manteniéndolo oprimido hasta que alcance el tope superior gobernado por el interruptor de tope (24): controlar mediante la regla colocada de la manera anteriormente indicada, que la detención tenga lugar a 1850-1885 mm. de distancia de la superficie superior de la placa base; en caso de no ser así, regular el interruptor de tope superior o bien su excéntrica de mando. Oprimir el pulsador de descenso (23) y mantenerlo oprimido hasta que se produzca la parada activada por el interruptor de tope inferior (25); (altura ~230-235).





6.3.1 Controllo funzionamento pompe olio

Premere il pulsante di discesa (23) per fare scendere il ponte fino all'arresto inferiore; premere il pulsante salita (22) e salire di 10 cm.; quindi scendere nuovamente; ripetere l'operazione 3-4 volte, controllando che in fase di salita ogni pompa eroghi olio agli appositi contenitori (19).

6.3.2 Controllo funzionamento sicurezze ostacolo

Accertarsi dell'azionamento dei microinterruttori (42) agendo manualmente sugli stessi: deve bloccarsi il movimento di discesa. Comandare poi la salita per alzare il sollevatore di 10 cm circa, mettere uno zoccolo di legno sotto la traversa (1) alla distanza di 15 cm dalla colonna (30) e scendere ad impulsi fino ad appoggiare la traversa (1) allo zoccolo di legno e osservare attentamente la traversa opposta al punto di appoggio:

dando ancora qualche impulso, essa deve arrestarsi automaticamente entro 6-8 mm di corsa. Ripetere la verifica posizionando l'ostacolo sotto alla traversa opposta (2).

6.3.3 Regolazione micro sicurezza ostacolo

Se occorre rivedere la registrazione del comando, procedere nel modo seguente:

Togliere il coperchio superiore (36).

Serrare le viti che fissano il micro (42).

Provvedere alla regolazione della distanza tra la testa delle viti di traino e l'albero delle camme come indicato in figura 8A.

Rimontare il coperchio superiore (36).

Le operazioni descritte devono essere effettuate su tutte le colonne.

6.3.1 Check of oil pump

Check that the oil pump works properly by pressing the descent button (23) to lower the lift as far as the lower stop; press the rise button (22) and raise the lift 10 cm. Then lower it once again and repeat the operation 3 or 4 times, checking that during the rise movement each pump sends oil to the containers (19).

6.3.2 Check of the obstacle safety switches

Check that the microswitches (42) work by activating them manually. The descent movement should halt. Then operate the rise movement to raise the lift about 10 cm., place a wooden wedge under crosspiece (1) at a distance of 15 cm from the post (30) and lower it in short bursts until the cross piece (1) rests on the wooden wedge. Carefully watch cross

piece (2) which is opposite the rest point. It should come to a stop automatically within 6-8 mm when the descent switch is pressed a few more times. Repeat the test placing the wooden wedge under cross piece (2).

6.3.3 Obstacle microswitch adjustment

If any adjustment is required, proceed as follows:

Remove the upper cover (36).

Tighten the screws securing the microswitch (42).

Adjust the distance between the screw head and the cam shaft as shown in figure 8A.

Fit the upper cover again (36).

Perform this check on all four posts.

6.3.1 Kontrolle der Pumpenfunktion

Folgendermassen die Ölpumpen auf ihre Funktionstüchtigkeit überprüfen: die Taste "Senken" (23) drücken und die Hebebühne bis zur unteren Arretiereinrichtung herunterfahren. Die Taste "Heben" (22) betätigen und 10 cm hochfahren. Jetzt wieder herunterfahren. Diesen Vorgang 3-4 Mal wiederholen und beim Hochfahren sicherstellen, dass jede Pumpe Öl in die entsprechenden Behälter (19) spritzt.

6.3.2 Funktionstüchtigkeit der Hindernissicherheitseinrichtungen

Den Einsatz der Mikroschalter (42) kontrollieren, indem sie manuell betätigt werden. Die Absenkbewegung muss anhalten. Danach die Bühne um ca. 10 cm hochfahren, ein Holzstück unter die Traverse (1) ca. 15 cm von der Säule (30) entfernt legen und im Taktbetrieb

herunterfahren, bis die Traverse (1) auf das Holzstück aufliegt. Dabei die dem Auflagepunkt gegenüberliegende Traverse (2) aufmerksam beobachten. Noch ein paar Impulse geben und die Traverse muss zwischen 6.8mm automatisch anhalten. Das Hindernis unter die Traverse (2) stellen und die Kontrolle wiederholen.

6.3.3 Einstellung Hindernis-Mikroschalter

Wenn diese Einstellung notwendig ist, gehen Sie wie folgt vor:

Die obere Abdeckung (36) entfernen. Die den Mikroschalter arretierenden Schrauben festziehen (42). Die Einstellung des Abstands zwischen dem Kopfteil der Spindeln und der Welle der Nocken gemäss Abb. 8A vornehmen. Die obere Abdeckung (36) wieder montieren.

Diese Kontrolle auf allen vier Säulen vornehmen.

6.3.1 Contrôle du fonctionnement des pompes à huile

Contrôler le fonctionnement des pompes à huile en procédant comme suit: appuyer sur le bouton-poussoir de descente (23) pour faire descendre le pont jusqu'à l'arrêt inférieur; appuyer sur le bouton-poussoir de montée (22) et monter de 10 cm; puis, descendre encore; répéter cette opération 3-4 fois, en contrôlant que pendant la course de montée chaque pompe refoule l'huile aux réservoirs (19).

6.3.2 Contrôle du fonctionnement des sécurités en cas d'obstacle

Contrôler le fonctionnement des microrupteurs (42) en intervenant manuellement sur ces derniers: le mouvement de descente doit s'arrêter. Commander ensuite la montée et soulever le pont de 10 cm environ. Introduire une cale en bois sous la traverse (1) à 15 cm de la colonne (30)

et descendre par à-coups jusqu'à ce que la traverse (1) appuie sur la cale en bois et observer attentivement la traverse (2) opposée au point d'appui: avec quelques à-coups supplémentaires, elle doit s'arrêter automatiquement entre 6-8 mm. Répéter l'essai en déposant un obstacle sous la traverse (2).

6.3.3 Réglage du microrupteur pour le contrôle de présence d'obstacle

Si le réglage est nécessaire, opérer comme suit:

Enlever le couvercle supérieur (36). Serrer les vis de fixation du microrupteur (42). Effectuer le réglage de la distance entre la tête des vis et l'arbre des cammes, en suivant les indications de la figure 8A.

Remonter le couvercle le couvercle supérieur (36).

Effectuer le contrôle sur les quatre colonnes.

6.3.1 Control funcionamiento bombas aceite

Controlar si las jeringas de engrase funcionan, obrando de la forma siguiente: oprimir el pulsador de descenso (23) para causar el descenso del puente hasta el tope inferior; oprimir el pulsador de elevación (22) y subir 10 cm.; luego volver a bajar; repetir esta operación 3-4 veces, controlando que en la fase de elevación cada bomba haga llegar el aceite a los contenedores correspondientes (19).

6.3.2 Control funcionamiento dispositivos de seguridad frente a los obstáculos

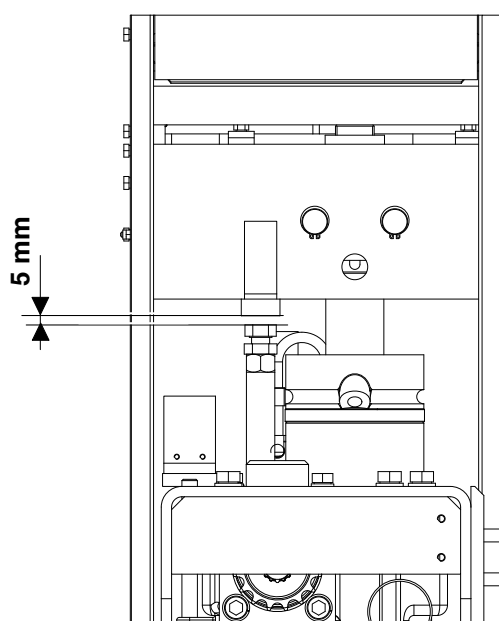
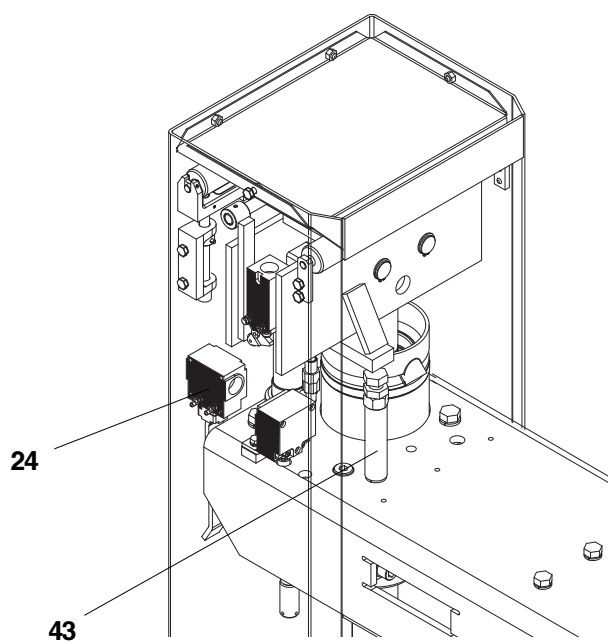
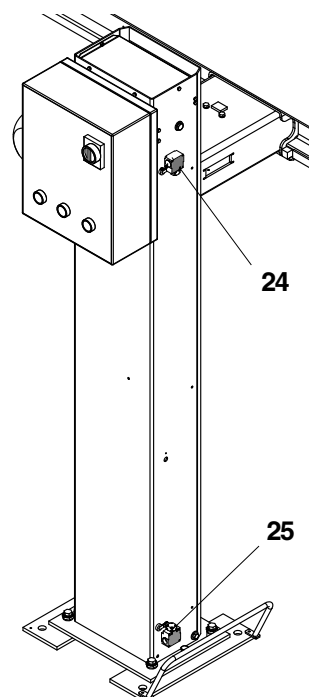
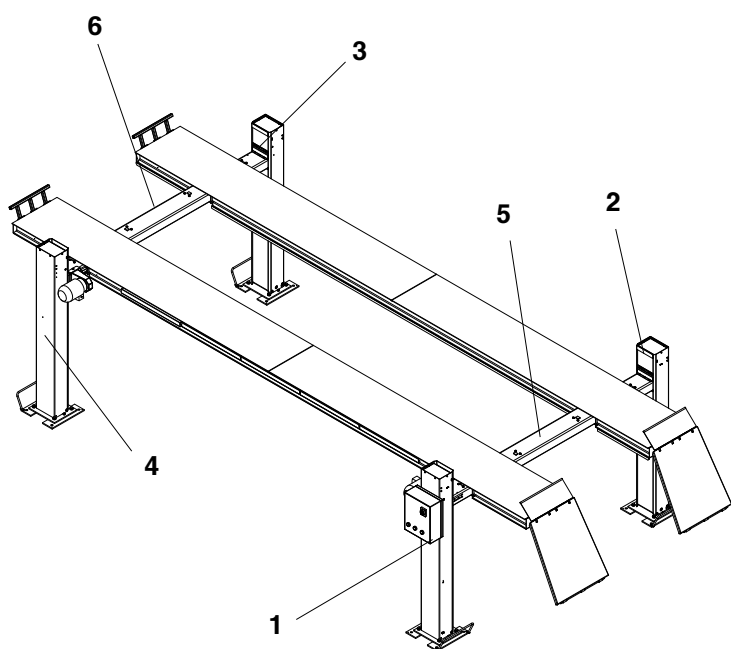
Cerciorarse de que los microinterruptores (42) funcionen: accionando manualmente los mismos, el movimiento de bajada tiene que bloquearse. Luego activar la elevación para que el elevador suba 10 cm. aprox., colocar una pieza de espesor de madera debajo del travesaño (1) a la

distancia de 15 cm. de la columna (30) y hacer bajar por impulsos hasta que el travesaño (1) quede adosado a la pieza de espesor de madera y se fije bien en el travesaño (2) situado en la parte opuesta al punto de apoyo: mediante ulteriores impulsos, el mismo debe pararse automáticamente dentro de 6-8 mm de carrera. Repetir esta comprobación posicionando el obstáculo debajo del travesaño (2).

6.3.3 Regulación del microinterruptor de presencia de un obstáculo

Si necesario, efectuar el ajuste obrando como sigue:

Quitar la tapa superior (36). Apretar los tornillos que fijan el microinterruptor (42). Proveer a la regulación de la distancia entre la cabeza de los tornillos y el árbol de las levas como se indica en la figura 8A. Volver a montar la tapa superior (36). Realizar el control en todas las cuatro columnas.





6.3.4 Regolazione arresto meccanico fine corsa

Interviene in caso di mancato funzionamento dei finecorsa salita (24) e discesa (25) ed è presente in salita e in discesa dopo 5 mm di extra corsa dal punto di intervento del finecorsa.

L'arresto meccanico fine corsa viene regolato in fabbrica.



Attenzione! E' necessaria una regolazione solo in caso di sostituzione di uno dei fine corsa o della camma di comando.

Attenzione! Per le procedure di seguito descritte è necessario l'intervento di un tecnico specializzato poiché si opera in presenza di tensione elettrica.

Dopo l'installazione è necessario controllare che tutti i fine corsa meccanici siano allo stesso livello. Premere il pulsante di salita fino all'arresto del sollevatore per l'intervento del fine corsa elettrico.

Verificare quale dei due finecorsa salita è intervenuto arrestando il sollevatore. Identificato il fine corsa che è intervenuto (utilizziamo come esempio il fine corsa traversa 1 regolare l'arresto meccanico della traversa 1e quello della colonna corrispondente 2. Seguendo le istruzioni descritte al paragrafo 5.2 attivare la modalità diagnostica; questa permette di movimentare le traverse in maniera indipendente. Far scendere di alcuni centimetri la traversa 5 dove è già stata effettuata la regolazione. Seguendo le istruzioni descritte al paragrafo 5.2 disattivare la modalità diagnostica per operare in modalità di normale funzionamento. Premendo il pulsante di salita si avrà l'arresto del sollevatore per l'intervento di un fine corsa elettrico della traversa 6. Identificato il fine corsa che è intervenuto regolare l'arresto meccanico della colonna 3 e quello della colonna opposta 4. Premere il pulsante di discesa mantenendolo premuto fino all'intervento dei fine corsa in discesa, questo permette il riallineo delle traverse.

6.3.4 Mechanical limit stop adjustment

This is activated if the rise (24) /descent (25) limit switches do not work. It is activated during rise and descent after 5 mm runover of the operation point of the limit switch. The limit stop is adjusted by the manufacturer.



Warning! This adjustment is necessary only if one of the limit switches or the control shaft has been replaced.

Warning! All the operations described below shall be carried out by a specialised technician because of power ON.

After installation, check that all limit switches are at the same height. Press the rise button until the lift stops because of the intervention of the limit switch. Find out which of the two rise limit switches has operated, stopping the lift. Then, (let's take as example the limit switch of crosspiece 1, adjust the mechanical stop of crosspiece 1 and the mechanical stop

of corresponding column 2. Follow instructions of section 5.2 to enter the diagnosis mode and to operate crosspieces independently. Make crosspiece 5 descend a few centimeters (here the adjustment has already been performed). Follow the instructions in section 5.2 in order to activate the diagnosis mode and to operate under standard working conditions. Press the rise button: the lift will stop because of the operation of a limit switch of crosspiece 6. Find out the limit switch activated, adjust first the mechanical stop of column 3 then, the stop of the opposite column 4. Press the descent button, and keep it pressed until the descent limit switches operate, so as to re-align crosspieces.

6.3.4 Einstellung des mechanischen Endanschlags

Diese Arretiereinrichtung schaltet dann ein, wenn die Hubendschalter (24) und Absenkschalter (25) nicht funktionieren. Sie setzt sowohl beim Hochfahren als auch beim Herunterfahren ein, sobald die Bühne den Einschaltpunkt der Endschalter um 5 mm überfahren hat.



Der mechanische Endanschlag wird werkseitig reguliert. Achtung! Die Einstellung ist nur beim Ersetzen eines einzelnen Endanschlags oder des Steuernockens notwendig. Achtung! Die folgenden Vorgänge dürfen nur von einem Fachtechniker ausgeführt werden, weil man unter Spannung arbeitet.

Nach der Installation sich vergewissern, dass alle mechanischen Endanschläge auf derselben Höhe sind. Den Aufstiegsdruckknopf drücken, bis die Hebebühne infolge des Ansprechens des Endschalters stoppt. Kontrollieren, welche der beiden Aufstiegs-Endanschläge angesprochen hat und die Hebebühne gestoppt hat. Nach Identifizierung

des angesprochenen Endanschlags (zum Beispiel Endanschlag des Querträgers 1) den mechanischen Anschlag des Querträgers 1 und der entsprechenden Säule 2 einstellen. Gemäß den Anweisungen des Abschnittes 5.2 die Diagnosemodalität aktivieren; diese ermöglicht die unabhängige Bewegung der Querträger. Den Querträger 5 um einige Zentimeter absteigen lassen, wo die Einstellung schon ausgeführt wurde. Gemäß den Anweisungen des Abschnittes 5.2 die Diagnosemodalität deaktivieren, um in der Standardbetriebsart zu arbeiten. Durch Drücken des Aufstiegsdruckknopfes stoppt die Hebebühne infolge des Ansprechens eines Endschalters des Querträgers 6. Nach Identifizierung des angesprochenen Endschalters den mechanischen Endanschlag der Säule 3 und der entgegengesetzten Säule 4 einstellen. Den Abstiegsdruckknopf drücken und ihn bis zum Ansprechen des Abstiegs-Endanschlags gedrückt halten; das ermöglicht die Wiederausrichtung der Querträger.

6.3.4 Réglage arrêt mécanique du fin de course

Ce dispositif intervient lorsque les butées de fin de course de montée (24) et de descente (25) ne fonctionnent pas. Il entre en fonction après 5 mm de course de montée ou de course de descente supplémentaire à partir du point d'intervention de la butée de fin de course.

L'arrêt mécanique de fin de course est réglé à l'usine.



Attention! Un réglage n'est nécessaire qu'en cas de remplacement d'un fin de course ou de la came de commande. Attention! pour les procédures décrites ci-dessous l'intervention d'un technicien spécialisé est nécessaire à cause de la présence de courant électrique.

Après l'installation il est nécessaire de contrôler que tous les dispositifs de fin de course mécaniques soient au même niveau. Appuyer sur le poussoir de montée jusqu'à l'arrêt de l'élévateur pour l'intervention du fin de course électrique. Vérifier lequel des deux dispositifs de fin de course

de montée est intervenu pour arrêter l'élévateur. Identifier le fin de course qui est intervenu (prenons en exemple le fin de course traverse 1), régler l'arrêt mécanique de la traverse 1 et celui de la colonne correspondante 2. Suivant les instructions décrites au paragraphe 5.2 activer le mode diagnostic; ce mode permet de déplacer les traverses de manière indépendante. Faire descendre, quelques centimètres, la traverse 5 où le réglage a déjà été effectué. Suivant les instructions décrites au paragraphe 5.2 désactiver le mode diagnostic pour opérer dans le mode de fonctionnement normal. En appuyant sur le poussoir de montée on aura l'arrêt de l'élévateur suite à l'intervention d'un fin de course d'électrique de la traverse 6. Identifier le fin de course qui est intervenu, régler l'arrêt mécanique de la colonne 3 et celui de la colonne opposée 4. Appuyer sur le poussoir de descente en le maintenant appuyé jusqu'à l'intervention du fin de course en descente, celui-ci permet le réaligement des traverses.

6.3.4 Regulación tope mecánico de final de carrera

Interviene en la eventualidad de que falle el funcionamiento de los microinterruptores de elevación (24)/descenso (25). Viene activado en la elevación y en el descenso al cabo de 5 mm. de extracarrera desde el punto de activación del microinterruptor de tope. El ajuste del tope mecánico de final de carrera se efectúa por el constructor.

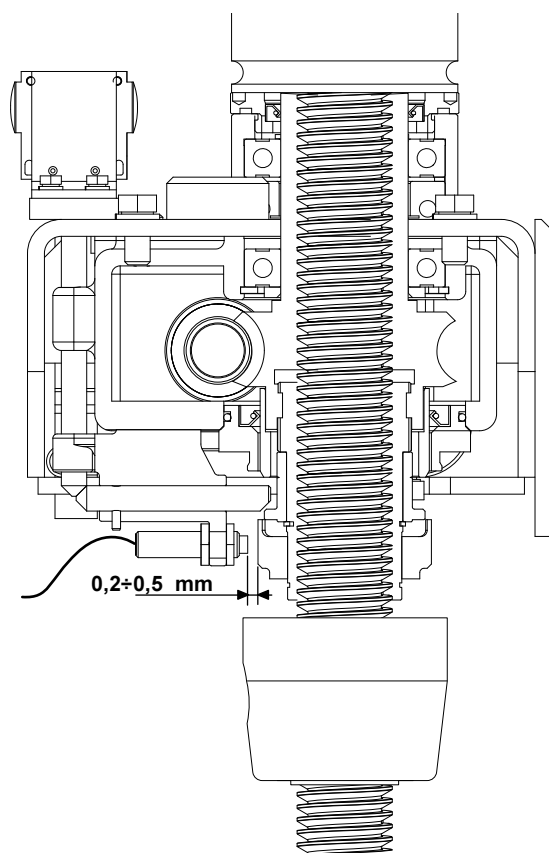
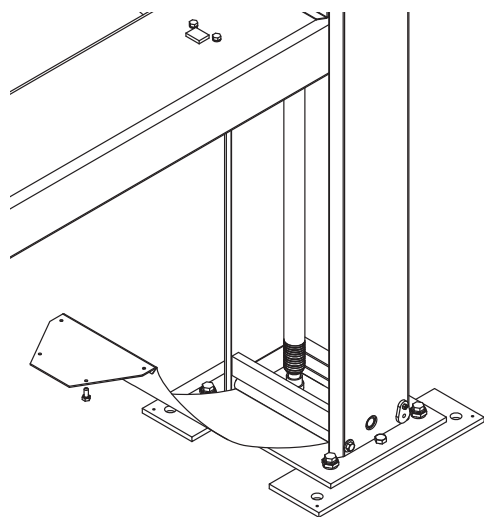


Cuidado! Un nuevo ajuste se efectuará sólo en caso de sustitución de uno de los topes de final de carrera o de la leva de mando. Cuidado! Las operaciones descritas abajo deberán efectuarse por un técnico especializado

pues hay trabajos con tensión eléctrica.

Después de la instalación hay que controlar que todos los topes mecánicos estén a la misma altura. Accionar el mando de subida hasta la parada del elevador por la intervención del tope eléctrico.

Identificar cuál de los dos topes de subida ha intervenido parando el elevador. Identificado el tope activado (utilizamos como ejemplo el tope del travesaño 1) ajustar el tope mecánico del travesaño 1 y el tope de la columna correspondiente 2. Seguir las instrucciones del párrafo 5.2 para activar la modalidad diagnóstica; este permite accionar los travesaños de manera independiente. Bajar de algunos centímetros el travesaño 5 ya ajustado. Seguir las instrucciones del párrafo 5.2 para desactivar la modalidad diagnóstica y trabajar en modalidad normal de funcionamiento. Accionando el mando de subida el elevador se para por la intervención de un tope eléctrico del travesaño 6. Identificado el tope intervenido, ajustar el tope mecánico de la columna 3 y el tope de la columna opuesta 4. Accionar el mando de bajada manteniéndolo oprimido hasta la intervención de los topes de bajada para la re-alineación de los travesaños.



6.3.5 Regolazione interruttore di prossimità



Attenzione! E' necessaria una regolazione solo in caso di rottura di uno degli interruttori di prossimità o di ripetuti malfunzionamenti della macchina.

In caso di ripetuti blocchi del sollevatore verificare la corretta regolazione dell'interruttore di prossimità.

- Alzare il ponte
- Smontare la tendina inferiore
- Sfilare la cuffia asolata
- Regolare la distanza dell'interruttore dalla camma, aiutandosi con uno spessimetro.
- Rimontare i componenti

6.3.5 Proximity switch adjustment



Warning! This adjustment is necessary only if one of the proximity switches is faulty or after continuous malfunctioning of the lift.

In case of continuous lift blocks, check the correct adjustment of the proximity switch.

- Rise lift
- Remove lower flap
- Extract the holed cover
- Adjust the distance between the switch and the shaft, with the help of a feeler gauge.
- Fit parts again

6.3.5 Einstellung des Näherungsschalters



Achtung! Eine Einstellung ist nur bei Bruch eines Näherungsschalters oder bei wiederholten Störungen der Maschine nötig. Bei wiederholten Blockierungen der Hebebühne die ordnungsgemäße Einstellung des Näherungsschalters überprüfen.

- Die Brücke heben
- Den Untervorhang ausbauen
- Die Schlitzhaube herausziehen
- Den Abstand des Nockenschalters mit Hilfe eines Dickenmessgeräts einstellen
- Die Bestandteile wieder montieren.

6.3.5 Réglage interrupteur de proximité



Attention! Un réglage n'est nécessaire qu'en cas de rupture d'un des interrupteurs de proximité ou de mauvais fonctionnements répétés de la machine.

En cas de blocages répétés de l'élévateur vérifier que l'interrupteur de proximité soit correctement réglé.

- Lever le pont
- Enlever le rideau inférieur
- Oter le protecteur rainuré
- Régler la distance de l'interrupteur de la came, à l'aide d'un épaisseurmètre.
- Monter de nouveau les composants.

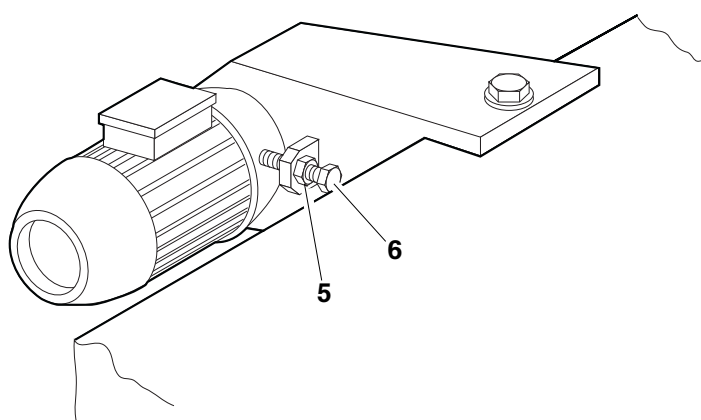
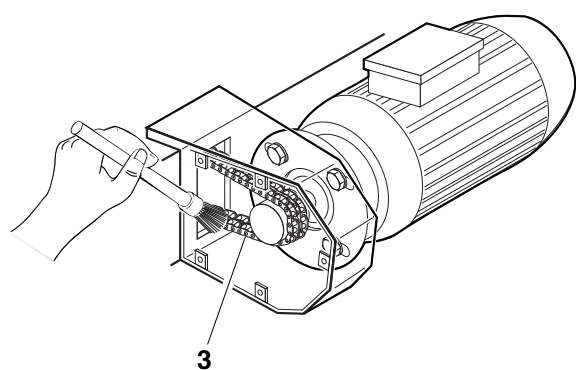
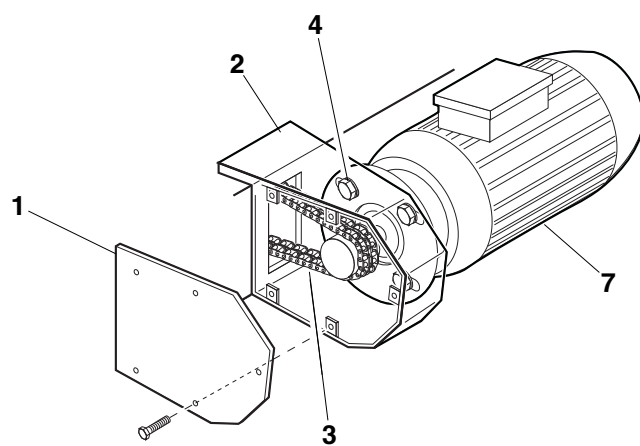
6.3.5 Regulación interruptor de proximidad



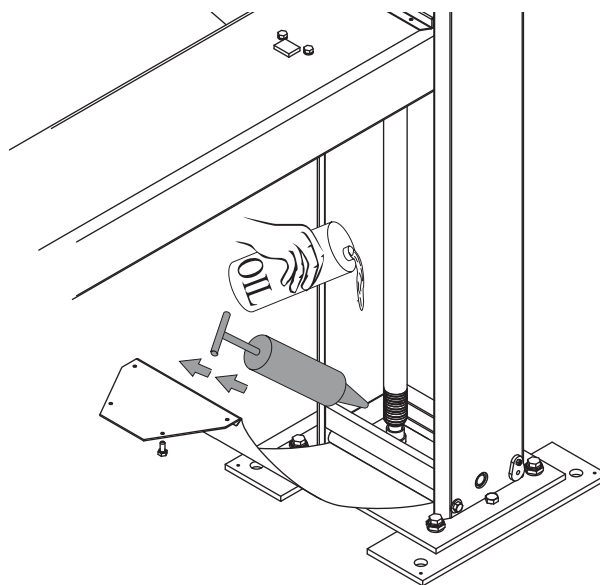
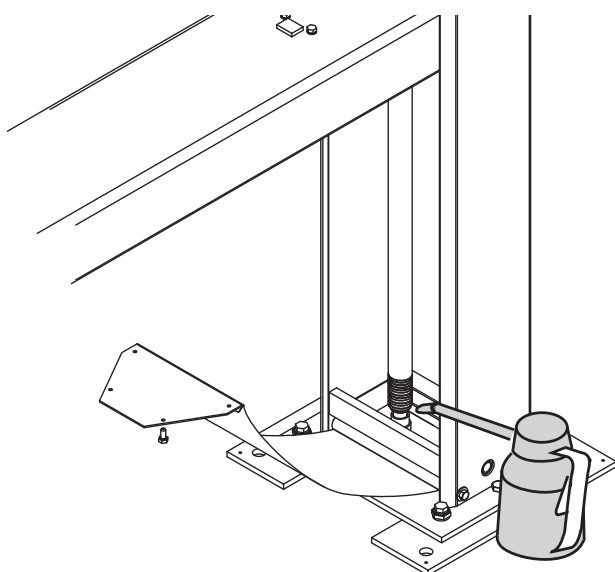
Cuidado! Un nuevo ajuste se efectuará sólo en caso de roptura de uno de los interruptores de proximidad o de repetidos problemas de funcionamiento del elevador.

En caso de repetidos bloqueos del elevador, hay que controlar el correcto ajuste del interruptor de proximidad.

- Subir el elevador
- Desmontar la cortina inferior
- Extraer la envoltura con ranuras
- Ajustar la distancia entre el interruptor y el árbol, por medio de un espesor



14



15

7. ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE

Per le istruzioni relative a verifiche e controlli per:

- il funzionamento pompe olio, il funzionamento sicurezza ostacolo, e le regolazioni degli arresti meccanici vedere le istruzioni riportate nel paragrafo 6.2.

7.1 Catene motori (fig.14)

Ogni tre mesi effettuare la lubrificazione come segue: togliere la copertura (1) in ogni supporto-motore (2), e con un pennello spalmare l'olio in tutta la catena (3). Controllare e, se necessario, procedere alla registrazione come segue: allentare di mezzo giro le quattro viti (4) all'interno della scatola (2), allentare il controdado (5) e ruotare la vite (6) nel senso

necessario. A regolazione ultimata, bloccare il controdado (5), le quattro viti (4) del motore (7) e rimontare la copertura (1).

7.2 Vaschette alla base delle colonne (fig.15)

Ogni tre mesi controllare ed eventualmente ripristinare il livello olio come segue: fare salire il sollevatore con le pedane a circa un metro da terra, scostare le tendine e con siringa aggiungere olio nelle vaschette fino al livello. Per il CAMBIO DELL'OLIO (da fare ogni mille corse o una volta all'anno), occorre staccare le tendine nella parte inferiore delle traverse, togliere l'olio con una siringa, fare un accurato lavaggio delle vaschette e mettere olio nuovo fino al livello.

Usare OLIO SPARTAN EP220-210 St a 40°C (ESSO) od equivalente.

7. MAINTENANCE INSTRUCTIONS

For instructions regarding checks and inspections of:

- oil pump, obstacle microswitch adjustment, and for adjustments of mechanical stops, see instructions in section 6.2.

7.1 Motor chains (fig.14)

Lubricate every three months as follows: remove the cover (1) of each motor support (2) and oil the whole chain with a brush (3). Check and where necessary adjust as follows: loosen the four screws (4) inside box (2) by half a turn, slacken locknut (5) and turn the screw (6) in the required direction.

After adjustment, fasten the locknut (5), the four screws (4) of motor (7) and re-fit the cover (1).

7.2 Containers at post base (fig.15)

Every three months check the oil level and top up where necessary as follows: raise the lift with footboards to approximately one metre from the ground, shift the flaps and use a syringe to top up the oil in the containers to the level. CHANGE THE OIL every 1,000 strokes or once a year by removing the flaps at the bottom of the cross pieces, draw off the oil with a syringe, wash the containers carefully and fill with fresh oil up to the level.

Use OLIO SPARTAN EP220-210 St a 40°C (ESSO) or similar.

7. WARTUNGSANWEISUNGEN

Für die Anweisungen zu Prüfungen und Kontrollen für:

- den Betrieb der Ölpumpen, den Betrieb der Hindernissicherheit und die Einstellungen der mechanischen Anschläge siehe die Anweisungen im Abschnitt 6.2.

7.1 Motorenketten (Abb. 14)

Alle drei Monate die Ketten folgendermassen schmieren: Die Abdeckung (1) auf jedem Motorhalter (2) abnehmen und mit einem Pinsel die ganze Kette (3) schmieren. Kontrollieren und bei Bedarf folgende Regulierung vornehmen: die vier Schrauben (4) im Gehäuseinnern (2) um eine halbe Drehung losschrauben, die Gegenmutter (5) lockern und die Schraube

(6) in der erforderlichen Richtung drehen. Nach der Regulierung die Gegenmutter (5) und die vier Schrauben (4) des Motors (7) festschrauben und die Abdeckung (1) wieder montieren.

7.2 Ölwannen an der Säulenbasis (Abb. 15)

Alle drei Monate den Ölstand kontrollieren und bei Bedarf folgendermassen Öl nachfüllen: die Fahrschienen auf ca. 1 m vom Fussboden hochfahren, die Abdeckungen beiseite schieben und mit einer Spritze den Ölstand wieder herstellen. Für den ÖLWECHSEL (jeweils nach 1000 Hubläufen oder einmal jährlich) die Abdeckungen unten an den Traversen abnehmen, das Öl mit einer Spritze absaugen, die Ölwannen gut waschen und neues Öl bis zum Ölstand einfüllen.

SPARTAN EP220-210 St Öl (ESSO) auf 40°C oder gleichwertiges Öl verwenden.

7. INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN

Pour les instructions concernant les vérifications et les contrôles pour:

- le fonctionnement pompes huile, le fonctionnement de sécurité obstacle, et les réglage des arrêts mécaniques voir les instructions indiquées dans le paragraphe 6.2.

7.1 Chaînes des moteurs (fig. 14)

Tous les trois mois, lubrifier en procédant comme suit: enlever le couvercle (1) de chaque support de moteur (2) et, à l'aide d'un pinceau, étendre l'huile sur toute la chaîne (3). Contrôler et, si nécessaire, régler comme suit: desserrer d'un demi-tour les quatre vis (4) à l'intérieur de la boîte (2), desserrer le contre-écrou (5) et tourner la vis (6)

dans la bonne direction. Lorsque le réglage est terminé, bloquer le contre-écrou (5), les quatre vis (4) du moteur (7) et remonter le couvercle (1).

7.2 Bacs à la base des colonnes (fig. 15)

Tous les trois mois contrôler et, si nécessaire, ajouter de l'huile en procédant comme suit: faire monter le pont avec les chemins de roulement à un mètre environ du sol, écarter les rideaux et à l'aide d'une seringue ajouter de l'huile dans les bacs jusqu'au niveau. Pour LA VIDANGE DE L'HUILE (à effectuer toutes les mille courses ou une fois par an), il faut décrocher les rideaux à la partie inférieure des traverses, enlever l'huile en utilisant une seringue, laver soigneusement les bacs et remettre de l'huile neuve jusqu'au niveau.

Utiliser de l'HUILE SPARTAN EP220-210 St à 40°C (ESSO) ou toute autre huile équivalente.

7. INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

Para las instrucciones respecto a los controles e inspecciones de:

- funcionamiento bombas aceite, microinterruptor de presencia obstáculo y las regulaciones del tope mecánico de final de carrera, véase las instrucciones en el párrafo 6.2.

7.1 Cadenas de los motores (fig.14)

Cada tres meses hay que efectuar la lubricación de la manera siguiente: sacar la tapa (1) de cada soporte-motor (2), y mediante un pincel untar con aceite toda la cadena (3).

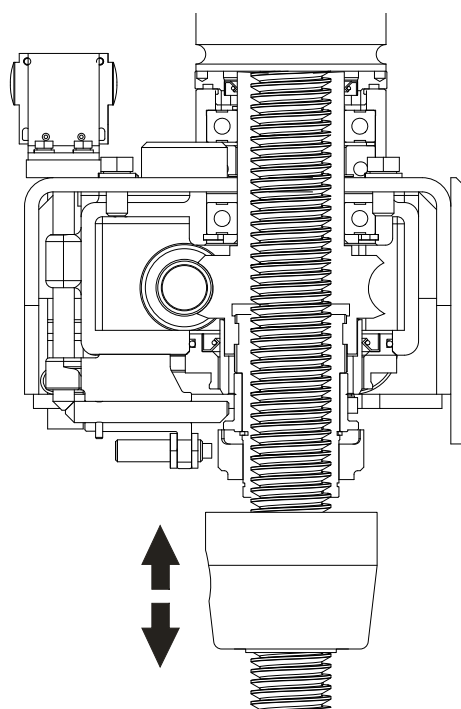
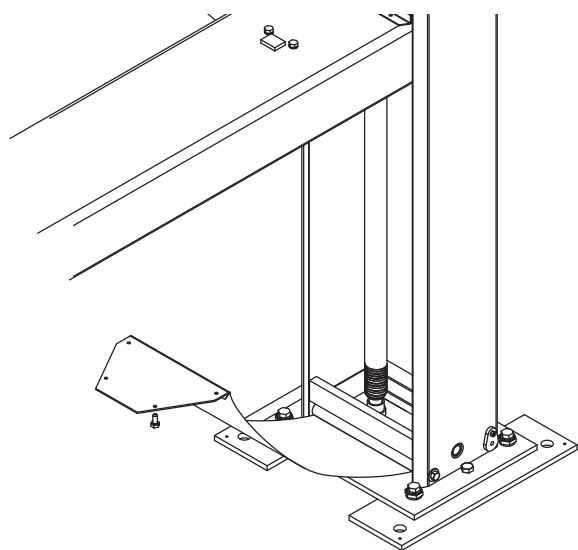
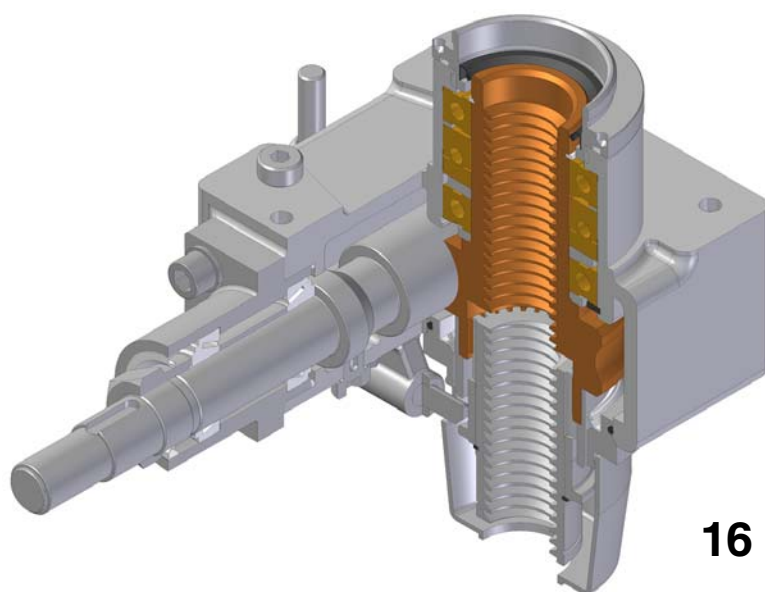
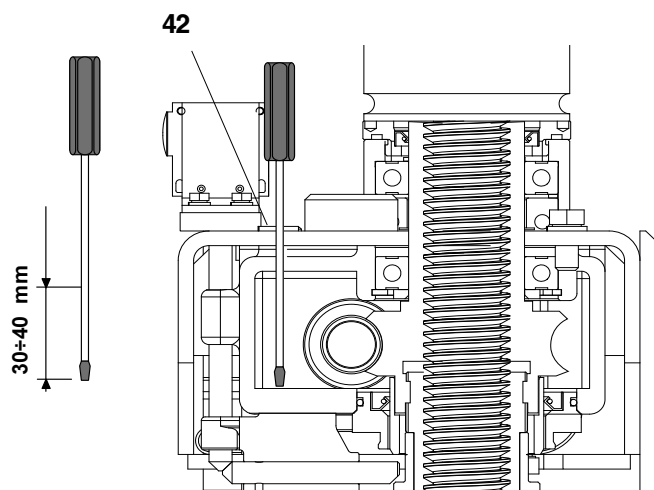
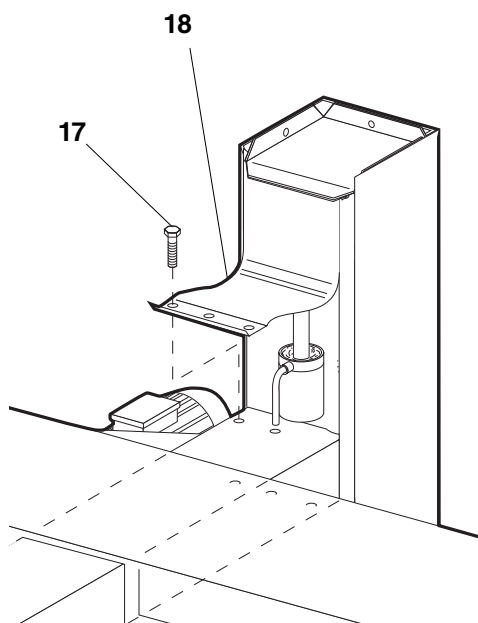
Controlar y, si hace falta, efectuar la regulación de la manera siguiente: aflojar dando una media vuelta los cuatro tornillos (4) en el interior de la

caja (2), aflojar la contratuerca (5) y girar el tornillo (6) en el sentido requerido. Una vez finalizada la regulación, bloquear la contratuerca (5), los cuatro tornillos (4) del motor (7) y volver a montar la tapa (1).

7.2 Depósitos en la base de las columnas (fig.15)

Cada tres meses controlar y eventualmente restablecer el nivel del aceite de la forma siguiente: hacer subir el elevador con las tarimas aprox. un metro a partir del suelo, apartar las cortinas y mediante la jeringa añadir aceite en los depósitos hasta alcanzar el nivel. Para la SUSTITUCION DEL ACEITE (a realizar a cada mil desplazamientos o una vez al año), hay que sacar las cortinas de la parte inferior de los travesaños, sacar el aceite mediante una jeringa, lavar cuidadosamente los depósitos y reponer aceite hasta el nivel.

Utilizar aceite SPARTAN EP220-210 St a 40°C (ESSO) o parecido.



7.3 Scatole riduttori

Ogni sei mesi fare la verifica del livello olio, togliendo le tre viti (17) che fissano le tendine (18) sopra le traverse e con chiave a barra esagonale da 6 mm svitare i tappi livello (42). Controllare inserendo un cacciavite all'interno della scatola rinvio il livello e se necessario, ripristinarlo, immettendo l'olio con una siringa attraverso i fori dei tappi (42).

Il corretto livello deve essere tra i 30÷40 mm dal fondo della scatola.

Per il CAMBIO DELL'OLIO (da fare ogni mille corse oppure una volta all'anno), occorre staccare le tendine anche dalla parte inferiore delle traverse per poter accedere ai tappi di scarico.

7.4 Controllo usura delle chiocchie portanti

Ogni sei mesi fare salire il sollevatore con le pedane ad un metro circa da terra, staccare le tendine nella parte inferiore delle traverse, togliere il tubo di plastica innestato nel bocchettone di ogni calotta e tirare verso il basso detta calotta.

7.3 Gear boxes

Check oil level every six months by removing the three screws (17) which fix the flaps (18) above the cross pieces and unscrew the level plugs (42) with a 6 mm hexagonal bar key. Check level and use a syringe to top up with oil if necessary through the holes of the plugs (42).

The correct oil level shall be 30÷40 mm from the gear box bottom.

To CHANGE THE OIL (every 1,000 strokes or once a year) remove the flaps also from the bottom of the cross pieces to reach the discharge plugs.

7.4 Checking the wear on the load-bearing support screws

Every six months raise the lift with footboards to about 1 metre from the ground, remove the flaps from the bottom of the cross pieces, remove the plastic tubing inserted in the outlet of each cap and pull the cap downwards.

7.3 Untersetzungsgetriebegehäuse

Alle sechs Monate den Ölstand überprüfen. Dazu die drei Schrauben (17), die die Abdeckungen (18) auf den Traversen befestigen, heraus-schrauben und mit einem 6 mm Sechskantsteckschlüssel die Ölstandschrauben (42) lösen. Nun den Ölstand kontrollieren und bei Bedarf wieder herstellen, indem mit einer Spritze Öl durch die Ölstandschraubenlöcher (42) gespritzt wird.

Der korrekte Schmierölstand ist zwischen 30÷40 Millimeter von der Kastenunterseite.

Für den ÖLWECHSEL (jeweils nach 1000 Hubläufen oder einmal jährlich) die Abdeckungen auch unten an den Traversen zwecks Zugang zu den Ablassschrauben lösen.

7.4 Kontrolle der Tragmutterabnutzung

Alle 6 Monate die Fahrschienen auf ca. 1 m hochfahren, die Abdeckungen unten an den Traversen abnehmen, das Kunststoffrohr, das im Stützen jeder Kappe eingesetzt ist entfernen und die Kappe nach unten ziehen.

7.3 Boîtes des réducteurs

Tous les six mois vérifier le niveau de l'huile, en enlevant les trois vis (17) qui fixent les rideaux (18) sur les traverses et, à l'aide d'une clé à barre hexagonale de 6 mm, desserrer les bouchons de niveau (42). Contrôler ensuite le niveau et, si nécessaire, ajouter de l'huile à l'aide d'une seringue par les ouvertures des bouchons (42).

Le niveau correct de l'huile sera entre 30÷40 millimètres du fond de boîte.

Pour LA VIDANGE DE L'HUILE (à effectuer toutes les mille courses ou une fois par an), il faut détacher les rideaux même de la partie inférieure des traverses pour accéder aux bouchons de décharge.

7.4 Contrôle de l'usure des écrous portants

Tous les six mois faire monter le pont avec les chemins de roulement à un mètre environ du sol, détacher les rideaux de la partie inférieure des traverses, enlever le tuyau en plastique qui se trouve dans la goulotte de chaque calotte et tirer vers le bas de la calotte.

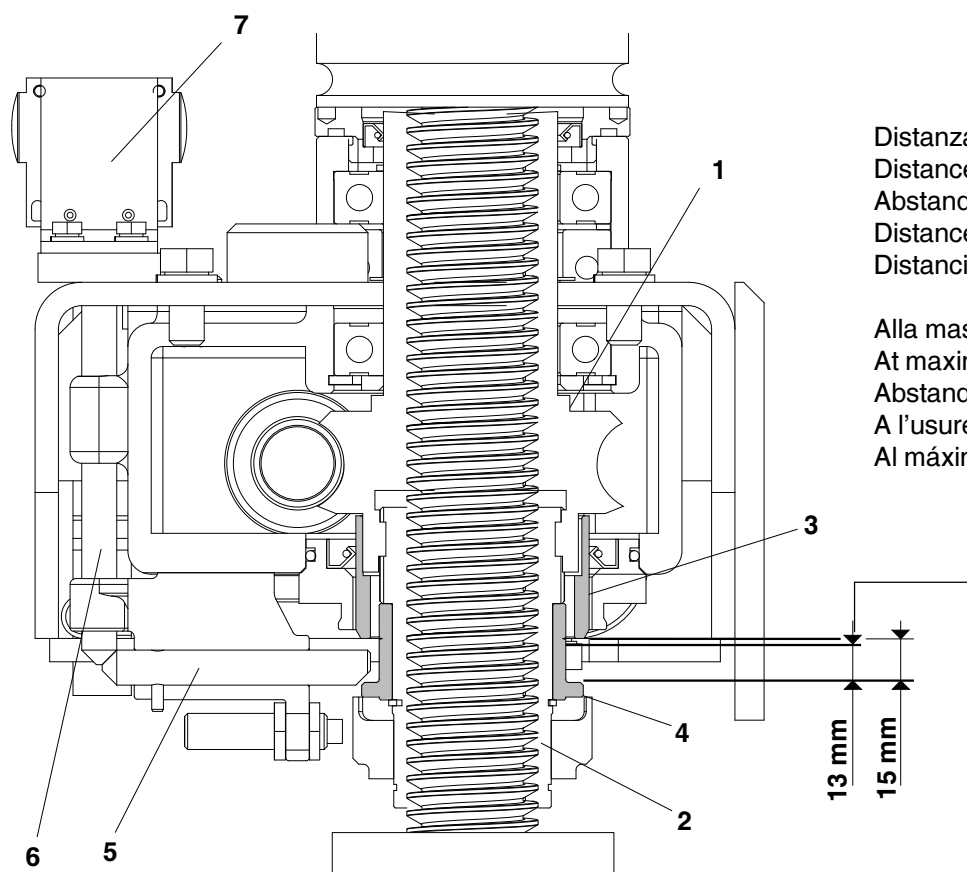
7.3 Cajas de los reductores

Cada seis meses verificar el nivel del aceite, sacando los tres tornillos (17) que sujetan las cortinas (18) sobre los travesaños y mediante la llave de barra hexagonal de 6 mm. destornillar los tapones de nivel (42). Controlar luego el nivel y, en caso necesario, restablecerlo, introduciendo aceite mediante una jeringa a través de los orificios de los tapones (42). El nivel de aceite correcto debe estar entre 30÷40 milímetros del fondo de la caja.

Para la SUSTITUCION DEL ACEITE (a realizar a cada mil desplazamientos o bien una vez al año), hay que sacar las cortinas también de la parte inferior de los travesaños para poder tener acceso a los tapones de vaciado.

7.4 Control desgaste de los caracoles de soporte

Cada seis meses hacer subir el elevador hasta que las tarimas se hallen a un metro aproximadamente del suelo, sacar las cortinas de la parte inferior de los travesaños, sacar la manguera plástica introducida en el tubo de cada casquete y situar hacia abajo dicho casquete.

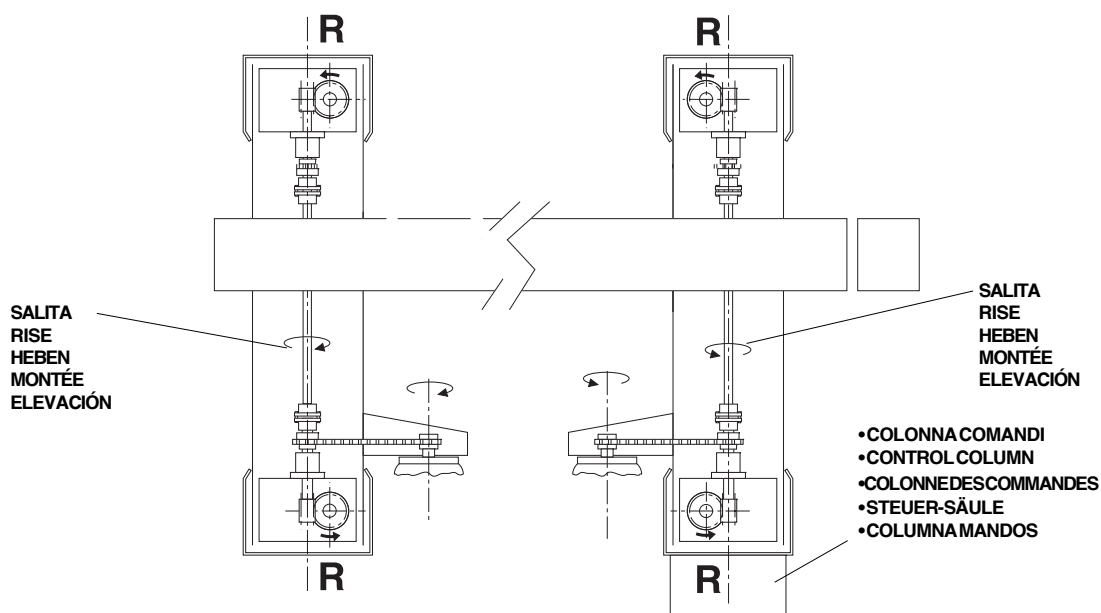


Distanza all'origine mm 15
Distance at origin 15 mm
Abstand neu 15 mm
Distance à l'origine mm 15
Distancia al origen 15 mm

Alla massima usura mm 13
At maximum wear 13 mm
Abstand bei max. Abnutzung 13 mm
A l'usure maximale mm 13
Al máximo desgaste 13 mm

18

R = Destra - Right



19

Si avranno così bene in vista la chiocciola portante (1) e la controchiocciola di sicurezza (2), all'esterno delle quali si trovano rispettivamente la boccola (3) e l'anello (4). All'origine la distanza della boccola (3) e dell'anello (4) è regolata a mm 15 e poiché si ammette un'usura max. del filetto della chiocciola portante (1) di mm 1,8, occorre controllare ogni 6 mesi che la distanza minima fra gli anelli (3) e (4) non sia inferiore a mm 13,2. A questo punto, occorre sostituire la chiocciola portante (1) perché è già prossima all'usura totale del filetto.

Non rispettando questo controllo, il filetto della chiocciola (1) si usura totalmente e il carico va a cadere (corsa max. mm 8) sulla controchiocciola (2). L'appoggio del carico sulla controchiocciola provoca uno scorrimento orizzontale del perno (5) e uno scorrimento verticale del perno (6) che provoca l'intervento del micro d'arresto (7) che istantaneamente blocca

il sollevatore. A questo punto è possibile effettuare solo la discesa a terra ed è necessario provvedere alla sostituzione della chiocciola portante (1).



Quando si effettua la sostituzione delle chioccioline portanti occorre verificare l'integrità del micro presenza ostacolo (vedi par. 6.3.3) ed effettuare nuovamente la regolazione della distanza della camma.

Nelle figura 16 è raffigurato uno spaccato della scatola riduttrice e nella figura 19 è raffigurato una pianta del sollevatore con le posizioni delle chioccioline in funzione delle colonne, queste illustrazioni Vi potranno essere utili nel caso di sostituzione delle chioccioline portanti.

You will now be able to see the load-bearing support screw (1) and the safety counter screw (2), with the bush (3) and the ring (4) on their respective outsides. The distance between bush (3) and ring (4) is set at 15 mm initially and since the maximum permitted wear of the thread of the load-bearing support screw (1) is 1.8 mm, a check should be made every six months to see that the minimum distance between rings (3) and (4) is not less than 13.2 mm.

If this is the case, the load-bearing support screw (1) should be replaced as the thread is almost completely worn.

If this check is not done, the thread of the load-bearing support screw (1) will wear through completely and the load will fall onto the counter screw (2) (max. stroke 8 mm).

The load resting on the counter screw will make the pin (5) slide

horizontally and will make the pin (6) slide vertically which, through the swing support to which they are attached, activate the halt command (7) to stop the lift immediately. Now the lift may only descend and you must replace the load-bearing support screw (1). We recommend changing both support screws so as to avoid stopping the lift once more to replace the other support screw.



When replacing the main support screw, check the integrity of the obstacle microswitch (see para. 6.3.3) and again adjust the cam distance.

The figure 16 shows a part of the reduction gear box and the 19 shows a lift plan, with the positions of the screws according to columns; both drawings will be useful in case of load-bearing support screws replacement.

Auf diese Weise sind sowohl die Tragmutter (1) als auch die Sicherheitsmutter (2) gut sichtbar. Auf der Aussenseite dieser Muttern befinden sich die Buchse (3) bzw. der Ring (4). Am Anfang ist der Abstand der Buchse (3) und des Rings (4) auf 15 mm eingestellt. Die max. zugelassene Abnutzung des Gewindes der Tragmutter (1) beträgt 1,8 mm, demzufolge ist alle 6 Monate sicherzustellen, dass der Mindestabstand zwischen den Ringen (3) und (4) nicht unter 13,2 mm liegt. Ist das Gewinde nahezu vollständig abgenutzt, die Tragmutter (1) ersetzen.

Wird diese Kontrolle nicht vorgenommen, nutzt sich das Gewinde der Tragmutter (1) vollständig ab und die Last fällt (max. Lauf 8 mm) auf die Sicherheitsmutter (2). Liegt die Last auf der Sicherheitsmutter auf, erfolgt eine Unbalance der Spindeln (5) (6). Über den Balancehalter, an dem die Spindeln aufgehängt sind, löst die Unbalance den Eingriff der

Arretiereinrichtung (7) aus, die sofort die Hebebühne anhält. Nun kann die Bühne nur noch bis auf den Fussboden herunterfahren und erst nach der Auswechslung der Tragmutter (1) wieder hochfahren.

In diesem Fall empfiehlt es sich, die tragenden Schnecken zu ersetzen, damit ein weiteres Anhalten der Hebebühne vermieden wird, wenn die andere Schnecke zu ersetzen ist.



Bei der Auswechslung der Tragmutter den Hindernis-Mikroschalter auf Integrität überprüfen (siehe Abschnitt 6.3.3) und erneut die Einstellung des Nockenabstands ausführen.

Die Abbildung 16 zeigt einen Aufriss des Getriebemotors und die Abbildung 19 zeigt einen Plan der Hebebühne mit den Positionen der Schnecken abhängig von den Säulen; diese Abbildungen können beim Ersetzen der tragenden Schnecken nützlich sein.

Dans cette façon, on distingue bien l'écrou portant (1) et le contre-écrou de sécurité (2), à l'extérieur desquels se trouvent respectivement la douille (3) et la bague (4). A l'origine, la distance de la douille (3) et de la bague (4) est réglée à 15 mm et, compte tenu du fait que l'usure maximale admise du filet de l'écrou portant (1) est de 1,8 mm, tous les 6 mois, il faut contrôler que la distance minimale entre les bagues (3) et (4) ne soit pas inférieure à 13,2 mm. A ce point il faut remplacer l'écrou portant (1) car le filet est pratiquement entièrement usé.

Si ce contrôle n'est pas respecté, le filet de l'écrou (1) s'use complètement et la charge va peser (course maximale 8 mm) sur le contre-écrou (2). L'appui de la charge sur le contre-écrou provoque un déséquilibre des vis (5) (6) qui, grâce au support basculant 0°/4° elles sont suspendues, déclenche l'intervention de la commande d'arrêt (7) qui bloque le pont

instantanément. A ce point, seule la manoeuvre de descente reste possible et remplacer l'écrou portant (1).

Dans ce cas-là, il est conseillé de remplacer les deux écrous portants afin d'éviter un arrêt ultérieur de l'élévateur pour remplacer l'autre écrou.



Au moment du remplacement des écrous porteurs, il faut vérifier l'intégrité du microrupteur pour le contrôle de présence d'obstacle (voir paragraphe 6.3.3) et effectuer de nouveau le réglage de la distance de la came.

La figure 16 montre une coupe verticale de la boîte réductrice et la figure 19 montre un plan de l'élévateur avec les positions des écrous en fonction des colonnes, ces illustrations vous pourront être utiles en cas de remplacement des écrous portants.

Por lo tanto quedarán bien a la vista el caracol de soporte (1) y el contracaracol de seguridad (2), al exterior de los cuales se hallan respectivamente el casquillo (3) y el anillo (4).

Al principio la distancia del casquillo (3) y del anillo (4) viene ajustada a 15 mm. y puesto que se admite un desgaste máximo de la rosca del caracol de soporte (1) de 1,8 mm., hay que controlar cada 6 meses que la distancia mínima entre los anillos (3) y (4) no sea inferior a 13,2 mm. Entonces es cuando hay que sustituir el caracol de soporte (1) puesto que ya se aproxima al desgaste total de la rosca.

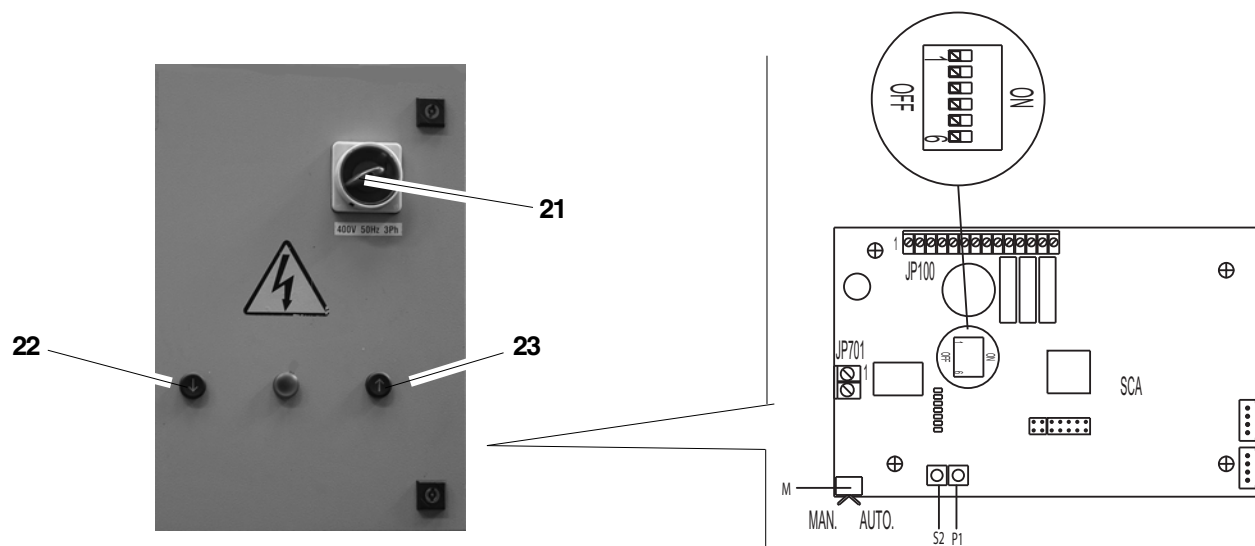
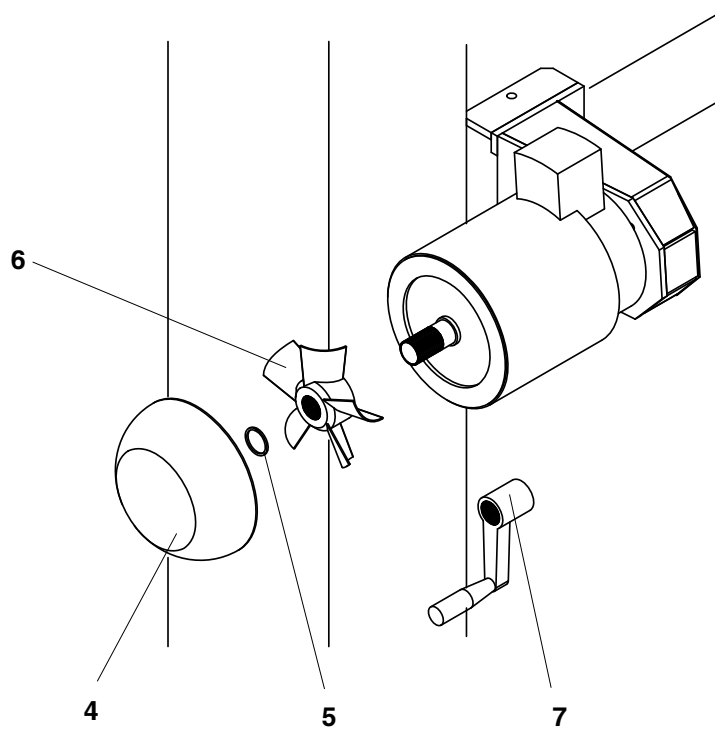
En caso de que no se efectúe este control, la rosca del caracol (1) se desgasta totalmente y la carga va a caer (carrera máx. 8 mm.) sobre el contracaracol (2). El apoyo de la carga sobre el contracaracol causa un deslizamiento horizontal del perno (5) y un deslizamiento vertical del perno (6) que, gracias al soporte oscilatorio del cual cuelgan, causa la

intervención del mando de parada (7) que en seguida bloquea el elevador. Entonces es cuando puede efectuarse sólo el descenso y hay que sustituir el caracol de soporte (1). En este caso, se aconseja sustituir los dos caracoles para evitar una nueva parada del elevador para la sustitución de l otro al cabo de poco tiempo.



Cuando se realiza la sustitución de las tuercas portantes, hay que comprobar la integridad del microinterruptor de presencia de un obstáculo (véase párrafo 6.3.3) y volver a efectuar la regulación de la distancia de la leva.

En la figura 16 hay un dibujo de la caja reductora y en la figura 19 hay un dibujo del elevador con las posiciones de los caracoles en función de las columnas; éstas ilustraciones se utilizarán en caso de sustitución de los caracoles de soporte.



7.5 Pulizia e verifiche funzionamento dispositivi di sicurezza

Periodicamente mantenere puliti tutti i dispositivi di sicurezza e verificarne il loro corretto funzionamento, in caso contrario provvedere alla sostituzione.

7.6 Procedura di emergenza: discesa in blocco di emergenza o in assenza di tensione elettrica

Se il sollevatore si trova in condizione di blocco di emergenza ed è necessario togliere il veicolo dal ponte, è possibile far scendere il sollevatore.

Attenzione: muovere di 50 mm max ciascuna traversa in sequenza facendo attenzione a non squilibrare il carico.

IN ASSENZA DI TENSIONE ELETTRICA

Togliere da due motori 1-3 la calotta (4) il seeger (5) e la ventola (6); inserire nell'albero del motore l'apposita manovella (7), bloccarla e girare nel senso richiesto fino a portare le pedane a terra secondo le modalità indicate sopra.

CON TENSIONE ELETTRICA

Seguendo le istruzioni descritte al paragrafo 5.2 attivare la modalità diagnostica; questa permette di movimentare le traverse in maniera indipendente.

Muovere di 50 mm max. per volta su ciascuna traversa in sequenza, verificando visivamente il continuo livellamento del sollevatore fino a farli scendere tutti in basso.

7.5 Safety devices cleaning and operational tests

Clean all safety devices and check their correct operation at regular intervals. Replace if necessary.

7.6 Emergency procedure: down movement in case of an emergency block or with power off

Should the vehicle be removed from the lift while this latter is in emergency state, each single lift can be lowered independent of the other.

Caution: if this is the case, move each lift of 100 mm max. by taking care not to unbalance the load.

POWER OFF

Remove cover (4) seeger (5) and fan (6) from the two motors 1-3; fit the handle (7) into the motor shaft and lock it, then turn it to the required direction until footboards reach the ground, according to the instructions above.

WITH POWER ON

Follow the instructions in section 5.2 in order to activate the diagnosis mode and to activate all crosspieces independently.

Move each crosspiece of mm max. at a time by visually checking the correct alignment of the lift until they all are all the way down.

7.5 Reinigung und Betriebskontrollen der Sicherheitsvorrichtungen

Alle Sicherheitsvorrichtungen periodisch reinigen und deren Funktionstüchtigkeit überprüfen; bei Bedarf auswechseln.

7.6 Not-Aus-Verfahren: Senken bei Not-Aus oder bei Stromausfall

Muss das Fahrzeug von der Hebebühne genommen werden während sich letztere im Not-Aus befindet, kann jede Hebebühne einzeln heruntergefahren werden.

Achtung: In diesem Fall jede Hebebühne der Reihe nach um höchstens 50 mm bewegen, wobei darauf zu achten ist, dass das Gleichgewicht der Last beibehalten wird.

STROMAUSFALL Die Haube (4), das Seeger-Ring (5) und das Laufrad (6) von zwei Motoren 1-3 abnehmen; die Kurbelwelle (7) in die Antriebswelle einführen, sie sperren und in die gewünschte Richtung drehen, bis die Trittbretter gemäß den obengenannten Modalitäten am Boden gebracht werden.

MIT ELEKTRISCHER SPANNUNG Gemäß den Anweisungen des Abschnittes 5.2 die Diagnosemodalität aktivieren; diese ermöglicht die unabhängige Bewegung der Querträger. Einen Querträger nach dem anderen um max. 50 mm bewegen und durch Sichtkontrolle die kontinuierliche Ausrichtung der Hebebühne kontrollieren, bis sie nach unten gesenkt werden.

7.5 Nettoyage et vérification du fonctionnement des dispositifs de sécurité

Périodiquement, nettoyer les dispositifs de sécurité ainsi que leur fonctionnement, les remplacer si nécessaire.

7.6 Procédure d'urgence: descente d'urgence ou en cas de coupure de courant

Si l'élévateur se trouve en condition d'urgence et qu'il est nécessaire d'enlever le véhicule du pont, il est possible de faire descendre individuellement chaque élévateur.

Attention: Dans ce cas, déplacer chaque élévateur de 50 mm max. à la fois en prenant soin de ne pas déséquilibrer la charge.

EN ABSENCE DU COURANT ELECTRIQUE

Enlever, de deux moteurs 1-3, la calotte (4) le circlip (5) et le ventilateur (6); insérer dans l'arbre du moteur la manivelle spéciale (7), la bloquer et tourner dans le sens demandé jusqu'à mettre les chemins de roulement au sol suivant les instructions indiquées ci-dessus.

AVEC COURANT ELECTRIQUE

Suivant les instructions décrites dans le paragraphe 5.2 activer le mode diagnostic; celui-ci permet de mouvoir les traverses de manière indépendante. Déplacer, de 50 mm maxi. à la fois, sur chaque traverse, en séquence en vérifiant visuellement le nivellement continu de l'élévateur jusqu'à les faire descendre tous en bas.

7.5 Limpieza y controles funcionamiento dispositivos de seguridad

Periodicamente mantener limpios todos los dispositivos de seguridad y comprobar su correcto funcionamiento, en caso contrario proceder con su sustitución.

7.6 Procedimiento de emergencia: descenso de emergencia o en ausencia de tensión eléctrica

Si el elevador se encuentra en condición de emergencia y es necesario quitar el vehículo del puente, es posible proceder con el descenso individual de cada elevador.

Atención: en este caso mover de 50 mm. max. cada elevador en secuencia prestando atención en no desequilibrar la carga.

AUSENCIA DE TENSÍON ELÉCTRICA

Sacar de los dos motores 1-3 el casquete (4), el seeger (5) el ventilador (6); insertar en el eje del motor la manivela (7), bloquearla y girarla en el sentido requerido hasta que las protecciones pies estén a tierra cómo indicado arriba.

CONTENSIONE ELECTRICA

Seguir las instrucciones del párrafo 5.2 para activar la modalidad diagnóstica; este permite accionar los travesaños de manera independiente.

Mover de 50 mm. max. por vez cada travesaño en secuencia, comprobando visualmente el continuo nivelado del elevador hasta que desciendan completamente todos.

8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del Ponte. La Ravaglioli declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose, per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali e cose.



E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTI	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento	Tensione di alimentazione	Controllare la tensione nel cavo di alimentazione Controllare l'interruttore generale del sollevatore Controllare fusibili di linea Controllare trasformatore comandi e relativi fusibili
	Disinserimento sonda termica motore Connettori traverse scollegati	Attendere il riarmo Collegare
Nessun funzionamento Spia rossa intermittente 0,5 sec ON - 0,5 sec OFF	Sollevatore in blocco di emergenza - interruttore di prossimità - motore fermo	Vedi paragrafo Registrare/ sostituire Controllare fusibili/ motori
Il sollevatore scende ma non sale	Inserimento del comando di blocco per USURA CHIOCCIOLA PORTANTE	Vedere "ISTRUZIONI MANUTENZIONE" al paragrafo "Controllo usura delle chiocciole portanti"
Il sollevatore sale ma non scende	Dispositivo di blocco per ostacolo mal regolato	Vedere "ISTRUZIONI DI MONTAGGIO"
Blocco meccanico	Finecorsa discesa danneggiato	Controllare/ sostituire
Nessun funzionamento Spia rossa fissa	Scheda in manuale dopo aver resettato il blocco	Spostare lo switch della scheda su automatico, vedi paragrafo
Nessun funzionamento Spia rossa intermittente veloce	Errore scheda Eprom Tensione di alimentazione fuori tolleranza	Sostituire la scheda Controllare e ripristinare

8. PROBLEMS

Certain problems which may arise while using the lift are listed below. Ravaglioli will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.



Technical service staff are required. Intervention by others prohibited.

Turn to 0 and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift

FAULTS	CAUSE	SOLUTION
No operation	Power supply voltage	Check the voltage of the power cord Check the main switch of the lift Check the fuses mounted on the line Check transformer controls and corresponding fuses
	Motor heat probe switched-off Disconnected beam connectors	Wait for the cooling resetting Connect
No operation Red light flashing 0.5 sec ON - 0.5 sec OFF	Hoist in emergency block mode - proximity limit switch - motor shut-down	- See paragraph - Adjust / replace - Check fuses/ motors
Lift scende but does not rise	Locking mechanism activated due to "WEAR ON LOAD-BEARING SUPPORT SCREW"	See "MAINTENANCE INSTRUCTIONS" section "WEAR ON LOAD-BEARING SUPPORT SCREWS"
Lift rises but does not descent	Obstacle block device wrongly adjusted	See "ASSEMBLING INSTRUCTIONS"
Mechanical block	Limit switch damaged	Check/ Replace
No operation Red light fixed	Card in manual mode after resetting the blockage	Move the switch of the card to automatic, see paragraph
No operation Red light flashing fast	Eeprom card failure Supply voltage outside tolerances	Replace the card Check and reset

8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Ravaglioli übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen, damit weder für Personen, Tiere noch Sachen Gefahr besteht, erteilt werden können.



Muss durch den technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln.

PROBLEM	URSACHE	ABHILFE
Kein Betrieb	Versorgungsspannung	Die Spannung in den Versorgungskabeln prüfen Den Hauptschalter der Hebevorrichtung prüfen Die Sicherungen der Anlage prüfen Den Steuerungstransformator und entsprechende Sicherungen prüfen
	Motor-Temperaturfühler trennen Querträger-Steckverbinder getrennt	Die Rückstellung abwarten Anschließen
Kein Betrieb - Rote Kontrolllampe blinkt - 0,5 sec ON - 0,5 sec OFF	Hebegerät im Notstopp - Näherungsschalter - Motor aus	- Siehe Abschnitt - Registrieren / austauschen - Sicherungen/Motoren prüfen
Die Hebebühne bewegt sich abwärts und nicht aufwärts	TRAGMUTTERABNUTZUNG setzt ein	Siehe "WARTUNGSANWEISUNGEN" im Abschnitt "KONTROLLE DER TRAGMUTTERABNUTZUNG"
Die Hebebühne bewegt sich aufwärts und nicht abwärts	Sperrvorrichtung für Hindernis unsachgemäß eingestellt	Siehe "MONTAGEANWEISUNGEN"
Mechanischer Stopp	Defekter Endschalter	Kontrollieren/ Ersetzen
Kein Betrieb Rote Kontrolllampe feststehend	Karte im manuellen Modus nach Rücksetzen der Blockierung	Den Schalter der Karte auf Automatik stellen, siehe Abschnitt
Kein Betrieb Rote Kontrolllampe blinkt schnell	Fehler Eeprom Karte Versorgungsspannung außerhalb der Toleranz	Die Karte austauschen Prüfen und instand setzen

8. PANNESÉVENTUELLES

Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. La Société RAVAGLIOLI décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.



L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

PROBLÈMES	CAUSE	SOLUTION
Aucun fonctionnement	Tension d'alimentation	Contrôler la tension dans le câble d'alimentation Contrôler l'interrupteur général de l'élévateur Contrôler les fusibles de ligne Contrôler le transformateur des commandes et des fusibles correspondants
	Désenclenchement de la sonde thermique du moteur Connecteurs de traverse débranchés	Attendre le réarmement Brancher
Aucun fonctionnement Voyant rouge intermittent 0,5 sec ON - 0,5 sec OFF	Élévateur en bloc d'urgence - interrupteur de proximité - moteur à l'arrêt	- Voir paragraphe - Régler/ remplacer - Contrôler fusibles/ moteurs
L'élévateur descend mais ne monte pas	Intervention de la commande d'arrêt pour USURE DE L'ECROU PORTANT.	Consulter le chapitre "INSTRUCTIONS POUR L'ENTRETIEN" au paragraphe "CONTROLE DES ECROUS PORTANTS".
L'élévateur monte mais ne descend pas	Dispositif de blocage pour obstacle mal réglé	Consulter le chapitre "INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE".
Blocage mécanique	Butée de fin de course endommagée	Contrôler/ Remplacer
Aucun fonctionnement Voyant rouge fixe	Carte en manuel après avoir remis à zéro le blocage	Déplacer l'interrupteur de la carte sur automatique, voir paragraphe
Aucun fonctionnement Voyant rouge intermittent rapide	Erreur Eeprom carte Tension d'alimentation hors tolérance	Remplacer la carte Contrôler et restaurer

8. INCONVENIENTES

A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del puente elevador. Ravaglioli declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las operaciones y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.



Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.

Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

PROBLEMAS	CAUSA	SOLUCIÓN
Ningún funcionamiento	Tensión de alimentación	Controlar la tensión en el cable de alimentación Controlar el interruptor general del levantador Controlar los fusibles de línea Controlar el transformador de mandos y los respectivos fusibles
	Desconexión sonda térmica motor Conectores de los travesaños desconectados	Esperar el restablecimiento Conectar
Ningún funcionamiento Indicador luminoso rojo intermitente 0,5 seg ON - 0,5 seg OFF	Levantador en bloqueo de emergencia - interruptor de proximidad - motor detenido	- Véase párrafo - Reglar/ sustituir - Controlar fusibles/ motores
El elevador baja pero no sale	Activación del mando de bloqueo por DESGASTE DEL CARACOL DE SOPORTE	Ver "INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO" en el párrafo "CONTROL DESGASTE CARACOL DE SOPORTE"
El elevador sube pero no baja	Dispositivo de bloqueo por obstáculo mal ajustado	Ver "INSTRUCCIONES DE MONTAJE".
Bloqueo mecánico	Final de carrera averiado	Controlar/ Sustituir
Ningún funcionamiento Indicador luminoso rojo fijo	Ficha en manual después de haber restablecido el bloqueo	Desplazar el switch de la ficha en automático, véase párrafo
Ningún funcionamiento Indicador luminoso rojo intermitente rápido	Error Eeprom ficha Tensión de alimentación fuera tolerancia	Sustituir la ficha Controlar y restablecer

9. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.
- Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.
- In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

9.1 Rottamazione

- Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.
- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.
- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

9. STORAGE

- In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operating and protect the parts which could be damaged by dust deposits.
- Grease the parts that could be damaged in the event of dryness.
- When the machine is started up again, replace the washers indicated in the spare parts section.

9.1 Scrapping

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise you to make it inactive.
- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.
- Classify the product according to its class of disposal.
- Scrap product as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal.
- If considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

9. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. - Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. - Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

9.1 Verschrottung

- Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.
- Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.
- Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

9. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.
- Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.
- Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

9.1 Mise à la ferraille

- Si vous avez décidé de plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.
- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.
- Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

9. DESUSO

- En el caso de que no se utilice durante un largo periodo hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo.
- Engrasar las partes que se podrían dañar si se secan.
- Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de repuesto.

9.1 Reducciona residuos

- En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.
- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste.
- Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

10. IMPIANTO ELETTRICO

Installazione da eseguire dall'utilizzatore

10. ELEKTROANLAGE

Netzanschluß nur durch Elektrofachkräfte

10. ESQUEMA ELECTRICO

La instalación tiene que efectuarse por el utilizador

10. ELECTRICAL INSTALLATION

This installation is to be carried out by the user.

10. INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation doit être effectuée par l'utilisateur

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
■	MORSETTO	TERMINAL
TR	TRASFORMATORE 160VA 0-230-400/0-24/0-18	160VA 0-230-400/0-24/0-18 TRANSFORMER
STM1/3	SONDA TERMICA MOTORE 1/3	MOTOR HEAT CONTROL
SCA	SCHEDA CONTROLLO ALLINEAMENTO	ALIGNMENT CONTROL CARD
RC	ANTIDISTURBO BOBINA CONTATTORI	CONTACT COIL
PS	PULSANTE COMANDO SALITA	RISE BUTTON
PD	PULSANTE COMANDO DISCESA	DESCENT BUTTON
M 1/3	MOTORE COLONNE 1/3	COLUMN 1/3 MOTOR
LS	SPIA LAMPEGGIANTE SOLLEVATORE IN EMERGENZA	EMERGENCY LIFT FLASHING LAMP
K2	RELE' INTERVENTO OSTACOLO	OBSTACLE RELAY
K1	RELE' INTERVENTO USURA BUSTA	RELAY FOR FOR WEAR ON SCREW
KS	CONTATTORE COMANDO SALITA	RISE COMMAND CONTACT
KD	CONTATTORE COMANDO DISCESA	DESCENT COMMAND CONTACT
KM3	CONTATTORE COMANDO MOTORE 3	MOTOR 3 COMMAND CONTACT
KM1	CONTATTORE COMANDO MOTORE 1	MOTOR 1 COMMAND CONTACT
IG	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH
FU7	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR.18Vac 5x20F 2A 250V RAPIDO	SECONDARY PROTECTION FUSE TR. 18Vac 5x20F 2A 250V RAPID
FU6	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR.24Vac 5x20F 5A 250V RAPIDO	SECONDARY PROTECTION FUSE TR.24Vac 5x20F 5A 250V RAPID
FU5	FUSIBILI PRIMARIO TR 5x20F 2A 250V RAPIDO (VERS.230V) 10x38 2A 500V gl (VERS.400V)	PRIMARY PROTECTION FUSES TR 5x20F 2A 250V RAPID (VERS.230V) 10x38 2A 500V gl (VERS.400V)
FU1/3	TERNA FUS.LINEA MOTORI 10x38 16A 500V aM (VERS.230V) 10x38 10A 500V aM (VERS.400V)	TERN OF MOTOR LINE PROTECTION FUSES 10x38 16A 500V aM (VERS.230V) 10x38 10A 500V aM (VERS.400V)
FC9/12	FINECORSA OSTACOLO COLONNE 1-4	OBSTACLE LIMIT SWITCH
FC5/8	FINECORSA USURA BUSTA COLONNE 1/4	LIMIT SWITCH FOR FOR WEAR ON SCREW
FC2,4	FINECORSA DISCESA COLONNA 1, 3 (TRAVERSA LATO COMANDI, TRAVERSA LATO OPPOSTO)	COLUMN 1,3 DESCENT LIMIT SWITCH
FC1,3	FINECORSA SALITA COLONNA 1, 3 (TRAVERSA LATO COMANDI, TRAVERSA LATO OPPOSTO)	COLUMN 1,3 RISE LIMIT SWITCH
FCP1/2	INTERRUTTORE DI PROSSIMITA' COLONNA 1, 3 (TRAV.LATO COMANDI, TRAV.LATO OPPOSTO)	COLUMN 1,3 PROXIMITY SWITCH
CN4	CONNETTORE COLLEGAMENTO SCHEDA CONTROLLO ALLINEAMENTO	ALIGNMENT CONTROL CARD CONNECTOR
CN3	CONNETTORE COLLEGAMENTO TRAVERSA LATO OPPOSTO COMANDI	COMMAND OPPOSITE CROSSPIECE CONNECTOR
CN2	CONNETTORE COLLEG. TRAVERSA LATO COMANDI A TRAVERSA LATO OPPOSTO	COMMAND CROSSPIECE CONNECTOR
CN1	CONNETTORE COLLEGAMENTO CASSETTA ELETTR.A TRAVERSA LATO COMANDI	ELECTRIC BOX CONNECTOR



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

SQ42 E- SQ42 NE
SQ43 E- SQ43 NE
SQ175 E

TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO
SPARE PARTS TABLES
ERSATZTEILELISTEN
PLANCHES DES PIECES DE RECHANGE
TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO



**riservato a personale
professionalmente qualificato
o all'assistenza tecnica**


**reserved for professionally
qualified personnel or
after-sales service**

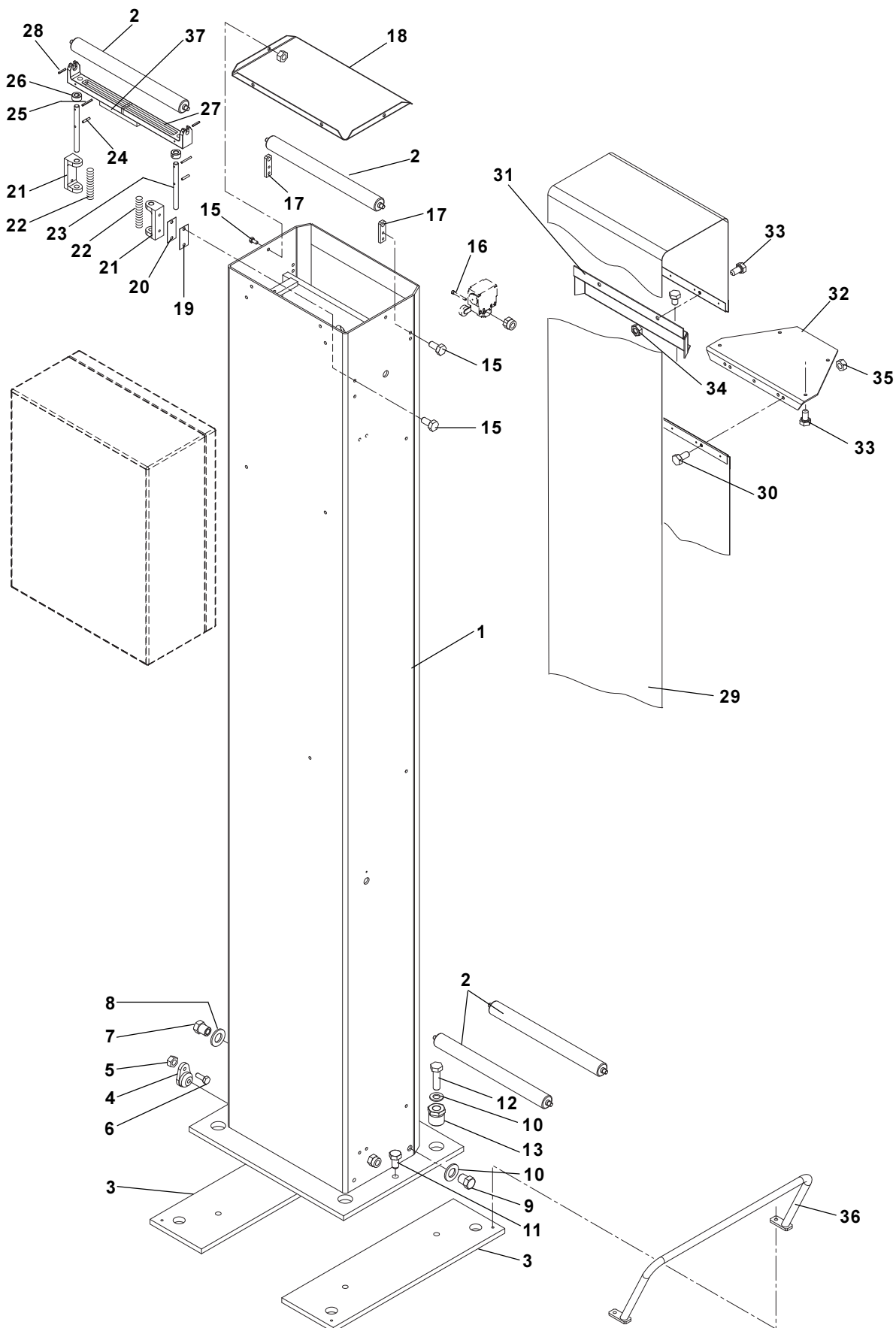
COME RICEVERE I RICAMBI


- Modello della macchina
(per esempio: KP "" o)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
agg. n° (mese/anno)
- Il numero della tavola
- Il numero del ricambio

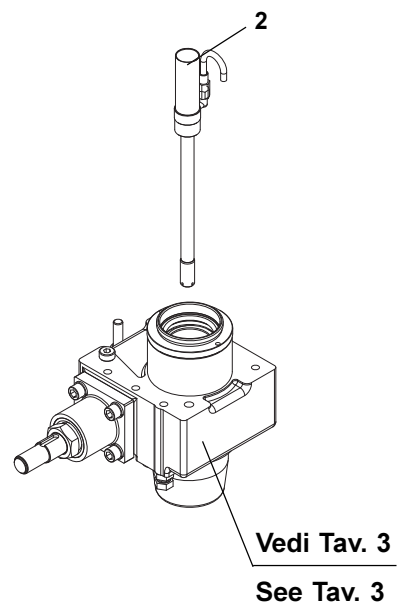
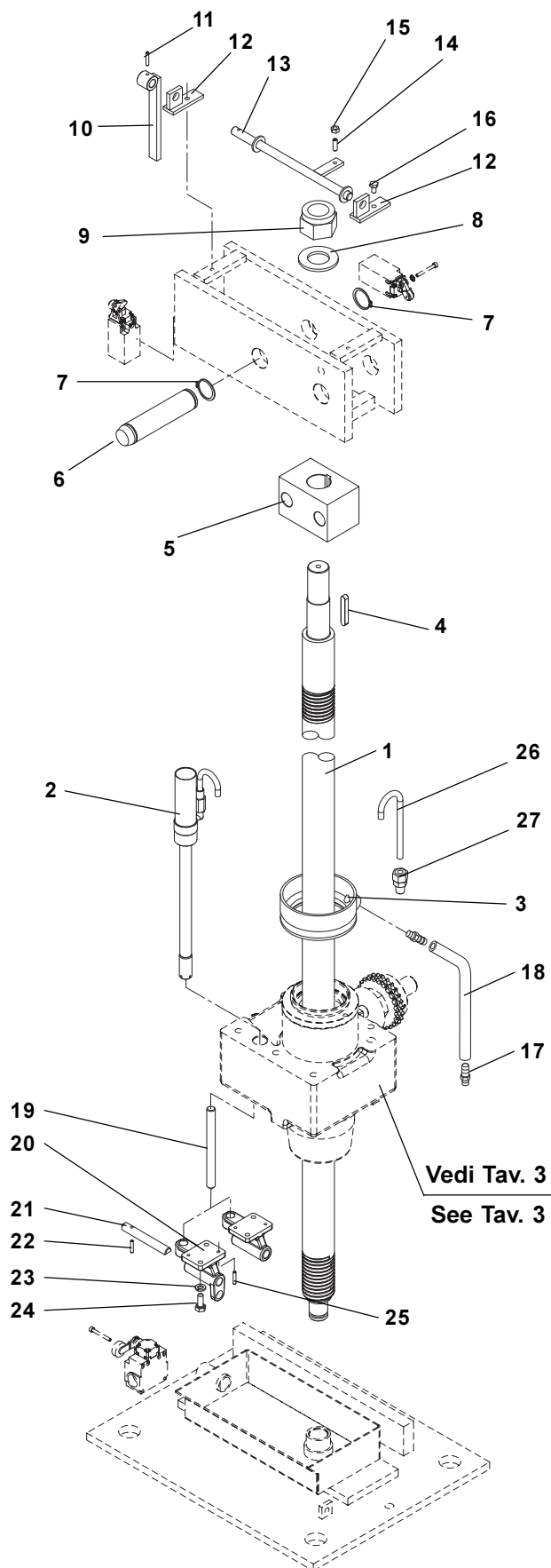
HOW TO RECEIVE SPARES


- Model of the machine
(for example: KP "" or)
- Year of construction
- Serial number
- From the first page of the manual:
updating n° (month/year)
- Table no.
- Spare part no.

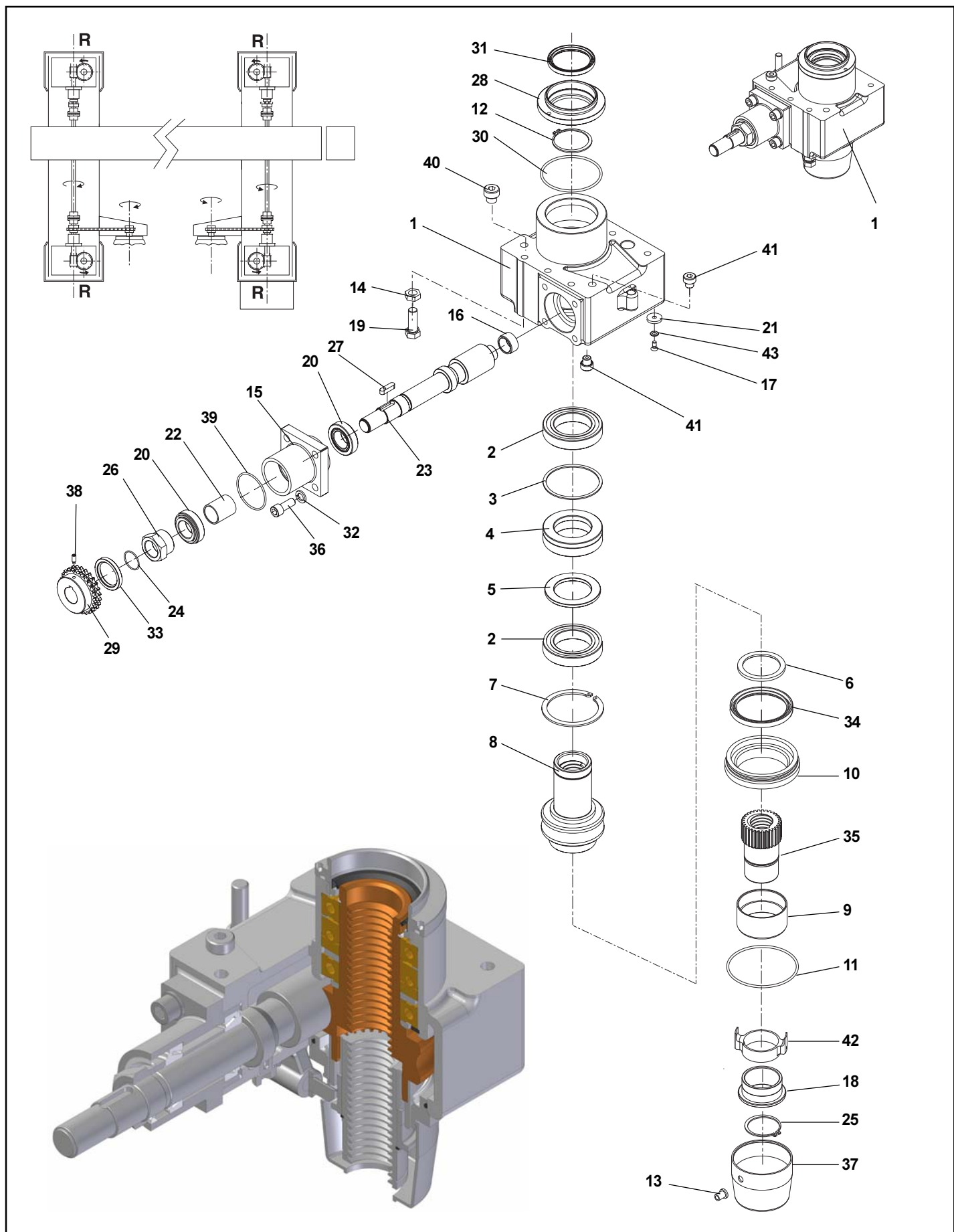
	Denominazione tavola - Table definition COLONNE PILLAR	Valida per i modelli - Apply to models SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index 1/1
--	--	---	---




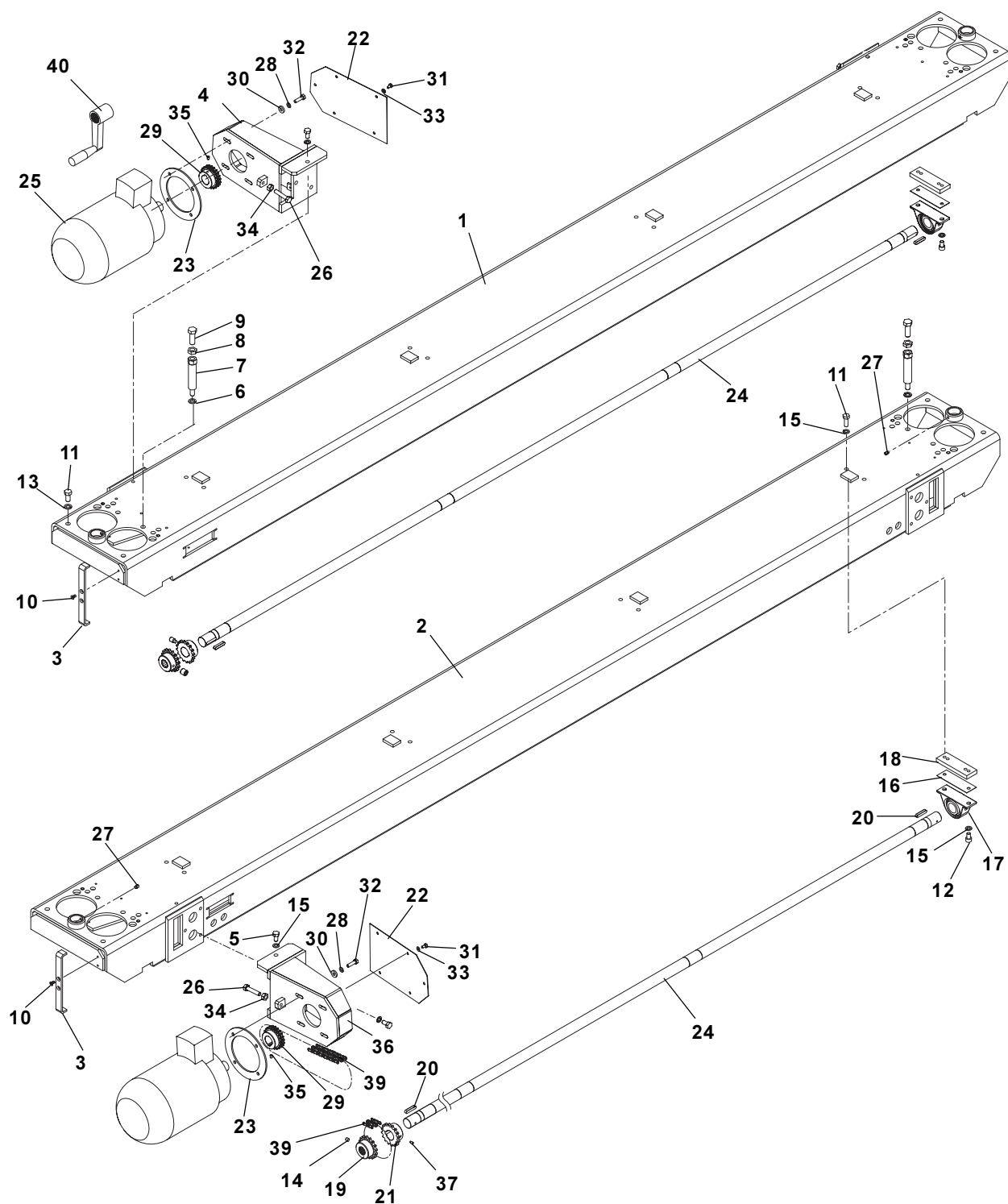
	Denominazione tavola - Table definition COLONNE PILLAR	Valida per i modelli - Apply to models SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index <h1>2/0</h1>
---	--	---	---




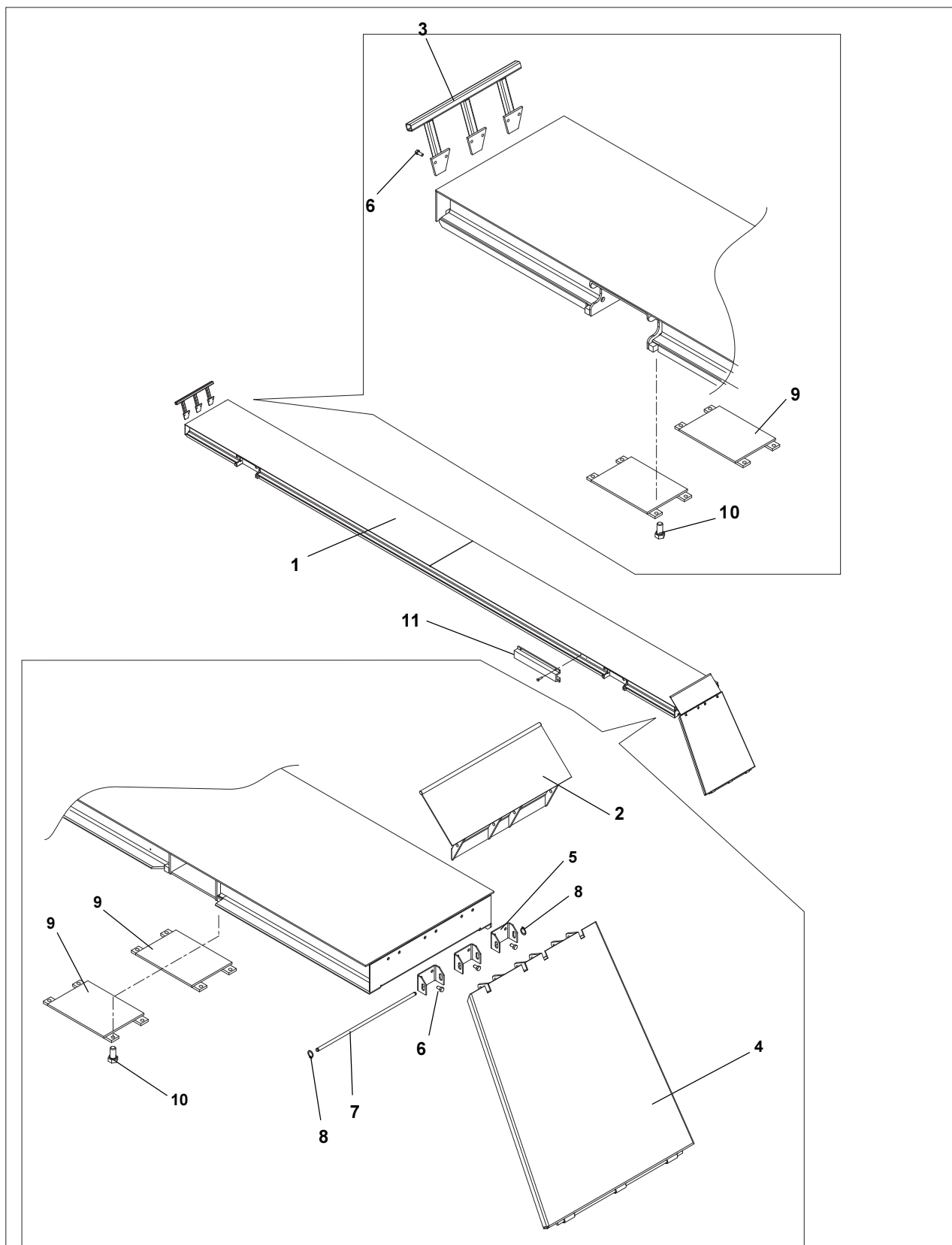
	<p>Denominazione tavola - Table definition</p> <p>RINVII GEAR TRASMISSION</p>	<p>Valida per i modelli - Apply to models</p> <p>SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E</p>	<p>N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index</p> <p>3/1</p>
--	---	--	---




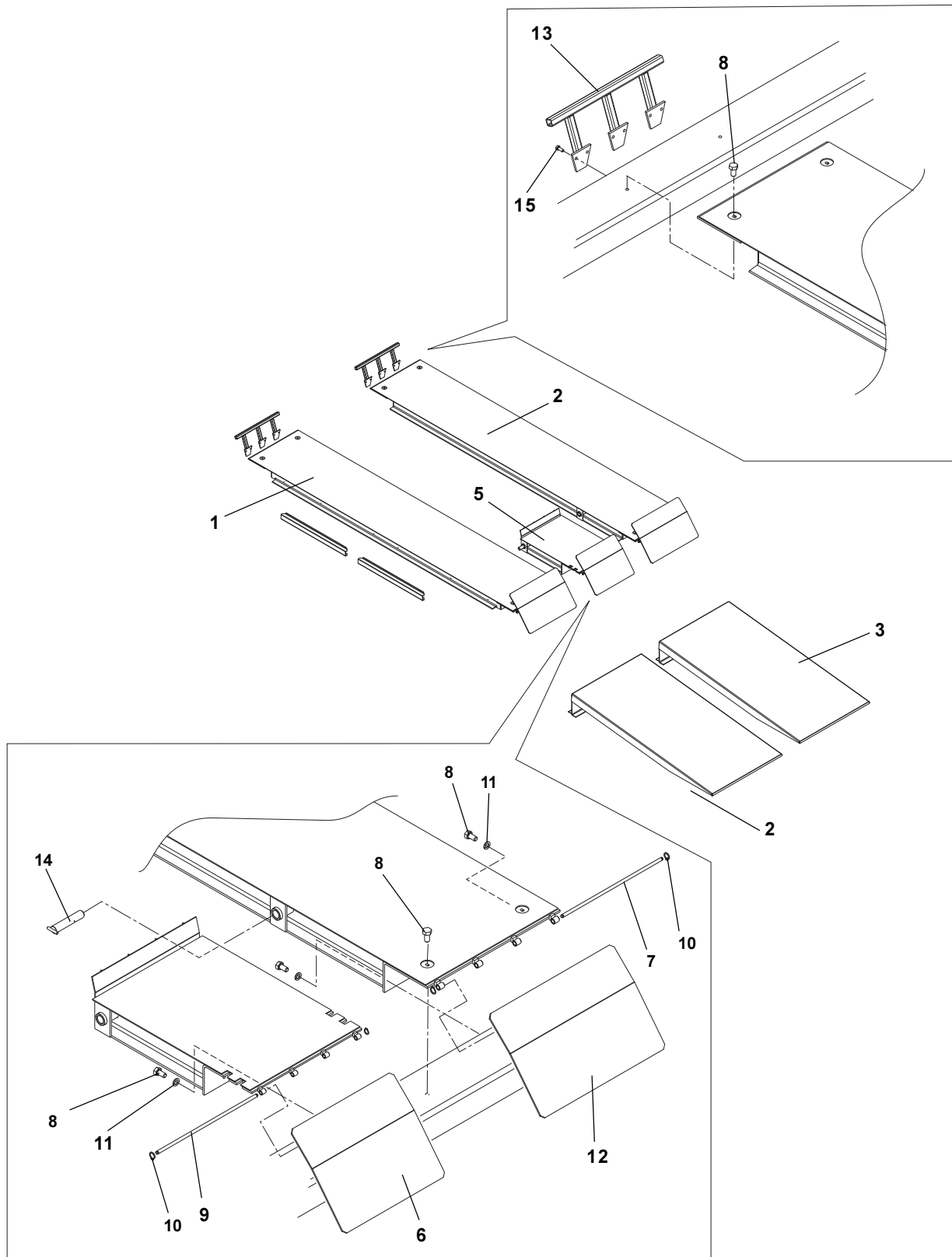
	<p>Denominazione tavola - Table definition</p> <p>TRAVERSE E MOTORIZZAZIONE CROSSPIECES AND DRIVE SYSTEM</p>	<p>Valida per i modelli - Apply to models</p> <p>SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E</p>	<p>N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index</p> <p>4/1</p>
---	---	---	---




	Denominazione tavola - Table definition PEDANE FOOTBOARDS	Valida per i modelli - Apply to models SQ42 E SQ42 NE	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index 5/1
--	---	---	---



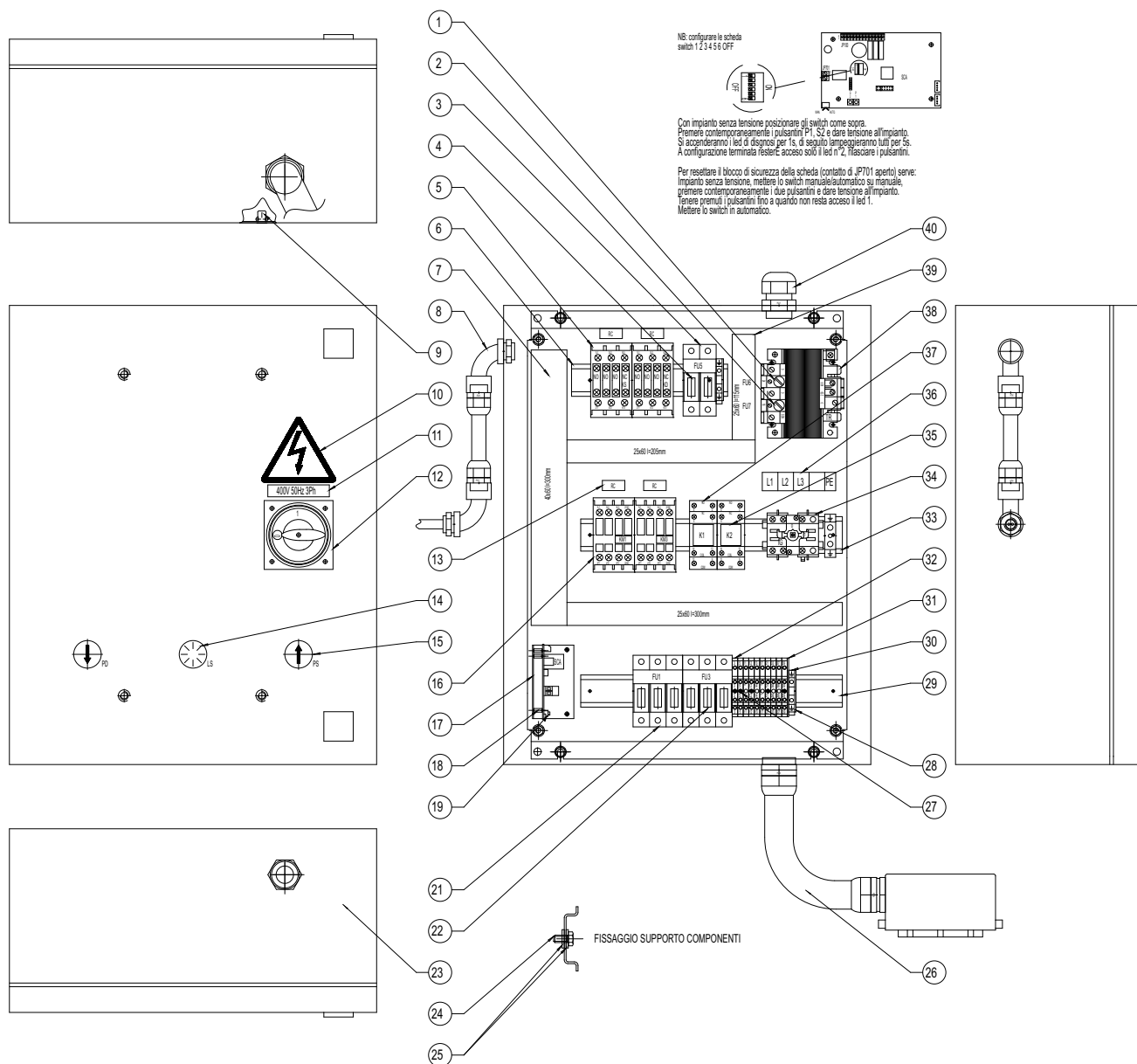
	Denominazione tavola - Table definition PEDANE FOOTBOARDS	Valida per i modelli - Apply to models SQ75 E	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index 6/0
---	---	---	---




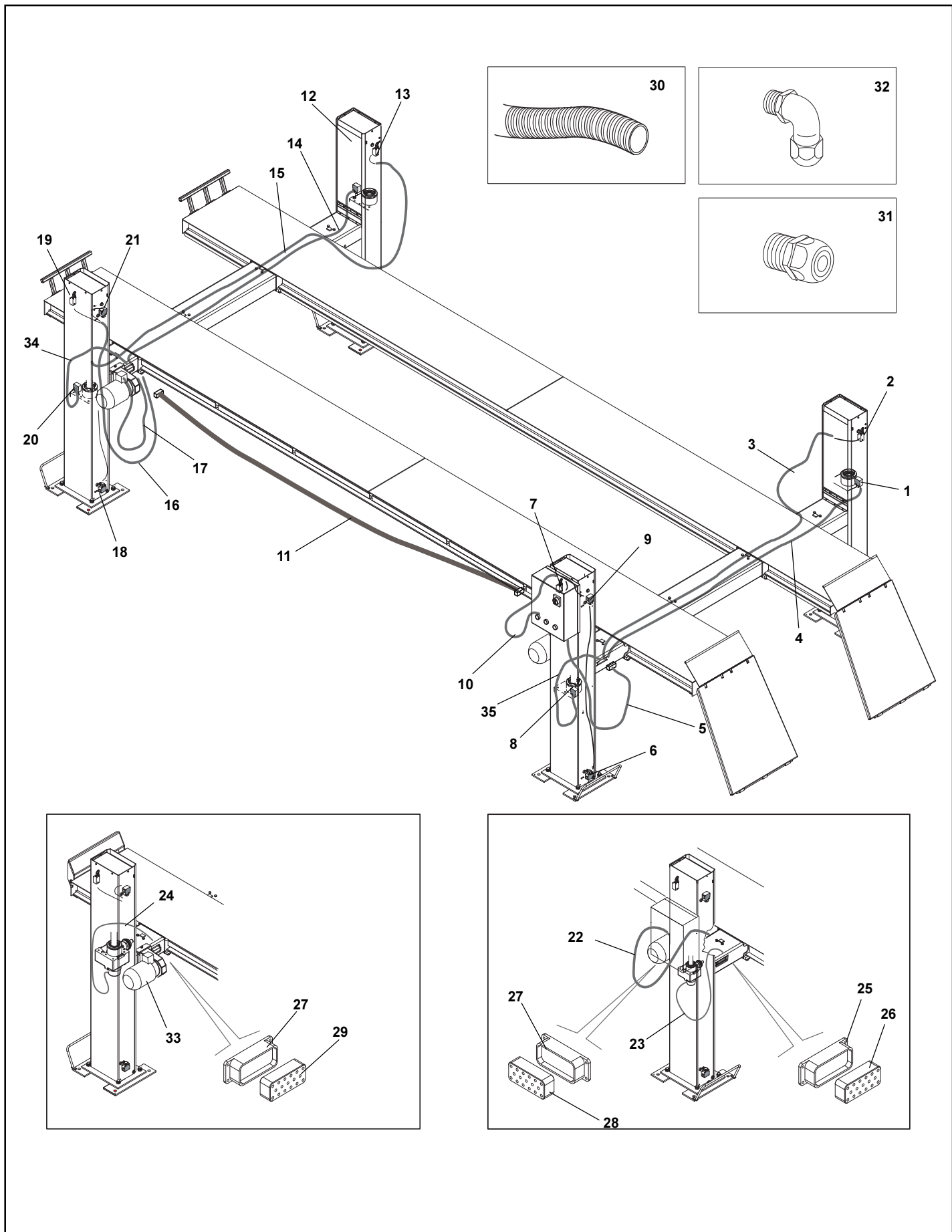
	Denominazione tavola - Table definition PANNELLO COMANDI CONTROL PANEL	Valida per i modelli - Apply to models SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index 7/2
--	---	--	---


VALIDO PER:

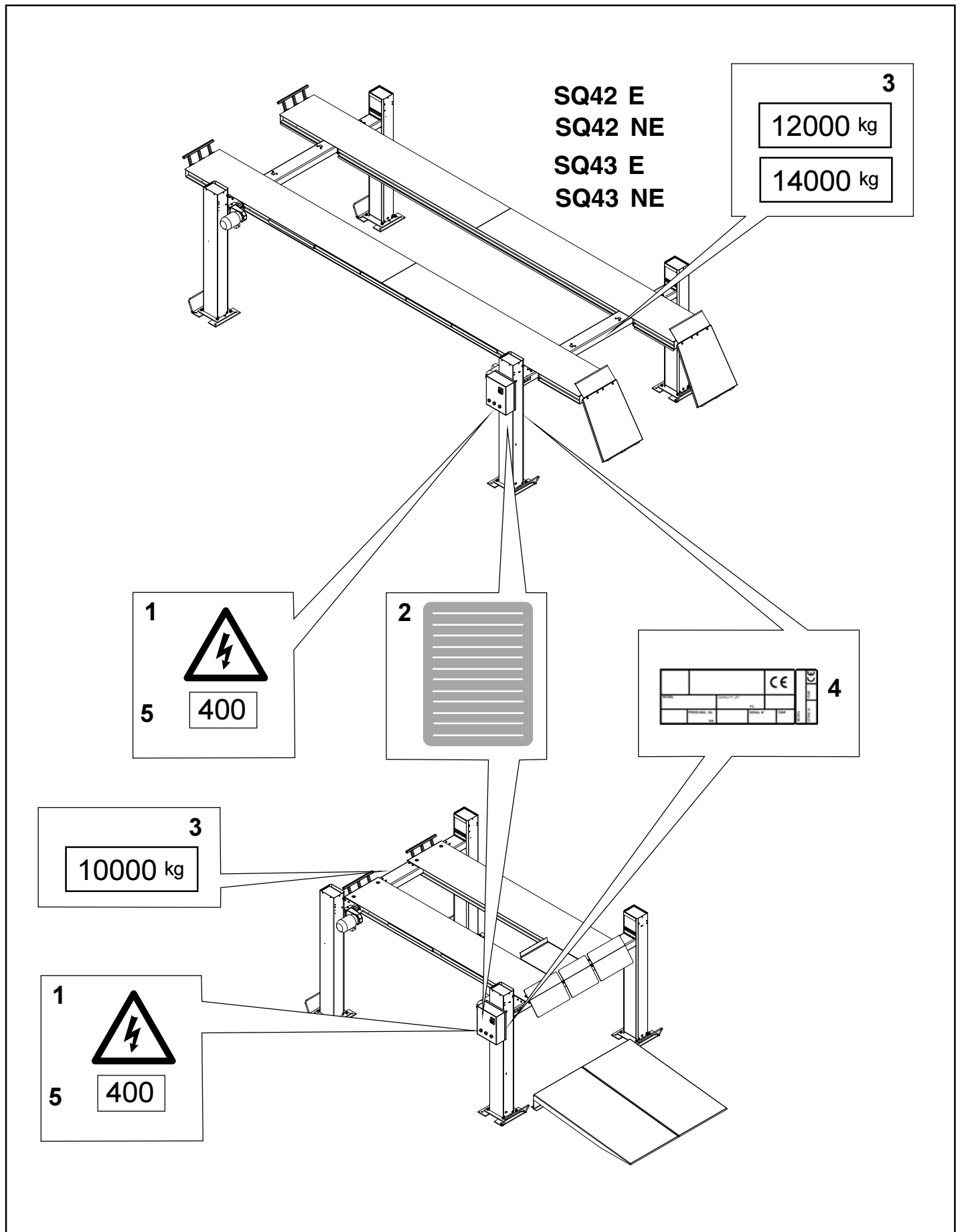
SCHEMA EL. 062610593



	<p>Denominazione tavola - Table definition</p> <p>IMPIANTO ELETTRICO ELECTRICAL SYSTEM</p>	<p>Valida per i modelli - Apply to models</p> <p>SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E</p>	<p>N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index</p> <p>8/2</p>
---	--	--	---



	Denominazione tavola - Table definition ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNA- DI PERICOLO TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES	Valida per i modelli - Apply to models SQ42 E -SQ42 NE SQ43 E -SQ43 NE SQ75 E	N°tavola / Indice di modifica Table no. / Change index 9/1
--	--	---	---



IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**; ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel.**

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und **bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu Können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'istallation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.**

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.**

RAPPORTO DI INSTALLAZIONE RAPPORT D'INSTALLATION - RELACIÓN DE INSTALACIÓN

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Sollevatore modello

Pont élévateur modèle _____

Elevador modelo _____

matr.

Numéro de série _____

matrícula _____

Operazione di controllo Opération de Contrôle - Operación de control

- **Verifica della tensione di alimentazione** _____ ☐
Contrôle de la tension d'alimentation
Comprobación de la tensión de alimentación
- **Interruttore generale** _____ ☐
Interrupteur principal
Interruptor general
- **Comando salita e discesa** _____ ☐
Commande de la course de montée et de descente
Mando subida y bajada
- **Corretto movimento del carrello - comando di azionamento** _____ ☐
Mouvement correct du chariot - commande d'actionnement
Movimiento correcto del carro - mando de accionamiento
- **Controllo funzionamento fine corsa di salita** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de montée
Control del funcionamiento tope de carrera de subida
- **Controllo funzionamento fine corsa di discesa** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de descente
Control del funcionamiento tope de carrera de bajada
- **Controllo corretto funzionamento del dispositivo di riallineo** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement correct du dispositif de réalignement
Control del correcto funcionamiento del dispositivo de reajuste
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna alla base** _____ ☐
Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne à la base
Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna a la base
- **Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite** _____ ☐
Contrôle du niveau du dispositif de lubrification de la vis
Control del nivel del dispositivo de lubricación del tornillo
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____ ☐
Contrôle de la lubrification des glissières
Control de la lubricación de las guías de deslizamiento
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi** _____ ☐
Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde-pieds
Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____ ☐
Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives
Control de la presencia y colocación de los adhesivos
- **Portata - Capacité - Capacidad** _____ ☐
- **Avvertenze - Recommandations - Advertencias** _____ ☐
- **Matricola - Numéro de série - Matrícula** _____ ☐

Firma e timbro dell'installatore
Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador

Data di installazione
Date d'installation - Data de instalación

VISITA PERIODICA CONTRÔLE PERIODIQUE - CONTROL PERIÓDICO

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE

A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Operazione di controllo

Opération de Contrôle - Operación de control

	Data	Data	Data	Data	Data
• Verifica stato di usura chiocciola _____ <i>Contrôle de l'état d'usure de l'écrou</i> <i>Comprobación del estado de desgaste del tornillo patrón</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Interruttore generale _____ <i>Interrupteur principal</i> <i>Interruptor general</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Comando salita e discesa _____ <i>Commande de la course de montée et de descente</i> <i>Mando subida y bajada</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo funzionamento fine corsa di salita _____ <i>Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de montée</i> <i>Control del funcionamiento tope de carrera de subida</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo funzionamento fine corsa di discesa _____ <i>Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de descente</i> <i>Control del funcionamiento tope de carrera de bajada</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo corretto funzionamento del dispositivo di riallineo _____ <i>Contrôle du fonctionnement correct du dispositif de réalignement</i> <i>Control del correcto funcionamiento del dispositivo de reajuste</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna alla base _____ <i>Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne à la base</i> <i>Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna a la base</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite _____ <i>Contrôle du niveau du dispositif de lubrification de la vis</i> <i>Control del nivel del dispositivo de lubricación del tornillo</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento _____ <i>Contrôle de la lubrification des glissières</i> <i>Control de la lubricación de las guías de deslizamiento</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi _____ <i>Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde pieds</i> <i>Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo della presenza e collocazione degli adesivi _____ <i>Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives</i> <i>Control de la presencia y colocación de los adhesivos</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Portata - Capacité - Capacidad _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Avvertenze - Recommandations - Advertencias _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Matricola - Numéro de série - Matricula _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI
INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPECIAL ET REPARATIONS
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES

RAPPORTO DI INSTALLAZIONE **INSTALLATION REPORT- INSTALLATIONSBERICHT**

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
 TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Sollevatore modello

Lift model

Hebebühne Modell

matr.

serial number

Serie-Nr.

Operazione di controllo
Control operation - Kontrolloperation

- **Verifica della tensione di alimentazione** _____ ☐
 Power voltage check
 Kontrolle Anschlussspannung
- **Interruttore generale** _____ ☐
 Main switch
 Hauptschalter
- **Comando salita e discesa** _____ ☐
 Up/down control
 Steuerung Heben und Senken
- **Corretto movimento del carrello - comando di azionamento** _____ ☐
 Correct trolley movement - operation control
 Einwandfreie Bewegung des Hubwagens - Antriebssteuerung
- **Controllo funzionamento fine corsa di salita** _____ ☐
 End of upward movement operation control
 Kontrolle Funktionstüchtigkeit Hubendschalter
- **Controllo funzionamento fine corsa di discesa** _____ ☐
 End of downward movement operation control
 Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkendschalter
- **Controllo corretto funzionamento del dispositivo di riallineo** _____ ☐
 Realignement device correct operation control
 Kontrolle einwandfreie Funktionstüchtigkeit Gleichlaufvorrichtung
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna alla base** _____ ☐
 Tightening torque control of retention screws securing column to base
 Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule am Boden
- **Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite** _____ ☐
 Screw lubrication device level control
 Kontrolle Stand Schmiervorrichtung der Spindel
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____ ☐
 Slide guide lubrication control
 Kontrolle Schmierung der Gleitführungen
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi** _____ ☐
 Foot guard devices exact position control
 Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____ ☐
 Adhesive and adhesive position check
 Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber
- **Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit** _____ ☐
- **Avvertenze - Warnings - Hinweise** _____ ☐
- **Matricola - Serial number - Serie-Nr.** _____ ☐

Firma e timbro dell'installatore

Fitter's signature and stamp - Unterschrift und Stempel des Monteurs

Data di installazione

Installation date - Datum der Installation

VISITA PERIODICA PERIODICAL VISIT- PERIODISCHER KUNDENBESUCH

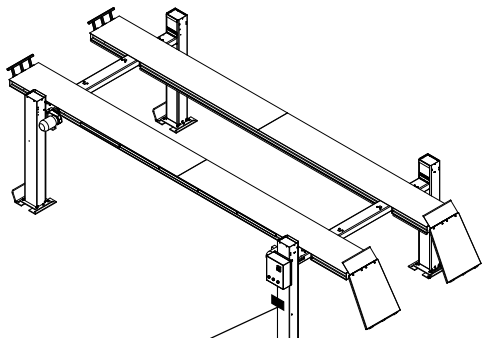
DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

	Data	Data	Data	Data	Data
• Verifica stato di usura chiodi _____ <i>Main nut wear check</i> <i>Kontrolle Stand Tragmutternverschleiss</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Interruttore generale _____ <i>Main switch</i> <i>Hauptschalter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Comando salita e discesa _____ <i>Up/down control</i> <i>Steuerung Heben und Senken</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo funzionamento fine corsa di salita _____ <i>End of upward movement operation control</i> <i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Hubendschalter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo funzionamento fine corsa di discesa _____ <i>End of downward movement operation control</i> <i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkendschalter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo corretto funzionamento del dispositivo di riallineo _____ <i>Realignment device correct operation control</i> <i>Kontrolle einwandfreie Funktionstüchtigkeit Gleichlaufvorrichtung</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna alla base _____ <i>Tightening torque control of retention screws securing column to base</i> <i>Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule am Boden</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite _____ <i>Screw lubrication device level control</i> <i>Kontrolle Stand Schmiervorrichtung der Spindel</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento _____ <i>Slide guide lubrication control</i> <i>Kontrolle Schmierung der Gleitführungen</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi _____ <i>Foot guard devices exact position control</i> <i>Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Controllo della presenza e collocazione degli adesivi _____ <i>Adhesive and adhesive position check</i> <i>Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Avvertenze - Warnings - Hinweise _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Matricola - Serial number - Serie-Nr. _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI
UNSCHEDULED MAINTENANCE AND REPAIRING
AUSSERORDENTLICHE WARTUNGEN UND REPARATUREN

DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
MACHINE IDENTIFICATION DATA
KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE
DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE
DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA



		SPACE SRL 10090 TRANA (TO) Viale Sangano, 48 Tel. 011-933 88 65 Fax 011-933 88 64			
MODEL		SERIAL N°		MODEL	
CAPACITY KG		WEIGHT		YEAR	
MODEL		CAPACITY KG		SERIAL N°	

Targhetta di identificazione
Identification plate
Erkennungsschild

Plaque d'identification
Placa de identificación

MODEL	SQ42 E	CAPACITY KG
MODEL	SQ42 NE	CAPACITY KG
MODEL	SQ75 E	CAPACITY KG
MODEL	SQ43 E	CAPACITY KG
MODEL	SQ43 NE	CAPACITY KG

- A Costruttore
- B Portata sollevatore
- C Numero di matricola
- D Anno di costruzione
- E Modello

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.
Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufactureur
- B Capacity lift
- C Serial number
- D Year of manufacture
- E Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.
Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
- B Tragfähigkeit hebebühne
- C Seriennummer
- D Baujahr
- E Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.
Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
- B Portée pont élévateur
- C Numéro matricule
- D Année de construction
- E Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.
La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
- B Capacidad elevator
- C Número de matrícula
- D Año de fabricación
- E Modelo

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.
Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.